

GAZİ ÜNİVERSİTESİ
EĞİTİM BİLİMLERİ ENSTİTÜSÜ
ALMAN DİLİ EĞİTİMİ ANA BİLİM DALI
ALMANCA ÖĞRETMENLİĞİ BİLİM DALI

STRUKTURELLER VERGLEICH DER DEUTSCHEN UND
TÜRKISCHEN SPRACHE
-Eine kontrastive Analyse-

YÜKSEK LİSANS
TEZİ

Hazırlayan
H. Kazım KALKAN

Ankara
Mart, 2012

TEZ RAPORU İÇİN SIRT YAZISI ÖRNEĞİ

H.Kazım KALKAN
Mart, 2012

STRUKTURELLER VERGLEICH DER
DEUTSCHEN UND TÜRKISCHEN SPRACHE
-Eine kontrastive Analyse-

GAZİ ÜNİVERSİTESİ
EĞİTİM BİLİMLERİ ENSTİTÜSÜ
ALMAN DİLİ EĞİTİMİ ANA BİLİM DALI
ALMANCA ÖĞRETMENLİĞİ BİLİM DALI

STRUKTURELLER VERGLEICH DER DEUTSCHEN UND
TÜRKISCHEN SPRACHE
-Eine kontrastive Analyse-

YÜKSEK LİSANS
TEZİ

H. Kazım KALKAN

Danışman: Prof. Dr. Tahsin AKTAŞ

**Ankara
Mart, 2012**

JÜRİ ONAY SAYFASI

.....'ın

..... başlıklı Tezi

..... tarihinde, jürimiz tarafından

..... Ana Bilim / Ana Sanat Dalında Yüksek

Lisans / Doktora / Sanatta Yeterlik Tezi olarak kabul edilmiştir.

Adı Soyadı

İmza

Başkan:

Üye (Tez Danışmanı):

Üye :

Üye :

Üye :

VORWORT

Das Türkische und das Deutsche gehören sowohl aus genetischer als auch typologischer Sicht unterschiedlichen Sprachfamilien an. Als selbstverständliche Resultat dieser Zugehörigkeit haben wir hier mit zwei verschiedenen Sprachen zu tun, die bezüglich ihre grammatische Struktur gravierende Unterschiede aufweisen. Diese Kontraste wirken sich oft negativ auf den Spracherwerbprozess, wenn die Lehrenden und die Lernenden dazu nicht sensibilisiert werden.

Ich beabsichtige mit meiner Arbeit mittels ausgewählte sprachliche Erscheinungen die strukturelle Unterschiede der Sprachpaare Deutsch-Türkisch kontrastiv darzustellen. Ich werde mich glücklich schätzen, wenn ich mehr Aufmerksamkeit für kontrastive Arbeiten erwecken und damit einen Beitrag im Bereich FSU leisten kann.

Mein größter Dank gilt vor allem an meinen wissenschaftlichen Betreuer Herrn Prof. Tahsin AKTAS für seine Bereitschaft, meine Magisterarbeit zu betreuen und zu unterstützen. Er stand immer zur Seite, wenn ich ihn brauchte und gab mir mit Ihrem fundierten Fachwissen viele Anregungen für meine wissenschaftliche Arbeit.

Bedanken möchte ich mich auch bei meinem Kollegen H.Basri GÜLDAŞ, der mir die Arbeit mit den englischsprachigen Texten erleichtert hat.

Des Weiteren gilt meiner großer Dank an meiner Ehefrau Seval Kalkan, die während meiner Forschungen, ein großer Teil der familiären Last zu sich genommen und mir die ganze Zeit den Rücken frei gehalten hat und daher widme ich ihr diese Arbeit.

H. Kazım KALKAN
Ankara, 2012

ÖZET

STRUKTURELLER VERGLEICH DER DEUTSCHEN UND TÜRKISCHEN SPRACHE -Eine kontrastive Analyse-

KALKAN, H. Kazım

Yüksek Lisans, Alman Dili Eğitimi Anabilim Dalı

Tez Danışmanı: Prof. Dr. Tahsin AKTAŞ

Almanca ve Türkçe gerek tipolojik olarak gerekse genetik akrabalık bakımından farklı dil gruplarına mensupturlar. Dillerin yapılarındaki farklılıklar, yabancı dilin öğrenim sürecini zorlaştırmaktadır. Öğrenci kendi Anadilinin mantığıyla yabancı dilin kurallarını çözme çabası içine girmekte, yeterli bilgiye ve sistematığa sahip olmadığından, bu çaba çoğu zaman yanlış kurallar türetilmesine sebep olmaktadır.

Ayrıca Türkiye'deki birçok Almanca Eğitimi veren bölümün, öğrencilerini İngilizce puanıyla alması da Almanca açısından bir sorun teşkil etmekte, öğrenciler Ortaokul veya Lisede öğrendikleri İngilizcenin mantığıyla Almanca öğrenme çabası içine girmektedirler. Almanca eğitimi verilirken Anadilin veya 1.yabancı dilin etkisi net bir şekilde gözlemlenmekte, bu da öğretmenin işini zorlaştırmaktadır. Türkçeden ya da İngilizceden Almancaya yapılan hatalı aktarmalar dilin öğrenim sürecini daha uzun ve sorunlu bir hale dönüştürmektedir.

Çalışmanın teorik bölümünün ana eksenini karşılaştırmalı dilbilim ve bunun dil eğitime yansımaları oluşturmuştur. Bunun yanında ana hatlarıyla dilbilim, dil ailelerinin sınıflandırma kriterleri, hatalı aktarım ve hata analizi gibi konulara da değinilmiştir. Empirik bölümde ise Almancadan seçilen çeşitli gramer yapıları ve yapıların Türkçedeki karşılıkları, betimlemeli ve karşılaştırmalı yöntemle detaylı olarak mercek altına alınmıştır.

Farklı yapılara sahip gramer unsurlarının bir bölümünün özellikle başlangıç seviyesinde, karşılaştırmalı dilbilgisi analizleriyle sistematik bir şekilde ortaya konulup incelenmesine ve bu sayede öğrencilerin anadilden ya da 1.yabancı dilden(İngilizceden), 2.yabancı dile(Almancaya) yapacakları hatalı aktarmaların olabildiğince az seviyeye indirilmesine katkıda bulunmak araştırmanın temel amacını oluşturmaktadır.

Anahtar Kelimeler: Dilbilim, karşılaştırmalı Dilbilim, Yabancı Dil Öğretimi, Gramer

ABSTRACT

Contrastive Analysis for Structural Differences of German and Turkish Languages

Both typologically and genetically German and Turkish belong to different language family. Differences of their language structures complicate the learning process. Students try to learn these structures by the means of their mother language. As they haven't got enough grammar and systematic knowledge, their effort mostly causes false rule productions.

Besides, many of departments which educate in German language but accept their student according to their English score cause a big problem for German language education system. For this reason the students strive to learn German language with the logic of English that they learned at intermediate and high school. During the German language teaching process the effects of mother language and first foreign language are clearly observed and this situation complicates the teaching process. Inaccurate transfers from Turkish or English turn the learning process into a longer and troubled situation.

Contrastive linguistics and its reflections to the language teaching constitute the focus point of this study's theoretic part. Besides this, the themes like general linguistics, classification criteria of language families, inaccurate transfer and fault analysis are also mentioned. And in empirical part various grammar structures from German language and their Turkish meanings are detailed studied with descriptive and contrastive method.

The main purpose of this study is systematically manifest and study some parts of the different grammar structures with the analyses of contrastive linguistics, especially at the beginner level. This study also aims to contribute to minimize the inaccurate transfers of students from mother language or first foreign language into second foreign language.

Key words: Linguistics, Contrastive Linguistics, Foreign language learning, Grammar

INHALTSVERZEICHNIS

ABKÜRZUNGEN.....	1
TABELLENLISTE.....	2
EINLEITUNG	3
1. GEGENSTAND DER STUDIE	5
1.1. Zielsetzung der Arbeit	5
1.2. Arbeitsmethode und Datenerhebung	6
1.3. Aufbau der Arbeit.....	6
2. LINGUISTIK.....	7
2.1. Phonetik und Phonologie.....	10
2.2. Morphologie	12
2.2.1. Das Morphem :	13
2.3. Semantik (Bedeutungslehre)	19
2.4. Syntax.....	20
2.4.1. Kompetenz und Performenz	22
3. VERGLEICHENDE SPRACHWISSENSCHAFT	23
3.1. Historisch-vergleichende Linguistik	24
3.2. Sprachtypologie.....	26
3.3. Kontrastive Linguistik.....	28
3.3.1. Definition des Begriffs: Kontrastiv oder konfrontativ.....	28
3.4. Gegenstand der kontrastiven Linguistik.....	31
3.4.1. Transferhypothese	33
3.4.2. Äquivalenz.....	34
3.4.3. Interferenz.....	34
3.4.3.1. interlingualer Interferenz	35
3.4.3.2. intralingualer Interferenz:	35
3.4.3.2.1. Lexikalisch-semantischer Interferenz	36
3.4.3.2.2. Morphologischer Interferenz.....	36
3.4.3.2.3. Phonologischer Interferenz	37

3.5. Kontrastive Linguistik und Fremdsprachenerwerb	37
3.6. Schwächen der Hypothesen der kontrastiven Linguistik	40
3.7. Kritik an die kontrastiven Linguistik.....	41
3.8. Fehleranalyse.....	42
3.8.1. Fehler	43
4. SPRACHFAMILIEN.....	45
4.1. Genetische Klassifikation.....	46
4.1.1. Stammbaumtheorie	49
4.2. Typologische Klassifikation.....	50
4.2.1. Flektierende Sprachen	51
4.2.2. Agglutinierende Sprachen:	52
4.2.3. Isolierende Sprachen:	53
4.2.4. Inkorporierende oder Polysynthetische Sprachen:	54
4.3. Wortfolgetypologie (SVO -SVO Sprachen)	55
4.3.1. SVO-Sprachen	56
4.3.2. SOV-Sprachen	56
5. EINIGE BESONDERHEITEN DER TÜRKISCHEN SPRACHE	58
5.1. Kleine Vokalharmonie	59
5.1.2. Große Vokalharmonie	60
5.2. Personalpronomen im Türkischen.....	61
5.2.1. Personalendungen Typ 1	62
5.2.2. Personalendungen Typ 2	63
5.3. Possesivpronomen.....	63
6. EINIGE BESONDERHEITEN DER DEUTSCHEN SPRACHE.....	66
6.1. Lautliche Besonderheiten	67
6.2. Grammatische Besonderheiten:.....	68
6.3. Lexikalische Besonderheiten.....	70
6.4. Syntaktische Besonderheiten.....	70
7. VERGLEICH DER SPRACHPAARE DEUTSCH-TÜRKISCH	71

7.1. Gebrauch der Adjektive im Deutschen	
7.1.2. Gebrauch der Adjektive im Türkischen:	72
7.2. Genus.....	77
7.3. Haben und sein im Deutschen	80
7.3.1. „Haben“ und „sein“ im Türkischen	80
7.3.2. Beispiele für fehlerhafte Sätze aus der Schulpraxis	82
7.4. Komparativ und Superlativ	84
7.4.1. Fehlerhafte Beispielsätze aus der Schulpraxis	87
7.5. Kasus	89
7.5.1. Akkusativ	90
7.5.2. Dativ	91
7.5.3. Lokativ (-de hali)	91
7.5.4. Ablativ	92
7.5.5. Genitiv	92
7.5.6. Fehlerhafte Beispielsätze aus der Schulpraxis.....	93
7.6. Konjunktiv II im Deutschen	95
7.6.1. Konjunktiv II im Türkischen	97
7.6.2. Fehlerhafte Beispielsätze aus der Schulpraxis.....	101
7.7. Modalverben.....	101
7.7.1. „Wollen“ und „möchten“	103
7.7.2. „Können“ und „dürfen“	103
7.7.3. Sollen	105
7.7.4. Müssen.....	105
7.7.5. Fehlerhafte Beispielsätze aus der Schulpraxis.....	106
7.8. Passiv im Deutschen.....	108
7.8.1. Passiv im türkischen	109
7.8.1.1. Passiv Präsens	110
7.8.1.2. Passiv Präteritum	110
7.8.1.3. Passiv Perfekt.....	111
7.8.2. Fehlerhafte Beispielsätze aus der Schulpraxis.....	112
7.9. Numerus im Deutschen und im türkischen	113
7.9.1. Mengenangaben.....	115
7.9.1.2. Kongruenz	115
7.9.1.3. Fehlerhafte Beispielsätze aus der Schulpraxis	116

7.10. Präpositionen im Deutschen und im türkischen	117
7.10.1. Fehlerhafte Beispielsätze aus der Schulpraxis.....	120
7.11. Relativsätze im Deutschen und im Türkischen	123
7.11.1. Relativpronomen im Nominativ	124
7.11.2. Relativpronomen im Akkusativ und Dativ	124
7.11.3. Relativpronomen im Genitiv	125
7.11.4. Relativpronom „was“	125
7.11.5. Fehlerhafte Beispielsätze aus der Schulpraxis.....	126
7.12. Tempus	128
7.12.1. Präsens	128
7.12.2. Der Aorist (genis zaman).....	129
7.12.3. Präteritum	131
7.12.4. Perfekt.....	133
7.12.5. Plusquamperfekt	136
7.12.6. Futur I	137
7.12.7. Futur II.....	138
7.12.8. Beispiele für fehlerhafte Sätze aus der Schulpraxis	139
7.13. Trennbare Verben.....	141
7.13.1. Wiedergabe der trennbaren Verben im Türkischen.....	142
7.13.2. Fehlerhafte Beispielsätze aus der Schulpraxis.....	144
7.14. Unpersönliche Verben	145
7.15. Verneinung	146
7.15.1. Negation mit „nicht“	146
7.15.2. Negation mit "kein".	147
7.15.3. Verneinung von Verben.....	148
7.15.4. Negation mit den Negationswörtern.....	149
7.15.5. Fehlerhafte Beispielsätze aus der Schulpraxis.....	151
8.SCHLUSSFOLGERUNG.....	156
LITERATURVERZEICHNIS.....	159

ABKÜRZUNGEN

Abb.	Abbildung
usw.	und so weiter
FSU	Fremdsprachenunterricht
KG	Kontrastive Grammatik
KA	Kontrastive Analyse
KL	Kontrastive Linguistik
L1	Muttersprache
L2	Fremdsprache
S1	Ausgangssprache
S2	Zielsprache

TABELLENLISTE

Abb. 1. Beispiel für eine Morphemanalyse.....	15
Abb. 2. Kategorien der Morphologie.....	18
Abb. 3. Satzdefinitionen.....	21
Abb. 4. Vergleichende Sprachwissenschaft und ihre Teildisziplinen.....	24
Abb. 5. Klassifikationsraster für Fehleranalyse.....	44
Abb. 6. Sprachfamilien der Welt.....	48
Abb. 7. Altaischen Sprachen.....	50
Abb. 8. Indogermanische Sprachen.....	50
Abb. 9. Silbenstruktur im Deutschen.....	59
Abb. 10. Vokalharmonie im Türkischen.....	61
Abb. 11. Kasus und Vokalharmonie.....	61
Abb. 12. Türkische Possesivendungen	65
Abb. 13. Silbenstruktur im Deutschen.....	68
Abb. 14. Gebrauch der Adjektive.....	73
Abb. 15. Adjektivdeklinaton.....	74
Abb. 16. Suffixe Konjunktiv II.....	100
Abb. 17. Modalverben.....	102
Abb. 18. Übersicht Negation.....	150

EINLEITUNG

„Der Gedanke, Sprachen zu vergleichen, ist schon sehr alt und erlebte besonders im 18. und 19. Jahrhundert, vor allem in Deutschland, einen Höhepunkt in der vergleichenden Sprachwissenschaft. Das Hauptinteresse dieser vorwiegend historisch orientierten Disziplin galt der Rekonstruktion einer Ursprache aufgrund genauer Vergleiche zwischen verschiedenen Sprachen“ (Werner, 1988:251). Die Kontrastive Linguistik dagegen entwickelte sich in den Fünfzigern im Gefolge des amerikanischen Strukturalismus. Sie richtete ihre Augen vor allem auf Unterschiede zwischen sprachlichen Systemen. Mit der Annahme, dass Unterschiede besondere Schwierigkeiten beim Lernprozess verursachen und durch intensive Behandlung der Kontraste, die Schwierigkeiten vermieden werden können.

Die unterschiedlichen Strukturen der Muttersprache und der Fremdsprache sorgen dafür, dass der Fremdsprachenlerner mit einer Reihe von Problemen konfrontiert wird, die in seiner Muttersprache nicht existieren und ihm völlig fremd erscheinen. Sobald die Konfrontation mit einer unbekannten oder schwer zu verstehende Struktur zustande kommt, beginnt der Prozess des Vergleichs. Der Lernende versucht mit seinen vorhandenen Kenntnissen, die meistens bruchhaft oder noch nicht gereift sind, die neu erworbene Struktur zu vergleichen. Die Wahrscheinlichkeit, dass eine solche spontane und nicht systematisierte Konfrontation zu falschen Schlussfolgerungen führt, ist nicht gering.

Auch die Methode, den Sprachunterricht in der Zielsprache zu lehren, konnte das Problem nicht lösen. Da wo zwei Sprachsysteme aufeinander treffen, findet auch bewusst oder unbewusst ein Vergleich statt. Der Lehrer ist in der Lage, den Lernenden das Sprechen in der Muttersprache zu verbieten, aber nicht das Denken. Scerba (1974:56) hat diesen Umstand sehr gut formuliert: „Man kann die Muttersprache aus dem Unterrichtsprozess verbannen, aber kaum aus den Köpfen der Lernenden“ (vgl. (Scerba 1974:56) Helbig, 1981:100). Daher ist es notwendig und in gleichermaßen nützlich diesen Vergleichsprozess durch ständige kontrastive Analysen aktiv zu steuern, als ihn dem Zufall zu überlassen.

Aber es muss von Anfang an betont werden, dass kontrastive Analysen allein, nicht in der Lage sind, Lernschwierigkeiten zu entdecken und den Lernprozess effektiver zu gestalten. Wir wissen, dass sprachliche Kontraste nicht die einzige Ursache sprachlicher Fehler sind. Es gibt eine ganze Menge von Faktoren, die den Lernprozess positiv oder negativ beeinflussen können. Durch kontrastive Linguistik können nur Fehlleistungen vorausgesagt werden, die auf unterschiedlichen Strukturen zweier Sprachen beruhen. Aber auch diese Aussage ist mit Vorsicht zu genießen. Denn,

die Annahme, dass näher verwandte, ähnliche Sprachen dem Lerner geringere Schwierigkeiten bereiten als weiter entfernte oder völlig verschiedene Sprachen, hat sich nur zum Teil bestätigt. Es hat sich nämlich herausgestellt, dass sowohl strukturell sehr entfernte Sprachen als auch nah verwandte Sprachen im Lernprozess größere Schwierigkeiten bereiten können, als mäßig entfernte oder mäßig verwandte. (Morciniek, 2001:388-401)

Wie der Titel „Kontrastive Analyse der strukturellen Unterschiede der Deutschen und des Türkischen“ schon andeutet, beabsichtige ich mit meiner Arbeit, eine grammatisch orientierte konfrontative Analyse des Deutschen und des Türkischen. Dadurch sollen Erkenntnisse erlangt werden, die den Fremdsprachenunterricht mit den künftigen Deutschlehrer(innen) optimieren helfen.

„Generell ist zu sagen, dass kontrastive Untersuchungen zum Sprachenpaar türkisch-deutsch in den letzten Jahren mit regem Interesse betrieben wurden, welches vor allem in der hohen Zahl der deutschlernenden Türken, sowohl in Deutschland als auch in der Türkei, in Verbindung steht“ (Vural, 2000:9). Abgesehen von der Zunahme der politisch-wirtschaftlichen Beziehungen und Zuwachs der türkisch stämmigen Bevölkerung in Deutschland, könnte auch die Tatsache, dass die beiden Sprachpaare aufgrund ihrer verschiedenen Strukturen, den Interessenten genügend Forschungsmaterial anbieten, einer der Gründe sein.

Die türkische Sprache gehört zur ural-altäischen Sprachgruppe. Ihre Besonderheit liegt in ihrer agglutinierenden Form. Das heißt, dass viele syntaktische

Formen durch das Anhängen von Endungen an Wortstämme nach den Regeln der Vokalharmonie gebildet werden.

Typologisch betrachtet hat Deutsch eine flektierende Form. Diese Sprachen besitzen Wörter, die sich beugen (flektieren) lassen. Die morphologische Veränderung zeigt sich meist durch Suffixe, aber auch durch Präfixe und Infixe. Ein Suffix drückt oftmals mehrere grammatische Verhältnisse aus.

Auch bezüglich der Wortfolgetypologie haben beide Sprachen nicht die gleiche Struktur. Türkisch ist eine SOV Sprache, d.h. eine Sprache, die im Normalfall als Grundwortstellung die Reihenfolge Subjekt (S) – Objekt (O) – Verb (V) besitzt. Das Deutsche jedoch wird als SVO Sprache definiert, also eine Sprache, die im Normalfall als Grundwortstellung die Reihenfolge Subjekt (S)– Verb (V) – Objekt (O) besitzt.

1. GEGENSTAND DER STUDIE

1.1. Zielsetzung der Arbeit

Ich beabsichtige mit meiner Arbeit die strukturellen Unterschiede der Sprachpaare Deutsch-Türkisch kontrastiv darzustellen und mittels Beispielsätze zu repräsentieren, in welchem Maß diese Unterschiede dem Deutschlerner/in Probleme bereiten können.

Diese Arbeit verfolgt als primäres Ziel, die Kontraste zwischen den beiden Sprachen herauszufinden. Gleichzeitig sollen mögliche Fehler, die aufgrund dieser Kontraste entstehen können, anhand von Beispielsätzen aus der Schulpraxis behandelt werden. Da aber eine Repräsentation aller Strukturen den Rahmen dieser Arbeit sprengen würde, werden nur relevante Kontraste unter die Lupe genommen.

Ferner soll die Arbeit dazu dienen, sowohl die Lehrer als auch die Lerner, bezüglich der strukturellen Unterschiede zu sensibilisieren.

1.2. Arbeitsmethode und Datenerhebung

Die vorliegende Arbeit wird mit dem deskriptiven und kontrastiven Verfahren durchgeführt. D.h. alle sprachliche Komponente, die für die Untersuchung relevant sind, werden ausführlich beschrieben und anschließend miteinander verglichen.

Die Beispielsätze, die zur Darstellung der typischen grammatikalischen Fehler dienen sollen, stammen aus den Prüfungsblättern der Gazi Universität aus dem Studienjahr 2010-11. Die Adressatengruppe bestand aus Studenten und Studentinnen der Abteilung Lehramt Deutsch an der Gazi Universität, die den einjährigen obligatorischen studienvorbereitenden Deutschkurs belegt haben. Die Gruppe verfügt über gute Englisch Kenntnisse. Das heißt, sie sind schon im Besitz einer Fremdsprache(L2).

Es werden Form, Funktion und Bedeutung bestimmter grammatischer Phänomene bzw. Elemente theoretisch behandelt und anhand von Beispielsätzen beschrieben. Vor allem die Tatsache, dass die Fehlerbeispiele auf empirischen Daten und nicht auf die Intuition des Verfassers basieren, erhöht die Objektivität der Untersuchung.

1.3. Aufbau der Arbeit

Diese Untersuchung lässt sich in zwei Teile einteilen; der Empirische und der Theoretische. Der theoretische Teil der Arbeit besteht aus drei Kapiteln:

Im ersten Kapitel wird einen Überblick der linguistische Grundbegriff gegeben. Der Teildisziplinen Syntax und Morphologie hat man mehr Interesse gewidmet, weil sie von großer Bedeutung für eine kontrastive Untersuchung sind.

Das zweite Kapitel befasst sich mit der vergleichende Sprachwissenschaft. Es werden auch die Unterdisziplinen Komparatistik, Sprachtypologie, kontrastive Linguistik und die Theorien zur kontrastiven Linguistik behandelt.

Im dritten Kapitel wurde die Klassifikation der Sprachen behandelt. Dabei wird aufgeklärt, wie und nach welchen Kriterien die Sprachen klassifiziert werden.

Im empirischen Teil wurden die ausgewählten Strukturen der beiden Sprachen systematisch beschrieben, verglichen und mittels Beispielsätze dargestellt.

2. LINGUISTIK

Bevor wir uns mit dem Thema KL beschäftigen wäre es sicherlich hilfreich und erforderlich, der Frage „Was ist Linguistik?“ nachzugehen. Während sich Wissenschaftler wie Robins, (1964:1), mit einer sehr knapp formulierten Beschreibung begnügen; „Sprachwissenschaft ist die Wissenschaft von der Sprache“, geben einige Wissenschaftler lange und detaillierte Beschreibungen ab; „Linguistik ist die Wissenschaft von der Sprache und den Sprachen. Sie thematisiert Sprache und Sprachen theoretisch, empirisch und anwendungsbezogen“(Finke, 2002:33). Aber sie beschäftigt sich nicht nur mit abstrakten Systemen, sondern sie untersucht auch „den Gebrauch, den wir von ihnen machen, den Wandel, den wir an ihnen beobachten oder bewirken, die Schwierigkeiten, die wir mit Ihnen haben, und die Faktoren, die Ihre Existenz bedrohen, einschließlich möglicher Strategien, hierauf Einfluss zu nehmen“(Finke, 2002:33). Auch Lewandowski (1990:678) bevorzugt eine exaktere Beschreibung und schreibt: „sprachwissenschaftliche Forschung, deren Ziel und

Aufgabe in der Beschreibung und Erklärung der menschlichen Sprache, ihrer inneren Zusammenhänge, ihrer Funktion und ihrer Rolle in der Gesellschaft besteht,.

In Metzler Sprachlexikon wird Linguistik als, „wissenschaftliche Disziplin, die sich mit der Beschreibung und Erklärung von Sprache, Sprachen und sprachlichen Kommunikation befasst“ (Glück, 2010:657) definiert. Nach Lyon, (1971:1) ist Linguistik „die exakte wissenschaftliche Erforschung der Sprache“.

Es ist ganz deutlich zu merken, dass in allen Beschreibungsversuchen die Wörter „Sprache“ und „Wissenschaft“ in Verbindung gebracht werden. Daraus ergeben sich zwei weiterführende Fragen:

1. Was verstehen wir in diesem Zusammenhang eigentlich unter Sprache?
2. Was heißt es, Sprache wissenschaftlich zu erforschen?

Sprache als Alltagsbegriff: Bei genauerer Betrachtung lässt sich feststellen, dass das Wort Sprache dabei je nach Kontext ganz unterschiedliche Bedeutungen hat. Das Beispiel von Vater (2002:13) lässt am besten deutlich werden, welche unterschiedliche Bedeutungen das Wort haben kann:

1. Durch Sprache unterscheidet sich der Mensch vom Tier.
2. Deutsch ist eine schwierige Sprache.
3. Hans hat durch einen Schlaganfall die Sprache verloren.
4. In so einer Sprache redet man nicht mit seinen Eltern.
5. Unser Rechenzentrum benutzt jetzt eine andere Sprache.
6. „Die einzige Sprache, die der Burge versteht, ist die Sprache der Gewehre“ sagte Mugabe.
7. Diese Zahlen sprechen eine deutliche Sprache.

Die verschiedenen Bedeutungen lassen sich folgendermaßen umschreiben:

1. allgemeine menschliche Kommunikationsfähigkeit (frz. langage)
2. spezielles menschliches Kommunikationssystem einer Sprachgemeinschaft (langue).
3. Gesamtheit der Ausdrucksmittel einer Sprache
4. Gebrauch, den man von Sprache macht (Parole)

5. künstliche Sprache (hier: Computersprache)
6. Nicht-sprachliches Kommunikations- bzw. Handlungssystem
7. Kommunikationseffekte, die nicht von einem (nicht-belebten) Gegenstand

Laut Grimes (1992) übertragen von (Continente/Mora, 2008:36-44) befinden sich auf der Welt 6528 klassifizierte Sprachen, deren geographische Verteilung unten abgebildet ist.

Kontinent	Anzahl Sprachen	%
Afrika	1995	30%
Amerika	949	15%
Asien	2034	31%
Europa	209	3%
Ozeanien	1941	21%

Sprache als Gegenstand der Linguistik: Es gibt eine ganze Menge von Versuchen, die das Phänomen „Sprache“ zu definieren glaubten. Saussure (1967,11) beschreibt die Sprache als „(...)ein soziales Produkt der Fähigkeit menschlicher Rede und ein Inandergreifen notwendiger Konventionen, welche die soziale Körperschaft getroffen hat, um die Ausübung dieser Fähigkeit durch die Individuen zu ermöglichen“.

Die Definition von Vater (2002:12) gefällt uns am meisten, weil er dieses Phänomen aus unterschiedlichem Blickwinkel betrachtet. Vater beantwortet die Frage „Was ist Sprache“ in dem er schreibt:

Die Frage was ist Sprache? Muss ein Linguist ausführlicher beantworten. Man kann einen Gegenstand nach seiner Beschaffenheit oder nach seiner Funktion bestimmen. Sprache ließe sich nach ihrer Beschaffenheit bzw. Struktur als Sequenz von Sinusförmigen Schwingungen auffassen, die von menschlichen Sprechorgane (Stimmbändern, Lippen, Zungen usw.) erzeugt werden. Danach wäre Sprache ein reiner naturwissenschaftlicher Gegenstand. Man kann aber auch Sprache in ihrer Funktion her als Kommunikationsmittel her als soziales Phänomen und damit als Gegenstand

der Geisteswissenschaften definieren. Beide Sehweisen sind einseitig: Sprache ist sowohl Erzeugung von Schallwellen als auch Kommunikation in sozialen Gruppen.

Wenn wir noch mal die Frage stellen: „Was heißt es, Sprache wissenschaftlich zu erforschen?“ gibt Lyon (1971:1) eine ganz klare Antwort: „Die Untersuchung mit Hilfe kontrollierbarer und empirisch nachweisbarer Beobachtung unter Bezug auf eine allgemeine Theorie der Sprachstruktur“.

In der Linguistik gibt es verschiedene Arbeitsfelder, in denen Sprachen und Sprachfähigkeit mit unterschiedlichen Schwerpunkten untersucht werden. Die speziellen Forschungsschwerpunkte umfassen die Grammatik der Laute (Phonetik, Phonologie) sowie die der Wörter und Sätze (Morphologie, Syntax) und auch komplexerer sprachlicher Gebilde (Texte, Diskurse), den Wortschatz (Lexik), die Bedeutung und den Gebrauch sprachlicher Formen (Semantik, Pragmatik). Die theoretischen Fragestellungen, die im Vordergrund stehen, betreffen den Sprachwandel und Sprachkontakt (Historische Linguistik), die sprachliche Verschiedenheit und Einheit (Typologie), die mentale Repräsentation von Grammatik und Lexikon, den Zugriff auf solche mentalen Repräsentationen und die Verarbeitung von sprachlichen Formen und Konstruktionen, den Spracherwerb und sprachliche Störungen (Psycho- und Neurolinguistik).

Phonologie, Morphologie, Syntax und Semantik gelten als Kernbereiche der Linguistik, weil die Linguistik sich ausschließlich mit diesen Bereichen befasst. Deshalb werde auch ich mich in meiner kurzen Einführung in die Linguistik mit diesen sogenannten Kernbereichen beschäftigen.

2.1. Phonetik und Phonologie

Das Wort "Phonetik" ist griechischer Herkunft und bedeutet "Laut, Stimme". Daher bezeichnet man recht oft Phonetik als Lautlehre, die die physische Beschreibung von Sprachlauten beabsichtigt. Das Interesse der Phonetik gilt dem „Phon“, dem konkret hörbaren Sprachlaut, der von einer bestimmten Person zu einem bestimmten Zeitpunkt erzeugt wurde.

Phonetik beschäftigt sich mit der lautlichen Seite der Sprache, das heißt, sie hat sich zur Aufgabe gemacht, durch die Erforschung des Gesprochenen auf die sprachlichen Gesetzmäßigkeiten und ihre Systematisierung zu kommen.

Die Phonetik beschäftigt sich nicht mit Geräuschen aller Art, sondern nur mit vom Menschen hervorbrachten- und auch hier nur mit Geräuschen, die der Mensch im sogenannten Artikulationskanal (Rachen, Mund, Nase) erzeugt, nicht mit anderen Körperteilen hervorbrachten. Aber auch von den Lautrealisierungen im Artikulationskanal sind viele nicht Gegenstand der Phonetik, wie z.B. Niesen, Schmatzen und Rülpsen, sondern nur solche, die zum Sprechen benutzt werden. (Vate, 2002:27)

Gegenstand der Phonetik sind die Bildung, die Übertragung und die Wahrnehmung der Sprachlaute. Dementsprechend unterscheidet man drei Zweige dieser Wissenschaft:

Artikulatorische Phonetik: beschäftigt sich mit der Art und Weise, wie Laute durch die Sprechorgane gebildet werden. Umfasst Aspekte der Atmung (Initiation), Stimmbildung (Phonation) und der Aussprache/Artikulation im engeren Sinne.

Akustische Phonetik: befasst sich mit den physikalischen Eigenschaften der Lautübertragung.

Auditive Phonetik: beschäftigt sich mit der Lautwahrnehmung. Umfasst Aspekte des Hörens und der Weiterverarbeitung des Gehörten im Gehirn.

Phonologie ist einer der zwei Disziplinen in der Sprachwissenschaft, die sich mit den Lauten beschäftigen. “Während die Phonetik mit physiologischen und physikalischen Eigenschaften von Lauten zu tun hat- mit dem, was an Lauten hör-und messbar ist-, geht der Phonologie um das Verhältnis der Laute zueinander in einem Sprachsystem“ (Vater, 2002:26).

Der zentrale Begriff der Phonologie ist das Phonem, kleinste bedeutungsunterscheidende Einheit einer Sprache. Nehmen wir als Beispiel die Wörter <Haus> und <Maus> können /m/ und /h/ als Phoneme, als distinktive, bedeutungsunterscheidende Sprachlaute identifiziert werden. Allein der Wechsel

solcher Laute an einer einzigen Stelle kann zu zwei verschiedenen Wörtern führen, die also unterschiedliche Bedeutungen haben.

Nach Busmann, (1990:581) ist Phonologie; „Teildisziplin der Sprachwissenschaft, die sich mit den bedeutungsunterscheidenden Sprachlauten (Phonemen), ihren relevanten Eigenschaften, Relationen und Systemen unter synchronischen und diachronischen Aspekten beschäftigt.“

Die Phonologie erforscht das Lautsystem einer Sprache. Sie konzentriert sich eher auf distinktive (bedeutungsunterscheidende) Laute einer Sprache zu definieren als nach Möglichkeiten zu suchen, neue Laute zu bilden.

Um den Unterschied noch mal ganz klar auszudrücken; Phonetik stellt die Fragen: „Was sind Laute, woher kommen sie, wie entstehen sie (physikalische Aspekt)“ und Phonologie: „Wie verhalten sich Laute in einer Sprache (funktionale Aspekt)“. Auch die Vokalharmonie im Türkischen gehört zum Aufgabenbereich der Phonologie.

2.2. Morphologie

Das Wort Morphologie (griechisch 'morphè'; Form, Gestalt) wurde im 19.Jahrhundert in die Sprachwissenschaft eingeführt und seitdem wird es als Synonym für Formenlehre verwendet. Die Morphologie beschäftigt sich also mit der Form von Wörtern. Ziele der morphologischen Analyse nach Busman (1990:504):

1. Gewinnung von Kriterien zur Bestimmung der Wortarten
2. Beschreibung der Regularitäten der Flexion
3. die Untersuchung von grammatischen Kategorien wie Tempus, Modus und ihre sprachliche Entsprechungen
4. bei der Wortbildung die Untersuchung der Basiselemente, Kombinationsprinzipien und semantischen Funktionen von Wortneubildung
5. Unter dem Aspekt des Sprachvergleichs die Gewinnung von Kriterien zur Bestimmung von Sprachtypologischer Zusammenhänge zwischen genetisch nicht verwandten Sprachen.

Die interne Struktur von Wörtern ist das Forschungsgebiet der Morphologie. Durch den Vergleich von Wörtern erlangen wir Einsicht in ihre interne Struktur. Um eine Analyse durchführen zu können, müssen wir die Wörter in Elemente segmentieren. Das wichtigste Element, das uns bei der Analyse zur Seite steht ist das Morphem.

2.2.1. Das Morphem :

Ein Morphem ist die kleinste bedeutungstragende Einheit einer Sprache, die nicht weiter in kleinere bedeutungstragende Einheiten zerlegt werden kann, ohne dass die Bedeutung dieser Einheit zerstört wird. (Nicht zu verwechseln mit den Phonemen, den kleinsten bedeutungsunterscheidenden Einheiten). Spencer, definiert Morphem als „minimale Bedeutungseinheit “ und Vater als „Bausteine, aus denen sich ein Wort zusammensetzt“ (vgl. Vater, 2002:63).

Der Begriff Morphem ist nicht deckungsgleich mit der Bezeichnung Silbe. Eine Silbe ist eine graphische oder lautliche Einheit, die nicht unbedingt eine Bedeutung tragen muss. Einer Lautsequenz, die man als Morphem bezeichnet, muss hingegen eine Bedeutung zugeordnet werden können. Diese "Bedeutung" kann aber auch grammatischer Natur sein, wie zum Beispiel "Genitiv" etc. Beispiel: Die Wortform "Kinder" besteht aus den Silben "Kin-" und "-der". Diesen beiden Lautfolgen kann man keine Bedeutung zuordnen. Morphologisch betrachtet gliedert sich dasselbe Wort in die Morpheme "Kind" (noch nicht erwachsener Mensch) und "-er" (zeigt den Plural. Auch Wort und Morphem sind nicht synonym. Zwar gibt es Wörter, die aus einem einzigen Morphem bestehen (wie zum Beispiel die Nomen Kollege, Frau und Gott, Adjektive wie groß, gut und teuer in ihren Zitierformen sowie Präpositionen wie mit, wegen und Konjunktionen wie darum, obwohl etc., aber der Begriff Wort umfasst natürlich auch Bildungen aus mehr als einem Morphem. (Steinmann, 2004)

	freies Morph	gebundenes Morph
mit lexikalischer Bedeutung	<i>Haus</i> <i>gut</i>	<i>tele-</i> <i>Öko-</i>
mit grammatischer Bedeutung	<i>bei</i> <i>von</i>	<i>-er (Plural)</i> <i>-st (2. Person)</i>

Freie Morpheme: Morpheme, die selbständig als Wörter vorkommen können, heißen freie Morpheme. Diese Morpheme können selbständig als Wörter gebraucht werden. Freie Morphe können eine lexikalische Bedeutung haben wie „*Kind*“ „*oder*“ *Haus*, oder ihnen liegt eine grammatische Bedeutung zugrunde wie „*bei*“ *oder* „*von*“. Wie der Name schon sagt, können diese Morphe frei auftreten. Das heißt, sie können allein eine Wortform darstellen und somit ein Lexem realisieren.

Gebundene Morpheme sind Morpheme, die im Satz nicht selbständig, sondern nur in Kombination mit einem freien Morphem vorkommen können. Das Wort unglücklich z.B. besteht aus den drei Morphemen *un*, *glück*, und *lich*, wovon „*glück*“ ein freies Morphem ist, und „*un*“ und „*lich*“ gebundene Morpheme.

Ver- ein – heit – lich – ung – s – be – streb – ung - en

ver	Derivativ (Präfix)	
ein	Lexem	
heit	Derivativ (Suffix)	
lich	Derivativ (Suffix)	
ung	Derivativ (Suffix)	
s	Infix (Fugenlaut)	
be	derivativ (Präfix)	
streb	Lexem	
ung	Derivativ (Suffix)	
en	Flexiv (Suffix)	(vgl. Gippert, Martinez, Korn, 2008:4)

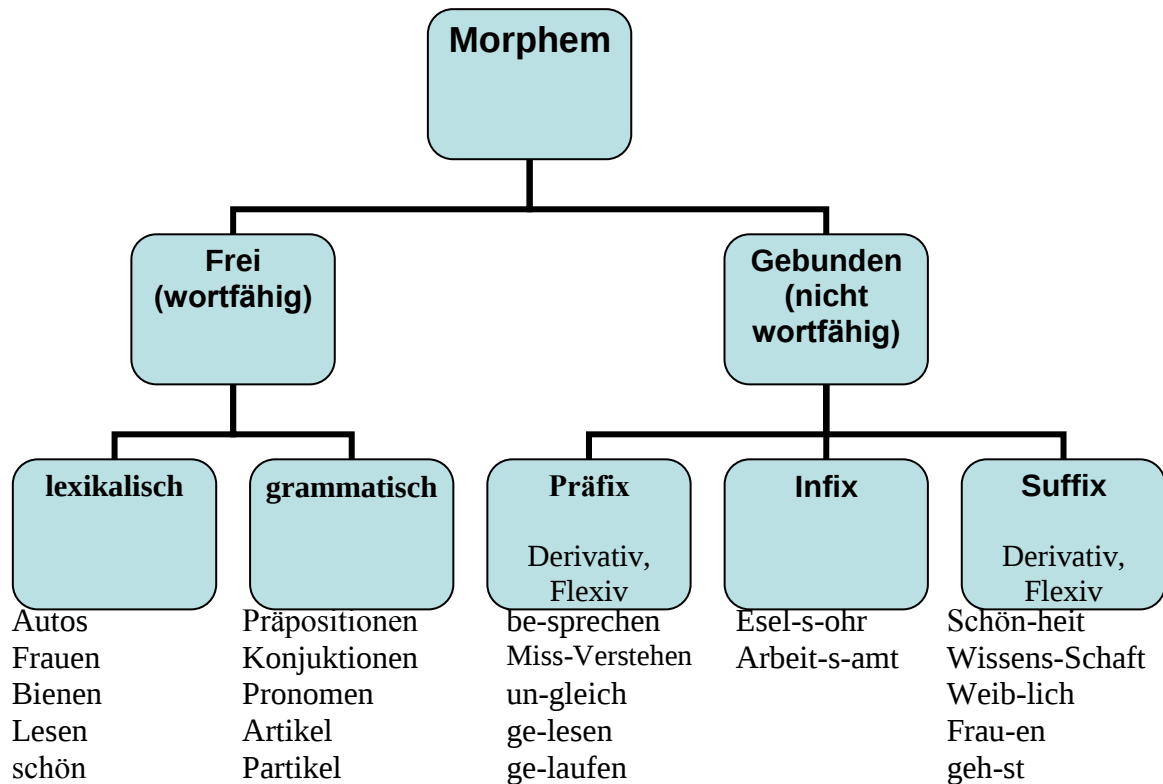


Abb.1. Beispiel für eine Morphemanalyse

Dabei sollte auch der Begriff „Morph“ erläutert werden. Ein Morph ist das kleinste bedeutungstragende Einheit einer Sprache, die segmentiert aber noch nicht klassifiziert ist. Erst durch die Zuordnung zu einer Gruppe verwandelt sich ein Morph zu einem Morphem. Es gibt eine ganze Reihe von Morphen und Morphemen. Die wichtigsten sind:

Allomorph: bezeichnet die unterschiedliche Erscheinungsformen ein- und desselben Morphems. Solche Morphe haben verschiedene Form aber die gleiche Bedeutung.

Kind -er (Pluralmorphem)

Student -en (Pluralmorphem)

Studentin -nen (Pluralmorphem)

Homonymes Morph: hat im Gegensatz zu Allomorph die gleiche Erscheinungsform aber eine unterschiedliche Bedeutung.

Kind	-er	(Pluralmorphem)
Schön	-er	(Deklinationmorphem)
Spiel	-er	(Ableitungsmorphem)

Unikales Morph: ist Morph, das eine etymologisch nachweisbare Bedeutung hat, das aber nur in einer einzigen Umgebungswort vorkommt.

Him	-beeren
Nacht	-igal
Bräut	-igam

Portmanteaumorph: Morphe die nicht segmentiert werden können, weil sie nach der Trennung keine Bedeutung tragen und deswegen nicht klassifiziert werden können.

Fürs	für + s
Zur	zu + r
Beim	Bei + m

Nullmorphem: lässt sich am Besten durch das Beispiel unten erklären.

Nom.	Der	Staat – Ø	(Nullmorphem)
Gen.	Des	Staat – es	(Kasusmorphem: -es)

Das Wort Staat wird im Genitiv mit dem Morphem –es gebildet. Im Nominativ dagegen bekommt das Wort keine Endung. Wenn wir aber das gesamte Paradigma vollständig morphologisch beschreiben müssen, greifen wir zu der Notlösung und nehmen an, dass das Wort „Staat“ im Nominativ Singular ein Nullmorphem ($\emptyset$) bekommt und mit „der „Staat- $\emptyset$ “ beschrieben wird.

Diskontinuierliches Morph: besteht aus verschiedenen nicht aufeinanderfolgenden Teilen. Einzelne Teile haben keine Bedeutung, nur wenn sie zusammenkommen ergeben sie eine Bedeutung.

Ge -mach -t (Ge__t)

Ge -seh -en (Ge__en)

Innerhalb der Morphologie werden zwei Hauptgebiete unterschieden:

- Flexion(Flexionsmorphologie)
- Wortbildung(lexikalischer Morphologie)

Flexion (Wortformbildung) untersucht die formalen Beziehungen zwischen den Wörtern innerhalb eines Paradigmas. Hier werden die verschiedenen Formen desselben (bestehenden) Wortes gebildet, um die Funktion dieses Wortes innerhalb eines Satzes deutlich zu machen. Es ist ein Oberbegriff für Deklination, Konjugation und Komparation. Bei Nomen (und Adjektiven) redet man von Deklination, bei Verben redet man von Konjugation.

Wortbildung dagegen untersucht die Bildung von Wörtern aus anderen Wörtern und die Prozesse, die der Wortbildung zugrunde liegen.

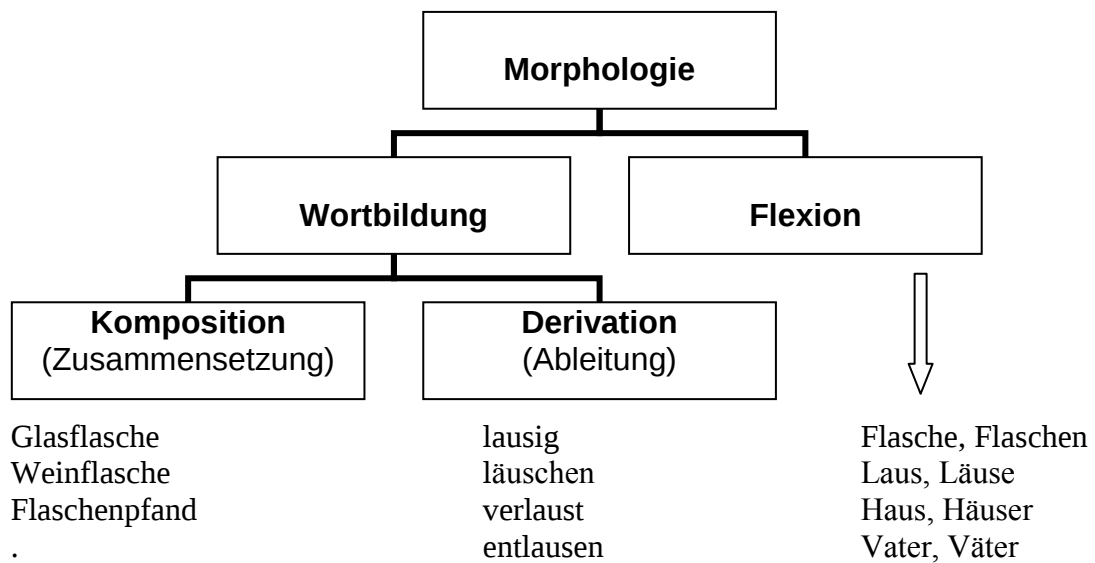


Abb.2. Kategorien der Morphologie. (Flohr/Pfingsten, 2002:102)

Wie oben erwähnt besteht Wortbildung aus zwei Untergebieten: der Derivation und Komposition; Derivation untersucht die Möglichkeiten einer Sprache, neue Wörter aus vorhandenen Bestandteilen zu bilden. Durch Derivation z.B. kann aus einer Wortart (Verb, Nomen, Adjektiv, Adverb etc.) eine andere gebildet werden

Adjektiv > Nomen Schön-heit

Verb > Adjektiv trink-bar

Verb > Nomen Spiel-er

Komposition dagegen untersucht die Möglichkeit neue Wörter zu bilden. Durch die Kombination zweier oder mehrerer bereits bestehenden Wörter (oder Wurzeln) werden neue Wörter gebildet.

Nomen + Nomen Mondlicht

Präposition + Nomen Vorfahrt

Adjektiv + Nomen Großvater

Außer Komposition und Derivation gibt es noch vier wichtige Wortbildungsverfahren;

- Konversion: fischen (von Fisch)
- Abkürzung: Uno, Trafo, Bus
- Amalgamierung: Kurlaub
- Entlehnung: Milieu, Karriere (vgl. Vater (1996:80))

2.3. Semantik (Bedeutungslehre)

Semantik kommt aus dem Griechischen *sēmainein* und bedeutet „bezeichnen“. Als selbstständige Disziplin ist sie von K. Chr. Riesig begründet worden. In der ersten Phase(1825-1880) und in der zweiten Phase(1883-1930) konzentrierte sie sich mehr auf den Bedeutungswandel und Etymologie (war diachronisch orientiert). 1930 begann die dritte Phase der Semantik, die deskriptiv, synchronisch, systemorientiert und strukturalistisch war (vgl. Lewandowski, 1975:935).

Semantik wird im Allgemeinen die Theorie oder Wissenschaft von der Bedeutung der sprachlicher „Zeichen“ definiert. Als sprachliche Zeichen gelten alle Ausdrücke, die eine lautliche oder schriftliche (oder andere) Form mit einer Bedeutung verbinden. Morpheme sind die kleinsten Elemente der semantischen Analyse. Ihnen folgen Wörter und Lexeme, gefolgt von Satzglieder, Teilsätze, Sätze und Texte. Wie bereits oben erwähnt, befasst sich die Semantik mit Zeichen. Alle sprachlichen Zeichen haben eine Form und eine Bedeutung. Um die Relation zwischen den beiden Begriffen zu analysieren hat die Semantik zwei Vorgehensweisen:

Die Semasiologie geht von der Bezeichnung, das heißt von den Formen sprachlicher Einheiten (Wörtern, Metaphern, Symbole, usw.) aus und untersucht, welche Bedeutungen damit bezeichnet werden (also: von der Form der Äußerungen ausgehend wird nach ihren Bedeutungen gefragt);
Die Onomasiologie (Bezeichnungslehre) geht umgekehrt von den Sachen und Sachverhalten aus und untersucht, wie sie bezeichnet werden (also

welche Wörter, Bilder, Symbole, usw. dafür verwendet werden). (König, 1990:11)

Wenn es um Semantik geht muss der Name Sausure und die von ihm eingeführte Begriffe erwähnt werden. Ferdinand de Saussure (1857-1913) war ein Schweizer Sprachwissenschaftler der den Strukturalismus und die Semiotik nachhaltig geprägt hat. Er gilt als Begründer der modernen Linguistik und des Strukturalismus. Nach seiner Ansicht lassen sich drei Aspekte der Sprache unterscheiden: die menschliche Rede (langage, langue und parole).

Langue bezeichnet (bei SAUSSURE) das sprachliche System als gesellschaftliche Erscheinung, als den kollektiven Besitz der sprachlichen Zeichen. Jedes Sprachsystem hat sich eine *Langue* geschaffen und hat sie als System von Konventionen für alle Sprachteilhaber verbindlich gemacht. *Parole* ist nach Saussure die Realisierung menschliche Sprache, zugleich das beobachtbare Produkt dieser Realisierung, sei es als Gesprochenes oder geschriebenes. *Parole* lässt sich im Deutschen am besten durch Sprechen oder die Rede wiedergeben. (Vollmert, 2005:15)

Und *Language* bezeichnet die menschliche Fähigkeit zum Sprechen. Wenn wir das Ganze zusammenfassen sollten, bedeuten die Begriffe folgendes:

Langue	: das sprachliche System (ist überindividuell)
Langage	: menschlicher Fähigkeit, zu sprechen
Parole	: sprechen (intellektabhängig)

2.4. Syntax

Der Terminus Syntax leitet sich aus dem altgriechischen „*syntaxis*“ ab und bedeutet Zusammenfügung, Zusammenstellung oder Zusammenordnung. Die Syntax ist diejenige Unterdisziplin der Linguistik, die die Stellung der einzelnen Wörter im Satz und ihre Beziehungen zueinander untersucht. Syntax ist also die Lehre von der Kombination von Wörtern zu Sätzen, deswegen wird sie auch als Satzlehre bezeichnet.

Den Begriff Satz zu beschreiben ist problematisch, weil es eine ganze Anzahl von Satzdefinitionen existieren, die unterschiedliche Weise formuliert sind.

Logisch	„Ein Satz ist das Verhältnis zweier Begriffe.“
Psychologisch	„Ein Satz ist der Ausdruck eines Gedankens.“
Strukturell	„Ein Satz ist eine Verbindung aus Subjekt und Prädikat.“ „Ein Satz ist eine sprachliche Konstruktion, die ihrerseits nicht Teil einer größeren Konstruktion ist.“
Phonologisch	„Ein Satz ist die kleinste Atemeinheit der normal dahinfließenden Rede.“ „Ein Satz ist eine Klangeinheit unter einem Spannungsbogen.“
orthographisch	„Ein Satz ist eine sprachliche Einheit, die durch Punkt, Frage- oder Ausrufezeichen abgeschlossen ist.“

Abb.3. Satzdefinitionen. (Schneider, 2003:1)

Bussman, (1990:658) dagegen definiert den Satz als „Nach sprachspezifischen Regeln aus kleineren Einheiten konstruierte Redeeinheit, die hinsichtlich Inhalt, Grammatikstruktur und Intonation relativ vollständig und unabhängig ist.“ Die syntaktische Beschreibung eines Satzes beruht auf spezifischen Methoden der Satzanalyse, die mit Hilfe von Konstituenten durchgeführt wird. Wenn man eine Gruppe von Wörtern bewegen kann, existieren sie wahrscheinlich als Einheit und können somit als eine Konstituente betrachtet werden.

Konstituenten legt man werden durch eine operationale Definition fest, d.h. es muss mit einer (hypothetischen) Konstituente eine Reihe von Tests durchgeführt werden, und wenn diese bestanden wurden, dann kann man mit einiger Sicherheit davon ausgehen, dass es sich tatsächlich um eine Konstituente handelt. Diese Tests sind; Konstituententests, Ersatzprobe (Substitutionstest), Pronominalisierungstest, Weglassprobe (Eliminierungstest), Fragetest, Koordinationstest, und Permutationstest (vgl. Spitzmüller, 2003:1).

2.4.1. Kompetenz und Performenz

Avram Noam Chomsky (1928-.....) Einer der wichtigsten Namen der modernen Linguistik, führte mit der Veröffentlichung seines Buches „Syntactic Structures“ führte ein neues Konzept in die Sprachwissenschaft ein. Er ging davon aus, dass man mit präzisformulierten Regeltypen, die Mathematischen Formeln ähneln, die Struktur einer Sprache beschreiben, bzw. grammatisch richtige Sätze beschreiben kann (Generative Grammatik). Dabei benutzte er zwei neue Begriffe: Kompetenz und Performenz

Kompetenz ist die Fähigkeit, die Sätze einer Sprache als regulär oder abweichend zu erkennen oder in Form und Struktur korrekte Sätze zu bilden. Diese Fähigkeit ist jedoch potentiell, das bedeutet nicht, dass ein Mensch alle möglichen Sätze auch tatsächlich bildet oder dass er die Regularitäten voll bewusst ist. Er kann sie auch intuitiv handhaben. Performanz bezeichnet das Anwenden dieser Fähigkeit. Das heißt auf Grund der Kompetenz wird die Sprache realisiert.

Sprachproduktionen sind demnach Ausdruck der Performanz und, wenn Sprachleistungen beurteilt werden, dann wird die Performanz und nicht die Kompetenz beurteilt. Bei zweisprachigen Menschen wird im einsprachigen Kontext, wie das z.B. die Berufsschule oder ein Eignungstest ist, lediglich die Performanz einer der zwei Sprachen berücksichtigt. (Nodari, 2002:2)

Die Kompetenz ist verborgen, man kann sie nicht beobachten, die Performanz dagegen ist ein beobachtbares Phänomen.

Kompetenz: Fähigkeit zur Sprache

Performenz: Sprachverwendung, Sprachverhalten

3. VERGLEICHENDE SPRACHWISSENSCHAFT

Vergleichende Sprachwissenschaft ist ein Überbegriff für sprachwissenschaftliche Disziplinen, die sich mit dem Vergleich mehrerer Einzelsprachen beschäftigen. Der Bereich wird oft auch als komparative Linguistik bezeichnet, weil die ersten vergleichenden Arbeiten diachronisch, also historisch-vergleichend durchgeführt worden sind. Aber heutzutage wird der Begriff vergleichende Linguistik als ein Oberbegriff für alle linguistischen Disziplinen angewendet, die sich dem Vergleich von Einzelsprachen oder von unterschiedlichen Sprachstufen einer bestimmten Einzelsprache widmen. Ich werde auch in meiner Arbeit Vergleichende Sprachwissenschaft als Oberbegriff benutzen, der alle vergleichende Disziplinen miteinschließt.

Bevor wir uns intensiver mit der vergleichende Sprachwissenschaft beschäftigen, sollten zwei Begriffe, die bei den vergleichenden Arbeiten eine sehr wichtige Rolle spielen, erläutert werden: Diachronie und Synchronie:

Diachronische Untersuchung: Unter der diachronische Untersuchung einer bestimmten Sprache versteht man die Beschreibung ihrer historischen Entwicklung „durch die Zeit“(Lyon, 1971:47).

Bei dieser Methode werden sprachliche Phänomene unter dem Aspekt der zeitlichen Abfolge, geschichtlichen Entwicklung und Veränderung untersucht. Eine diachronische Studie des Deutschen z.B. könnte etwa die Entwicklung von der Zeit der ältesten Dokumente bis zur Gegenwart behandeln oder auch einen kleineren Zeitabschnitt erfassen oder die Entwicklung vom Mittelhochdeutschen zum Neuhochdeutschen oder die Lautverschiebung im Indogermanischen, usw. (Lyons 1971:47)

Synchronische Untersuchung: Steht im Gegensatz zu Diachronie. Unter der synchronische Untersuchung versteht man die Beschreibung eines bestimmten „Zustandes“ dieser Sprache (zu einem bestimmten Zeitpunkt) (Lyon 1971:47). Das

heißt es werden Erscheinungsformen einer Sprache oder mehrerer Sprachen analysiert, die gleichzeitig bestehen. z.B. den Zustand des Standarddeutschen am 14. August 2009. Unter Synchronie sollte man nicht die Betrachtung einer Sprache in ihrem heutigen Zustand verstehen. Man kann auch Sprachstufen der Antike synchronisch beschreiben.

Ebenso wenig bezieht sich die Diachronie unbedingt auf die Vergangenheit. Auch eine Untersuchung, die prognostiziert, welche Stadien einer Sprache durchmachen wird, ist eine Diachrone. Diachronie ist - ebenso wie Synchronie – darf nicht mit der Sprachgeschichte verwechselt werden. Während sich die Sprachgeschichte auf die Geschichte des Sprachsystems konzentriert, hat Diachronie das Sprachsystem im Visier. Die unten angegebene Abbildung 6 kann uns die zwei erwähnten Begriffe und deren Verbindung zu den Teildisziplinen der Linguistik sehr schön darstellen.

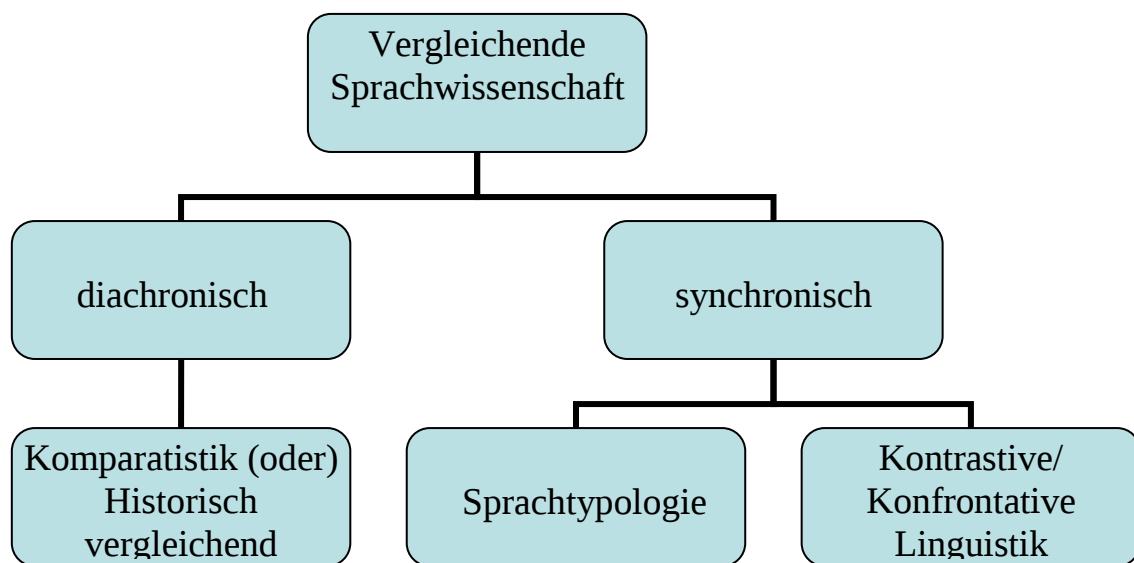


Abb. 4. Vergleichende Sprachwissenschaft und ihre Teildisziplinen.

3.1. Historisch-vergleichende Linguistik

Die Bemühungen der Wissenschaftler, die Sprachen zu vergleichen, erreichten im 18. und 19. Jahrhundert ihren Höhepunkt. Das Hauptanliegen dieser vorwiegend historisch orientierten Forschungen lag daran, durch den Vergleich zwischen verschiedenen Sprachzuständen die genetischen bzw. verwandtschaftlichen

Beziehungen aufzudecken. Diese Disziplin, die historisch-Vergleichende oder auch Komparatistik genannt wurde, hatte keinerlei pädagogisches und didaktisches Interesse. Sie war rein theoretisch und versuchte durch genaue Vergleiche eine Ursprache zu rekonstruieren.

Glück (2010:269-270) definiert sie als „Forschungsrichtung, die sich mit der Untersuchung der Herkunft, Entwicklung und Verwandtschaft von Sprachen befasst,, und Bußmann (2002:269)) „Im 19. Jh. als selbständige Disziplin entwickelte Forschungsrichtung, deren Ziel es ist, Ursprung, Entwicklungsgeschichte und Verwandtschaftsbeziehungen von Einzelsprachen auf Grund vergleichender Untersuchungen zu rekonstruieren“

Komparatistik entwickelte sich nach der Entdeckung des Sanskrit 1786 durch W.Jones. Als Begründer können F. SCHLEGEL, F. BOPP, R. RASK, J. GRIMM und A. SCHLEICHER aufgezählt werden. (Vgl. Lewandowski 1975:566)

Methodisch grundlegend ist die Annahme der Komparatistik, dass die morphologische Struktur einer Sprache eigenständig und stabil ist und dass grammatische Formen, im Gegensatz zu Elementen des Wortschatzes, in der Regel nicht entlehnt werden. Bei der Feststellung sprachlicher Verwandtschaft wurden Inhalt/Bedeutung und Form in jeweils korrespondierender Weise berücksichtigt, d.h. dass Laute, Wurzeln und Affixe auf der Grundlage von Gegenüberstellungen bedeutungshaltiger Einheiten miteinander verglichen wurden. Im Prinzip handelt es sich um die vergleichende Konfrontation lexikalischer, semantischer und grammatischer Systeme von zwei oder mehreren Sprachen. (Lewandowski 1975:567)

Eine solche Untersuchung hatte vor allem zwei Ziele: die anzunehmende Grundsprache wiederherzustellen und wie sich die Einzelsprachen aus ihr entfalteten.

Fr. Schlegel, Fr. Bopp, S.Gyarmathi und J. Budenz sehen vor allem aber in den morphologischen Formen, den Flexions- und Wortbildungsmorphemen der Sprachen (soweit sie aus typologischen Gründen anzutreffen sind), das stärkste Indiz für genetische Beziehungen, da diese Elemente Entlehnungen wenig zugänglich sind (Sternemann/Gutschmidt 1989:16). „Die grammatischen Tiefenstrukturen einer Sprache

sind nämlich sehr viel beständiger als ihr Wortschatz und bilden daher auch ein ungleich zuverlässigeres Indiz für Verwandtschaften“ (Kuckenburg 95:2004).

Laut Szemerényi (2005:17) muss bei Vergleichen der Form unbedingt der Vorzug gegeben werden. Wenn zwei Formen sich genauso oder den Regeln nach entsprechen – wiegt das auch gewisse Abweichungen in der Bedeutung auf. Umgekehrt, wenn zwei Formen, nicht auf einen gemeinsamen Nenner gebracht werden können, wird das auch durch eine vollkommene Übereinstimmung in der Bedeutung nicht aufgewogen.

Die historisch-vergleichende Sprachwissenschaft;

- ist diachronisch orientiert
- beschreibt Verwandtschaftsverhältnisse zwischen Sprachen
- vergleicht möglichst alle miteinander verwandten Sprachen
- untersucht sprachliche Veränderungen
- fasst diese als Gesetzmässigkeiten (z.B. "Lautgesetze") zusammen, die eine Einzelsprache von der gemeinsamen Vorstufe unterscheiden
- rekonstruiert frühere Sprachstufen
- ist nicht an eine bestimmte linguistische Theorie gebunden
- ist (im Hinblick auf Spracherwerbs- bzw. -vermittlungsprozesse) nicht anwendungsorientiert. (Dürmüller, 2003)

3.2. Sprachtypologie

Ist ein Bereich der Sprachwissenschaft, der die Sprachen anhand grammatischer Merkmale analysiert, klassifiziert und zu der passenden Gruppe anordnet ohne Rücksichtnahme auf genetischer oder historischer Hintergrund. Man untersucht, mit welchen morphologischen Mitteln die Sprachen operieren bzw. welche morphologische Struktur den Wörtern zugrunde liegt, usw.

Man kann die Anfänge ernsthafter sprachtypologischer Theoriebildung mit dem Beginn des 19. Jhs. ansetzen. Die 1808 veröffentlichte Schrift Friedrich Schlegels

„Über die Sprache und Weisheit der Indier“, wird allgemein als erster Schritt zu der morphologischen Typologie betrachtet.

Friedrich von Schlegel legte 1808 mit ("Über die Sprache und Weisheit der Indier“) den Grundstein für Sprachtypologie in dem er die Sprachen in zwei Typen aufteilte: „Sprachen durch Flexion“ (flektierende, später fusionierende Sprachen) und der „Sprachen durch Affix“ (agglutinierende Sprachen). A.W. Schlegel (1818) fügte dieser Theorie einen dritten Typ, „isolierenden Sprachen“ hinzu. W. von Humboldt erweiterte sie 1836 mit dem vierten Typ der "einverleibenden", inkorporierenden (polysynthetischen) Sprachen.

Eine solche Klassifikation von Sprachen spielt besonders für die Syntax eine bedeutende Rolle. Anhand der morphologischen Typologie kann man Theorien über die Syntax der betreffenden Sprache machen. Z.B.

Bei isolierenden Sprachen entscheidet die Anordnung der Wörter im Satz darüber, was Subjekt und was Objekt ist. Flektierende Sprachen, die Affixe für die Subjekt- bzw. Objektmarkierung verwenden, sind dagegen relativ flexibel im Satzbau. Agglutinierende Sprachen neigen zur Abfolge Subjekt-Objekt-Verb. Aber auch diese Zusammenhänge sind nicht generalisierbar.
(Cho, Erdmann, Maroldt, 2007)

Zu ihren Anfangszeiten beschäftigte sich Typologie hauptsächlich mit der Klassifikation von Sprachen, heute jedoch stand die Universalienforschung im Vordergrund. Unter dem Begriff Universalien versteht man Eigenschaften, die für alle natürlichen Sprachen gelten.

Typen von Universalien:

Es gibt zwei Typen von Universalien;

1.absolute Universalien:

Alle Sprachen haben Konsonanten und Vokale.

Alle Sprachen unterscheiden zwischen Nomina und Verben.

Alle Sprachen verfügen über Mittel, um Fragen zu formulieren.

2.nicht-absolute Universalien:

Die meisten Sprachen haben den Vokal [i] wie in dem englischen Wort *feet*.

Die meisten Sprachen haben Adjektive.

Sprachen bedienen sich gewöhnlich ansteigender Intonation, um ja/nein-

Fragen zu signalisieren. (Zifonun, 2003:26-28)

Wenn die Sprachen typologisch klassifiziert werden ist eher die Vorsicht empfohlen. Es wäre möglich dass eine Sprache auch die Eigenschaften einer anderen Sprache aufweist und dadurch eine eindeutige Klassifikation nicht erreicht werden kann. Nickel (1985:42) beschreibt diese Situation wie folgt: [...] „so ist doch erkannt worden, dass diese Einteilung viel zu grobe ist, die Unterschiede fließend und oft nicht gegeneinander abzugrenzen sein und dass kaum eine Sprache nur einem dieser drei Typen in Reinkultur angehört, sondern die meisten Sprachen eher Mischtypen.

Englisch stellt ein sehr gutes Beispiel für solche Sprachen dar. Es enthält isolierende, agglutinierende und flektierende Züge. Betrachten wir den Satz: *Happiness can be found in the most unusual places*. Viele Wörter wie *can*, *be*, *in*, und *the* verweisen auf den isolierenden, Wörter wie *happiness* oder *unusual* auf den agglutinierenden und *found* auf den flektierenden Typ. Das Englische ist somit eine Sprache, die agglutinierende und isolierende Züge aufweist. Man kann also nicht jede Sprache nur einem einzigen morphologischen Typ zuordnen. (Cho, Erdmann, Maroldt, 2007)

Es ist auch möglich, dass zwei Sprachen, die unterschiedlichen Gruppen angehören, sich im Laufe der Jahre gegenseitig annähern. Sprachkontakt oder Abbau von nicht betonten Flexionsendungen sind einige der vielseitigen Faktoren dieses Wandelprozess.

3.3. Kontrastive Linguistik

3.3.1. Definition des Begriffs: Kontrastiv oder konfrontativ

Besonders in den Publikationen aus den 70 er Jahren begegnet man im Bereich des synchronen Sprachvergleichs zwei Begriffen: kontrastiv und konfrontativ. Um die möglichen Irritationen aus dem Weg zu räumen möchte ich zuerst Klarheit über den Terminus schaffen.

Der Terminus „*konfrontativ*“ wurde von dem Germanist Zabrocki vorgeschlagen. Er wollte damit ein eindeutiger Gegenbegriff zu „*kontrastiv*“ schaffen und damit den Unterschied zwischen den Wörtern „*kontrastiv*“ und „*konfrontativ*“ besser hervorheben. L. Zabrocki vertritt die Meinung, dass KL sich nur mit den Unterschieden zwischen den Strukturen befasse. Da „konfrontative Grammatik“ beide Aspekte, sowohl Unterschiede als auch Ähnlichkeiten behandle, sei sie der umfassendere Ausdruck, der auch die „kontrastive Grammatik“ miteinschließt.

Die konfrontative Grammatik wäre somit eine Art synchroner vergleichender Grammatik. Ihre Aufgabe bestünde darin, sowohl Übereinstimmungen als auch Unterschiede zwischen beliebig ausgewählten Sprachen zu beschreiben. Die kontrastive Grammatik würde sich dagegen nur mit den Unterschieden befassen. Ihr Bereich wäre somit begrenzter als der konfrontativen Grammatik. (Zaborocki, 1970:33)

Auch (Helbig, 1981:72) spricht sich für den Terminus „Konfrontative“ aus: „Der konfrontative Sprachvergleich (oder die konfrontative Grammatik, Phonologie, usw.) muss aber gegenwärtig unterschieden werden vom kontrastiven Sprachvergleich“. Er sieht vor allem zwei Probleme in dem Begriff *kontrastiv*: Erstens in theoretischer Hinsicht, weil die Kontraste nur auf dem Hintergrund eines vollständigen und systematischen Vergleichs deutlich werden können. Zweitens in praktischer Hinsicht; weil nicht nur die Kontraste, sondern auch die Ähnlichkeiten und schwachen Kontraste zu Fehler führen können. (vgl. Helbig 1981:72)

Auch Sternemann vertritt die gleiche Ansicht wie Zarbrocki; Duteil zitiert von Sternemann „ nach Sternemann (1983:12) ist, Objekt konfrontativer Untersuchung „gewöhnlich ein Sprachenpaar, oftmals eine Fremdsprache und die Muttersprache“ und „Gegenstand der Konfrontation sind die Unterschiede und Übereinstimmungen der zu vergleichenden Sprachen“ (Duteil 1998:125)

Nickel und Rein dagegen vertreten eine entgegengesetzte Ansicht. Sie geben zwar zu, dass Schwerpunkt bei der KL auf Unterschieden liege, aber von einer bewussten Ignoranz kann keine Rede sein. Die Analyse der Ähnlichkeiten wurden vernachlässigt, weil die KL in den Anfangsstadien die Unterschiede zwischen Sprachsystemen im Visier hatte. Die Befürworter der KL sind davon ausgegangen, dass die Unterschiede auch im Fremdsprachenunterricht große Schwierigkeiten verursachen und deswegen die Forschung der Unterschiede Priorität haben müsse.

Konfrontative Grammatik verdankt seine Existenz im Wesentlichen dem Eindruck, dass die KL es vorrangig mit „Unterschieden“ zwischen zwei sprachlichen Systemen, nicht aber mit Gemeinsamkeiten zu tun habe. Dieser Eindruck mag dadurch entstanden sein, dass die kontrastive Linguistik in ihrem Anfangsstadien in der Tat ihr Augenmerk zunächst einmal vor allem auf Unterschiede richtete, weil sie im Hinblick auf den Fremdsprachenunterricht annahm, dass diese besondere Schwierigkeiten beim Lernprozess darstellten. [...] In keinem Fall war ein Ausschließen der Gemeinsamkeiten gedacht. (Nickel 1972:10)

Kontrastive Linguistik „auch „Kontrastive Grammatik“, ist kurz definiert „eine vergleichende sprachwissenschaftliche Beschreibungs- und Analysemethode, bei deren möglichst detaillierten vergleichen das Hauptinteresse nicht auf den Gemeinsamkeiten, sondern auf den Abweichungen oder „Kontrasten zwischen den beiden –oder mehreren- verglichenen Sprachsystemen bzw. Subsystemen liegt.“ (Rein, 1983:1)

Sowohl in „Lexikon der Sprachwissenschaft“ von Bussman Hadumod (Bussmann 1990:404) als auch In „Metzlers Lexikon“ wurde der Begriff „Konfrontative Linguistik“ unter „Kontrastive Linguistik“ erklärt. (Glück, 2010:351). In Lewandowskis Linguistisches Wörterbuch werden zwar konfrontativ und kontrastiv als zwei unabhängige Begriffe erklärt. Aber bei der Beschreibung „Kontrastive Grammatik“ wird es betont dass es um „synchrone Vergleich von Gemeinsamkeiten und Unterschiede“ ginge (vgl. Lewandowski, 1990:601).

Der Terminus konfrontativ hat sich aber abgesehen von einigen polnischen und Ostdeutschen Publikationen, in denen er meist synonym für „kontrastiv“ auftrat nicht durchgesetzt, wohl weil die zu Grunde gelegte einengende

Auffassung von KL bzw. KG als „nur mit den Unterschieden befasst“, im internationalen Gebrauch doch nicht zutrifft. (Rein 1983:1)

Auch die Differenzen der damaligen Zeit zwischen den Ostblock und Westblock könnten dabei eine Rolle gespielt haben, dass der Terminus „konfrontativ“ vorwiegend in den Ländern des Ostblocks Gehör gefunden hat. Aber heute existiert der politische Zwang für diesen Unterschied nicht mehr. Der Terminus von Zabrocki konnte sich nicht durchsetzen. „Beim derzeitigen Entwicklungsstand lassen sich Unterschiede zwischen konfrontative Linguistik und kontrastive Linguistik nur als terminologisches erkennen“ (Lewandowski 1999:581).

Um Missverständnisse aus dem Weg zu gehen, werden wir uns in unserer Arbeit an dem Ausdruck „kontrastiv“ festhalten und sowohl die Kontraste als auch die Ähnlichkeiten beider Sprachen anhand der untersuchten Sätze analysieren.

3.4. Gegenstand der kontrastiven Linguistik

Die kontrastive Linguistik entwickelte sich im Gefolge des amerikanischen Strukturalismus. „Als Startschuss für die neue Disziplin KL können die Arbeiten von C. Fries (*Teaching and Learning English as a foreign Language*, 1954) und R. Lado (*Languages across Cultures*, 1957) gesehen werden, die zeitlich mit dem Aufblühen des amerikanischen oder taxonomischen Strukturalismus zusammenfielen „ (Hackmack, 2002).

Sie hat das Ziel, zwei oder mehr Sprachen auf ihren Gemeinsamkeiten und Unterschiede synchronisch unter Verwendung ein und desselben grammatischen Modells zu vergleichen. Lewandowski (1990:601) beschreibt die Aufgabe der Kontrastiven Linguistik: „Ziel der kontrastiven Grammatik ist die Aufdeckung und der möglichst systemhafte synchrone Vergleich von Gemeinsamkeiten und unterschieden zweier oder mehrerer Sprachsysteme auf phonetisch-phonologischer und syntaktisch-sematischer Ebene“

Glück (2010:363) definiert sie als „Ausrichtung der vergleichenden Sprachwissenschaft, bei der ein Sprachvergleich nicht im Hinblick auf genetische

Fragestellungen, sondern zum Zwecke der Aufdeckung von strukturellen Übereinstimmungen und Divergenzen zwischen zwei, seltener mehreren gegebene Einzelsprachen durchgeführt wird“. Übertragen von Maden, (2010:239) schreibt Eberle über die Aufgabe der KG:

Aufgabe einer kontrastiven Grammatik ist es, die sprachstrukturellen Bedingungen für solche Fehler und Lernschwierigkeiten zu ermitteln. Dies geschieht durch sorgfältige Gegenüberstellung der beiden am Lernprozess beteiligten Sprachen, durch eine vergleichende Analyse der Grammatik dieser beiden Sprachen, die zur Beschreibung der Übereinstimmungen und der Unterschiede (der Kontraste)führt.

Ein wichtiges Anwendungsgebiet der KL besteht in der Schaffung von Grundlagen für den Fremdsprachenunterricht; durch systematische Vergleiche der Zielsprache S2, mit der jeweiligen Ausgangssprache S1, versucht sie typische Fehler vorherzusagen und somit in gewissem Maße zu ihrer Vermeidung beizutragen. Kontrastive Linguistik kann in zwei Bereichen eingeteilt werden:

In der **theoretischen** KL geht es um allgemeine Problemstellungen des Sprachvergleichs, mit dem Ziel den theoretischen Rahmen für die Untersuchung sprachlicher Systeme zu bilden (wie können Sprachen bzw. deren Subsysteme miteinander verglichen werden, welches Modell ist zum Vergleich am geeignetsten etc.)

In der **anwendungsorientierten** KL werden zwei Sprachen bzw. deren Subsysteme miteinander verglichen und Erkenntnisse aus diesem Vergleich werden den unterschiedlichen Bereichen(Lexikologie, Übersetzung, maschinelle Übersetzung, Fremdsprachenunterricht) zur Verfügung gestellt. Die kontrastive Grammatik:

- ist synchronisch orientiert
- interessiert sich weder für genetische noch sprachtypologische Verhältnisse
- beschränkt sich im allgemeinen auf die Kontrastierung von zwei, seltener mehr Sprachen (dialingual) bzw. Sprachsystemen (diastatal, diatopisch)
- beschreibt keine sprachlichen Veränderungen

- dient der Beschreibung sprachlicher Kontaktphänomene und gleichzeitig der Vorhersage von Interferenzen
- ist an eine (jeweils zu bestimmende) linguistische Theorie gebunden und beteiligt sich erst in Ansätzen selbst an der Theoriebildung
- stellt durch die Beschreibung von Intersprachen Material für Aussagen über Spracherwerbsprozesse bereit
- ist anwendungsorientiert, indem sie zur Aufdeckung und Diagnose von Lernschwierigkeiten beiträgt und damit letztlich auch Daten für deren Therapie anbietet. (Dürmüller, <http://duermueller.tripod.com/CA.html>.)

Eine kontrastive Analyse bzw. Vergleich kann in folgenden Bereichen durchgeführt werden:

- a) Analyse im Lautenbereich
- b) Kontrastanalyse im morphologischen Bereich
- c) Kontrastanalyse auf lexikalischer Ebene
- d) Kontrastive Analyse auf der Syntaxebene (vgl. Rein 1983: 35-88)

Bevor ich mit meiner Arbeit fortfahre, möchte ich den Begriff Transferhypothese und zwei zentrale Grundbegriffe der KL unter die Lupe nehmen: Äquivalenz und Interferenz

3.4.1. Transferhypothese

Wird auch Kontrastiv- oder Kontrastivitätshypothese genannt, beruht auf den Analysen von Fries 1945, Weinreich 1953 und Lado 1957. Sie besagt, dass die Erstsprache den Erwerb der Zweitsprache beeinflusst. Das heißt beim Erlernen einer Fremdsprache werden die Gewohnheiten der Muttersprache (Ausgangssprache) L1, auf die Fremdsprache (Zielsprache) L2 übertragen. Dieser Prozess, den wir als Transfer bezeichnen können, gliedert sich in zwei Gruppen.

Positiver Transfer: ähnliche grammatikalische Regeln und Strukturen zwischen L1 und L2 erleichtern das Erlernen von L2. Diese Bereiche werden von den Lernern leichter gelernt und führen nicht zu Fehlern. Am Ende des Transfers sind keine Störungen im System der L2 zu sehen.

Negativer Transfer: sind Regeln und Strukturen zwischen L1 und L2 konträr, so führt das zu gewisse Lernschwierigkeiten und der L2 wird negativ beeinflusst. Es entstehen fehlerhafte Resultate, die mit dem System der L2 nicht kompatibel sind.

3.4.2. Äquivalenz

Das Wort Äquivalenz stammt aus dem Lateinischen und bedeutet Gleichwertigkeit. Zwei Äußerungen sind äquivalent wenn sie „gleichwertig“ sind.

Deutsch *den anderen Tag* und eng. *The other day* sind gleich, aber nur oberflächlich betrachtet. Es ist eine eins zu eins Übersetzung. Inhaltlich bedeuten die beiden Äußerungen verschiedenes. (...) wir müssen also versuchen, Äquivalente in der jeweils zu vergleichenden Sprachen zu finden, bei denen das semantische Konzept dem der Ausgangsprache entspricht. Danach entspreche *den anderen Tag* eng. *the next following day* und eng. *The other day* dt. neulich. (Hufeisen/Neuner, 1999:24)

Es geht also um Äquivalenz nicht um oberflächliche Einheit, sondern um semantische Gleichheit.

3.4.3. Interferenz

Interferenzen sind Normverletzungen, die durch die gegenseitige Beeinflussung zweier Sprachen sowohl in der einen als auch in der anderen Sprache entstehen können. In Lewandowskis Linguistisches Wörterbuch (1990:458) wird Interferenz als „die

störende Einwirkung von Strukturen einer bereits erlernten Sprache auf eine zu Erlernende oder, oder –bei Zweisprachigkeit- die Beeinflussung bzw. Verletzung der Normen eines Sprachsystems durch eines anderes Sprachsystem,, definiert. Und (Juhász 1970: 9) beschreibt sie laut Draxler (2008:25) als „ (...) die durch die Beeinflussung von anderen sprachlichen Elementen verursachte Verletzung einer sprachlichen Norm bzw. der Prozeß der Beeinflussung“. Die Interferenz wird in interlinguale (interne) und intralinguale (externe) und Interferenz unterteilt.

3.4.3.1. interlingualer Interferenz

Ist die Beeinflussung der Fremdsprache (L2) von der Muttersprache (L1) oder umgekehrt.

Ich weiß, dass du kommst heute* statt ich weiss, dass du heute kommst
 I know, that you come today

Rückwirkende Interferenz (backlash): jemand der sehr lange im Ausland gelebt oder sich sehr intensiv mit der L2 beschäftigt hatte, produziert Interferenz in der L1.

Proaktive Interferenz: Interferenzen tauchen nicht nur zwischen der Muttersprache und Fremdsprache auf, auch zwischen der 2. und 3. Fremdsprache können Interferenzen auftauchen. Es ist möglich, dass die erste Fremdsprache, die man lernt, die Zweite beeinflusst, indem man Strukturen der L2 auf die L3 überträgt, besonders wenn L2 und L3 verwandte Sprachen sind.

3.4.3.2. intralingualer Interferenz:

ist die Beeinflussung innerhalb einer Fremdsprache. In diesem Fall übertragen der Lerner schon gelernte Regeln und Strukturen auf Bereiche der L2, in denen sie nicht gelten.

Engl.	book	books	dt.	Holen	holte
	Sheep	sheeps*		bringen	brachte*

3.4.3.2.1. Lexikalisch-semantischer Interferenz

Entsteht durch die Wörter die formale Ähnlichkeiten aufweisen aber unterschiedliche Bedeutungen haben. Da einige Wörter zwei unterschiedlicher Sprachen ähnlich oder gleich lauten oder geschrieben werden, geht der Lerner davon aus, dass sie die gleiche Bedeutung haben.

span. *la carta* – (der Brief) dt. die Karte

span. *la dirección* – (die Direktion, die Leitung; die Richtung; die Adresse)

Als weiteres Beispiel gibt Panajota (2003:10) in Anlehnung auf Hufeisen/Marx folgende Tabelle;

bekommen	get	become	werden
brav	good,	brave	Tapfer
Gift	poison	gift	Geschenk, Gabe
Mappe	folder	map	(Land)Karte
Meinung	opinion,	meaning	Bedeutung, Sinn
treu	faithful	true	wahr, richtig

3.4.3.2.2. Morphologischer Interferenz

Es sind Interferenzen, die sich vor allem auf den morphologischen Bereich der Sprachebene beziehen. Die morphologischen Strukturen der L2 werden mit denen der L1 verwechselt. Da im Deutschen das Perfekt sowohl mit “haben” als auch “sein”

gebildet wird, kommt es oft zu Problemen bei der Verwendung des Perfekt im Deutschen und Türkischen. Die Tatsache, dass diese Formbildung im Türkischen nicht existiert, führt dazu, dass der türkische Sprachlerner diesen Unterschied meistens übersieht.

Ein weiteres Beispiel stellt das Pluralsuffix *-s* des englischen. Auch Im Deutschen werden zwar Plural mit *-s* gebildet, aber selten. Wenn man „Bäckers „ sagt, meint man damit „die Familie Bäcker und nicht die Mehrzahl der Menschen, die ihr Leben als Bäcker verdienen. Auch Bedeutungunterscheidende Suffixe wie *-ic* und *-ical* sind gute Beispiele: *economic* (wirtschaftlich) und *economical* (sparsam).⁵³

3.4.3.2.3. Phonologischer Interferenz

Unterschiedliche Phoneminventare zweier Sprachen führen dazu, dass Laute, die im L2 nicht vorhanden sind, durch die Laute der L1 ersetzt werden. z.B. engl. *think* und *sing* werden im Deutschen durch *sing* realisiert. Ohne die Klärung durch den Kontext oder Hintergrundwissen ist es möglich, dass Verständnisschwierigkeiten auftauchen. Auch Nichterkennen der Herkunft eines Wortes kann zur Interferenz führen. Fremdwörter und Eigennamen aus einer Fremdsprache können nach den Regeln der Muttersprache ausgesprochen werden. Z.b. deutsch Michael und engl. Michael. Solche Normverletzungen können auch durch Silbentrennung statt finden. Das deutsche Wort „beinhalten“ kann als „bein-halten“ ausgesprochen werden statt „be-inhalten“.

3.5. Kontrastive Linguistik und Fremdsprachenerwerb

Die KL hat sich als Ziel vorgenommen, durch systematischen Vergleich von Gemeinsamkeiten und Kontrasten zwischen Muttersprache und zu erlernender Fremdsprache den Fremdsprachenunterricht effektiver zu gestalten. „Kontrastiv-linguistisch ausgerichtete Konzepte ordnen die Lehrprogression im Hinblick auf Ähnlichkeiten bzw. Verschiedenheiten im Sprachsystem von Mutter-und Zielsprache

und suchen daraus Anhaltspunkte für Lernhilfen bzw. Lernschwierigkeiten abzuleiten“ (Hufeisen/Neuner, 1999:88).

die Einzelsprachen exakt zu beschreiben und anhand dieser Beschreibungen Vergleiche zu ziehen war der kontrastiven Linguistik zu Grunde liegende Idee. durch Vergleich der Strukturen wollte man Probleme, die im Vorfeld auftreten identifizieren und verhindern. Man ging davon aus je größer die Unterschiede sind, desto schwieriger würde es sein, eine Fremdsprache zu erlernen. (Harden, 2006:61)

Bei der Anwendung der kontrastiven Analyse haben sich zwei gegensätzliche Ansätze entwickelt.

Erste Progressionsprinzip lautet: „vom Identischen über Ähnliches zu Ungleichem“ d. h. es sollen zuerst identische Strukturen der zweier Sprachen, danach die Ähnlichen und zum Schluss die Ungleichenen gelehrt werden. Diese Vefahren beuht auf das Motto “Was gleich ist nimmt man problemlos auf, was nicht gleich ist, muss man extra lernen“

Zieht man die gegenläufige Konzeption in Betracht, so muss die kontrastive Analyse umgekehrt statt finden und nach der Reihenfolge *Unterschiedliche-Ähnliche – Identische* erfolgen. Die Befürworter dieses Ansatzes begründen ihre Standpunkt indem sie behaupten: “Ungleiches muss von Anfang an bewusst gelernt werden, damit sich keine falschen Analogien zur Muttersprache einstellen, die zu einem falschen Gebrauch der Fremdsprache führen können- dann erst kommen die Sprachphänomene, die in Muttersprache und Zielsprache identisch sind“(Hufeisen/Neuner, 1999:82).

In den Aangszeiten der kontrastiven Linguistik hat man geglaubt, man braucht nur die Zielsprache und Ausgangsprache zu vergleichen um A über ihre Lernbarkeit zu machen. Die Vertreter der kontrastiven Linguistik gingen davon aus, je ähnlicher die Sprachen sind, desto leichter es einem fallen wird, die Zielsprache zu beherrschen. Das heisst, Kontraste sollten den Spracherwerbprozess erschweren und die Ähnlichkeiten erleichtern. Allein durch den Vergleich zwei Sprachsysteme kann man voraussagen, wo die Lerner Schwierigkeiten haben und Fehler machen werden. Ekkehard, (1990:117) fasst die Grundannahmen dieses Ansatzes wie folgt zusammen.

- Jede Fremdsprache wird auf der Grundlage der Muttersprache gelernt
- Gemeinsamkeiten zwischen Mutter und Fremdsprache erleichtern den Lernprozess(positiver Transfer), Unterschiede führen zu Lernschwierigkeiten (Interferenz)
- Durch einen systematischen Vergleich zwischen Mutter und Fremdsprache können Lernschwierigkeiten vorausgesagt, auf eine Skala geordnet und systematisch bei der Unterrichtsplanung berücksichtigt werden.

Hackmack, (2002:10) stellt die Kriterien vorherrschende Idee etwas ausführlicher dar:

In der *klassischen* KL der damaligen Zeit waren fünf Annahmen maßgeblich:

1. Jeder, der eine Fremdsprache lernt, spricht bereits eine Sprache, seine Muttersprache. Jede neue Sprache wird durch den Filter der Muttersprache gesehen.
2. Jede Sprache hat ihre eigene Struktur. Die gleichen Inhalte können in verschiedenen Sprachen mit verschiedenen Ausdrücken verknüpft sein. Die Zielsprache ist mehr oder weniger stark von der Muttersprache verschieden.
3. Der Lernende zeigt die Neigung, Erscheinungen der Muttersprache in die Zielsprache zu übertragen. Die Muttersprache interferiert mit der Zielsprache.
4. Ausdrücke der Zielsprache, die von entsprechenden Ausdrücken der Muttersprache abweichen, sind schwerer zu lernen als solche, die ähnlich oder gleich sind. Je größer die Unterschiede sind, um so größer sind auch die Lernschwierigkeiten.
5. Durch einen systematischen kontrastiven Vergleich der Eigenschaften von Muttersprache und Fremdsprache können zu erwartende Schwierigkeiten und mögliche Interferenzquellen vorhergesagt und linguistisch erklärt werden.

3.6. Schwächen der Hypothesen der kontrastiven Linguistik

Nachdem man sich intensiver mit der kontrastiven Linguistik beschäftigt hatte und die ersten empirischen Forschungsprojekte abgeschlossen waren, war es dann vorbei mit der Euphorie in den Anfangszeiten der kontrastiven Linguistik. Es hatte sich herausgestellt, dass KL bei der Analyse und Erklärung der Fehler eine wertvolle Hilfe leistete, aber keineswegs in der Lage war, die Fehler vorauszusagen. Auch die Hypothese „Ähnlichkeiten erleichtern, Unterschiede erschweren den Spracherwerbprozess“ hat sich nicht als ganz richtig erwiesen.

Es hatte sich rausgestellt:

a) Eindeutige Prognosen sind nicht immer zu stellen und alternative Prognosen erfüllen sich nicht immer.

b) Manche der prognostizierten Fehler treten in Wirklichkeit nicht auf. Dafür treten aber andere auf, die nicht vorhergesagt werden oder außerhalb des Vorhersagebereichs der KL liegen.

c) Verschiedene Schwierigkeits- und Fehlerhierarchien widersprechen sich häufig und stimmen mit den tatsächlichen Lernschwierigkeitsgraden nicht überein.

d) Die Ergebnissen der KL oft kaum über die Erfahrungen praktischer Schullehrer hinausgehen und darum im Ganzen enttäuschen. (vgl. Heindrichs/Gester/Kelz 1980:133).

Laut Hypothese der kontrastiven Linguistik sollte man annehmen, dass Sprachen, die viele Ähnlichkeiten besitzen, unproblematisch zu lernen sind und dem Lerner nicht so viele Schwierigkeiten bereiten. Aber auch zwischen den Sprachen, wo ziemlich viele Ähnlichkeiten zu finden sind, können Fehler auftreten. z.B.

bruto, a	nicht *hässlich (it. <i>brutto</i> , <i>a</i>), sondern dumm, grob;
espeso	nicht *oft (it. <i>spesso</i>), sondern dickflüssig

pronto nicht *schnell, prompt (it. *pronto*, frz. *prompt*), sondern bald

Es ist durchaus möglich, dass ähnliche, aber nicht identische Strukturen zum Interferenz führen, weil man ihnen keine besondere Aufmerksamkeit schenkte oder sie im Unterricht nicht ausreichend behandelte. Übertragen vom Panajota (2003:5) schreiben Edmondson/House (1993: 210) dazu: „Ein Kontrastmangel kann zu Fehlern führen, wenn zielsprachliche Phänomene und ihre Entsprechungen in der Grundsprache ähnlich, aber nicht identisch sind und zwar häufiger, als wenn L1 und L2 ganz unterschiedlich sind“. Diese Tatsache, also der Interferenz Aufgrund der Ähnlichkeiten zweier Sprachen, bildete einer der Hauptkritikpunkte gegen die kontrastive Linguistik, an der viel Kritik geübt worden ist.

3.7. Kritik an die kontrastiven Linguistik

Nach einigen Jahren, in denen die KL mit Begeisterung aufgenommen wurde, folgte schnell Ernüchterung und Skepsis. Die Ergebnisse der durchgeführten Projekten und Studien bleiben weit hinter den Erwartungen zurück. Es hagelte Kritik von allen Seiten. Diese Kritik kann in zwei Bereichen eingeteilt werden: Kritik auf die Theorie und Kritik auf die Anwendungsorientierte Aspekt (Fremdsprachendidaktik) der kontrastiven Linguistik.

Kritik auf die Theorie:

1. Der kontrastiven Linguistik fehlt ein umfassender theoretischer Rahmen
2. Ohne einen theoretischen Rahmen ist es nicht möglich objektive Kriterien für ein *tertium comparationis*(gemeinsamer Basis) zu stellen. Denn die Vergleichsobjekte müssen theoretisch, methodologisch und terminologisch vergleichbar sein.

Kritik Seitens der Fremdsprachendidaktik:

James Carl hat in seinem Aufsatz „zur Rechtfertigung der kontrastiven Linguistik“ die Kritik, mit der die KL konfrontiert wurde unter 9 Gesichtspunkten zusammengefasst und versucht sie zu widerlegen. Die Kritikpunkte waren:

1. Interferenz ist nicht die einzige Fehlerquelle beim Erlernen von L2(einer Fremdsprache); es gibt noch andere Störungsursachen, welche die KA nicht voraussagen kann.
2. Die KA sagt Lernfehler einer L2 nicht verlässlich voraus
3. Die KA gründet sich auf eine naive Auffassung von Sprachstruktur und perpetuiert diese Auffassung.
4. Für die Vergleichbarkeit zweier Sprachen gibt es keine feststehenden Kriterien
5. Die KA fördert einen Ansatz zur Fremdsprachenerlernung, bei dem der Lehrer mehr als der Lernende im Zentrum steht
6. KA registriert Interferenz nur in eine Richtung, nämlich von der Muttersprache zur Zweitsprache.
7. Man sollte annehmen, dass die am tiefsten verwurzelten Sprachgewohnheiten die größte Interferenzquelle bilden, tatsächlich jedoch geraten die relativ schwachen L2 Gewohnheiten stärker mit der L3 in Konflikt als die L1-Gewohnheiten.
8. Der Grad der typologischen Unterschiede zwischen L1 und L2 ist der Interferenzstärke nicht proportional.
9. Interferenz ist ein überflüssiger Begriff: Ignoranz ist die eigentliche Fehlerursache. (vgl. James, 1972:23-38)

3.8. Fehleranalyse

der Begriff „Fehleranalyse“ –auch Fehlerkunde genannt- ist ein Oberbegriff für Vorgänge, die mit den Fehlern zu tun haben. Sie umfasst alle Schritte, die von der Ermittlung des Fehlers bis zu den didaktischen Maßnahmen, für die Vermeidung oder Korrektur des Fehlers, unternommen werden. Die Fehleranalyse hat sowohl eine beschreibende als auch eine diagnostizierende Funktion. Durch Analyse der Fehler kann man feststellen, ob die Lernenden das im Unterricht besprochene beherrschen oder nicht. Auch das Voraussagen und Erklären von Fehlern wird dadurch leichter. Laut Sternemann (1984:42) vervollständigen sich die Kontrastive Analyse und Fehleranalyse gegenseitig.

Allein aus kontrastiven Erhebungen können bereits Lehrschwerpunkte, methodisch-didaktische Lehrstrategien sowie das Lernmaterial entwickelt werden. Die Fehleranalyse macht hingegen nicht nur eine ausführliche Diagnose und Klassifikation von Fehlern möglich, sondern kann auch unter linguistischen und psychologischen Voraussetzungen Abweichungen angemessener erklären.

Auch ich bin dafür dass kontrastive Analyse immer mit der Fehleranalyse verknüpft werden soll, weil die Fehleranalyse uns die nötigen Informationen und Beweise liefern kann.

Die Fehleranalyse zeigt auf, wo Fehler auftreten und der Sprachvergleich gibt Auskunft, ob und inwiefern die Sprachmerkmale der Ausgang und Zielsprache diese Fehler ausgelöst haben. Die Fehleranalyse weist also darauf hin, welche Merkmale den Lernenden Schwierigkeiten bereiten; der kontrastive Sprachvergleich erklärt dabei, warum diese Merkmale Probleme hervorrufen. Die von der Kam festgestellten Abweichungen werden von den Fa quasi überprüft. (...) nur in Kombination miteinander können die beiden Vorgehensweisen vollständige und fundierte Ergebnisse gewährleisten. (...) lediglich durch die Verbindung der kontrastiven Analyse und Fa wird es möglich, Abweichungen festzuhalten und zu beschreiben sowie deren potenzielle Ursachen auf strukturelle Ebene zu erklären. (Nossok, 2009:33)

3.8.1. Fehler

Als sprachlicher Fehler gilt eine Abweichung von geltenden Normen, ein Verstoß gegen sprachliche Richtigkeit, Regelhaftigkeit oder Angemessenheit, eine Form, die zu Missverständnissen oder Kommunikationsschwierigkeiten führt oder führen kann. (Lewandoski :288-289)

a) Ein Fehler ist eine Abweichung vom Sprachsystem. D.h. das ist ein reiner Verstoß gegen das Regelsystem einer Sprache. Z.B. *ich arbeiten in Deutschland*

b) ein Fehler ist eine Abweichung von der geltenden linguistischen Norm. Der Satz *ich habe bekommen* ist von der Wortbildung her durchaus möglich, aber er weicht von der geltenden linguistischen Norm ab.

c) Ein Fehler ist ein Verstoß dagegen wie man innerhalb einer Sprache spricht und handelt. Es gibt im deutschsprachigen Raum viele Dialekte und welchem Dialekt soll man als Vergleichsgröße nehmen? Es gibt keinen gültigen allgemeinen Sprachgebrauch, der alle Regionen umfassen würde. (vgl. Rauhen 2006:11)

Die Analyse von Fehlern besteht aus mehreren Schritten:

1) Identifizierung von Fehlern: Bei einer Fehleranalyse werden zuerst „Fehler“ oder „Abweichungen“ identifiziert und zwar nicht nur auf grammatische oder syntaktische Richtigkeit, sondern auch nach semantischer Richtigkeit.

*Ich habe den Bus vermisst** (grammatisch-syntaktisch korrekt, semantisch falsch)

2) Klassifikation von Fehlern: Die Feststellung, dass etwas falsch ist, sagt ja noch nichts darüber aus, wie dieses Falschsein aussieht. Hier versucht man die Fehler zu kategorisieren und zu erzählen, wie dieses Falschsein aussieht.

Um die Fehlerklassifikation deutlicher darstellen zu können, hat Hufeisen (1999:69) ein Klassifikationsraster entwickelt. Sein Raster lässt sich wie folgt veranschaulichen:

Art des Fehlers	Syntaktik	Semantik	Pragmatik
Umfang des Fehlers			
Graphem/Phonem (Buchstabe/Laut)			
Morphem/ Monem/Lexem (Wort)			
Syntagma/Satzglied			
Satz			
Text			

Abb. 5. Klassifikationsraster für Fehleranalyse.

3) Fehlererklärung: Bei der Fehlererklärung werden die Gründe der Fehlleistung untersucht, d. h. es wird die Frage „Woraus resultieren Fehler?“ gestellt. Zunächst einmal ist hier zwischen Performanzfehlern (*mistakes*) und Kompetenzfehlern (*errors*) zu unterscheiden. Performanzfehler sind unsystematische Flüchtigkeitsfehler, die meistens auf Unkonzentriertheit des Sprechers beruhen und auch von dem Sprecher sofort erkannt werden. Kompetenzfehler sind dagegen systematische Fehler, die von dem Lerner nicht erkannt werden, weil er die Struktur nicht gelernt oder falsch verstanden hat.

4) Fehlerbewertung: Hier geht es darum welche Fehler als „schlimm“ und welche als „leicht“ eingestuft werden. Eine allgemeine Skalierung ist nicht möglich. Geht es um Tempusfragen, so ist „kam“ ein gravierender Fehler. Geht es jedoch um einen Erlebnisbericht zum Wochenende, kann es als echt kategorisiert werden. Bei der Bewertung sollten situative, linguistische, lernpsychologische und pädagogische Faktoren nicht außer Acht gelassen werden.

5) Fehlertherapie: Bei der Fehlertherapie sucht man Antworten auf die Frage, wie die entsprechenden Fehler im Unterricht zu behandeln sind, damit sie dauerhaft vermieden werden können.

4. SPRACHFAMILIEN

Die Beziehungen zwischen den Sprachen können nach zwei Gesichtspunkten verglichen werden. Dabei verfolgt man zwei Methoden:

- genetische Klassifikation
- typologischen Klassifikation

4.1. Genetische Klassifikation (Einteilung nach Abstammung)

Eine Sprachfamilie ist die allgemeine Bezeichnung für eine Gruppe von Sprachen, die nach Vermutungen der Wissenschaftler genetisch miteinander verwandt sind. D. h. all diese genetisch verwandte Sprachen sollen der Theorie nach, von einer nicht mehr existierenden Ursprache abstammen. Der Begriff „Sprachfamilie“ dient dazu, die verwandtschaftlichen Beziehungen zwischen den Sprachen auszudrücken, und der Begriff „Sprachstammbaum“ wird verwendet, die Verwandtschaft zwischen den Sprachen zu veranschaulichen.

„Die genetische Klassifikation ist rein linguistischer Natur. Es ist keine anthropologische Klassifikation und darf nicht mit dem Begriff Rasse in Verbindung gebracht werden. „(vgl. Meillet's bekannte Feststellung: Es gibt Indoeuropäische Sprachen. Aber keine indoeuropäische Völker)“ (Serebrenikow 1976:13).

Es ist eine bekannte Tatsache, dass verschiedene Sprachen einander in verschiedenen Masse ähnlich sind. Ganz allgemein können wir sagen, dass die Ähnlichkeit zwischen Sprachen zweifacher Art ist:

- 1- Ähnlichkeit des Vokabulars
- 2- Ähnlichkeit der grammatischen Struktur.

Wenn wir z.B. Deutsch und Englisch vergleichen, finden wir viele Wörter in allen Gebieten des Alltagswortschatzes beider Sprachen, die einander in Form und Bedeutung ähneln (Sohn:Son, Mutter:Mother, Bruder:brother, sechs:six, sieben:seven, habe:have, muss:must, kann:can, usw.). Weit weniger Beispiele für ähnliche Wörter finden sich bei einem Vergleich zwischen Englisch und Russisch, und sehr wenige bei Vergleichen zwischen Englisch und Türkisch. [...] Die Erklärung hier für ist, dass Deutsch und Englisch nahe, Englisch und Russisch weiter und Englisch und Türkisch bzw. Chinesisch überhaupt nicht miteinander verwandt sind. (Lyons 1971:21-22)

In der Linguistik wird die „Verwandtschaft“, im Sinne einer historischen bzw. genetischen Verwandtschaft verwendet. Wenn man sagt, dass zwei Sprachen seien verwandt, dann bedeutet das, dass beide Sprachen einen gemeinsamen Ursprung haben und dass sie sich aus der Selbe „Sprachfamilie“ entwickelt haben. Genetische / genealogische Klassifikation,

basiert auf sprachliche Ähnlichkeiten, die auf die gleiche Abstammung von einer Ursprache (Proto-Sprache) zurückgehen. Die Zugehörigkeit von Sprachen zu einer Sprachfamilie wird in der Regel durch phonologische, morphologische und lexikalische Übereinstimmungen erwiesen, die auf die Ursprache – Proto-Sprache – zurückgeht. Die Proto-Sprachen werden im Sprachvergleich rekonstruiert. (Vera, 2003:75)

Diese Ursprachen sind uns nicht überliefert. Vielmehr versucht man, basierend auf Ähnlichkeiten zwischen und bekannten Entwicklungen in den verwandten Sprachen eine hypothetische Ursprache zu rekonstruieren. „Hypothesen zur genetischen Sprachverwandtschaft könne überprüft werden a) durch den Nachweis gesetzmäßiger Entsprechungen zwischen zu vergleichenden Elementen und Systemen b) durch Versuche kronologisch Erklärungen“ (Lewandowski 1975:568).

Beim Vergleichen gibt es bestimmte Aspekte die man beachten muss. Z.B. die Lehnwörter darf man nicht vergleichen, weil sie nicht zeigen, wie sich die Lautveränderungen abgewickelt haben. Aber Wörter die man vor lange Zeit entlehnt hat und einige ältere Eigenschaften ihrer Stammsprache beinhalten dürfen verglichen werden. Vergleichbar sind die Elemente des Grundwortschatzes, die die elementare Handlungen der Menschheit, also Handlungen die wir überall betrachten können, wie die Familienbezeichnungen, Naturerscheinungen, usw... Auch der äußerliche Gleichklang eines Wortes kann uns zu Irre führen. Ähnlich klingende Wörter brauchen nicht unbedingt identisch zu sein. Im Gegensatz dazu können völlig unähnlich klingende Wörter genetisch identisch sein. (vgl. Serebrenikow, 1976:29-30)

„Insgesamt existieren heute weltweit etwa 200 Sprachfamilien bzw. isolierte Sprachen, weitere 100 ausgestorbene Einheiten sind bekannt. Es gibt 24 Sprachfamilien mit mindestens einer Million Sprechern.

Rang	Sprachfamilie	Sprachen insgesamt	Sprachen lebend	Sprecher Zahl	Verbreitungsgebiet
1	Indogermanisch	280	220	3.000 Mio.	Europa, Südwest- und Südasien; <i>heute weltweit</i>
2	Sinotibetisch	343	335	1.288 Mio.	China, Himalaya-Region, Südostasien
3	Niger-Kongo	1.386	1.364	354 Mio.	West-, Zentral- und Südafrika
4	Afroasiatisch	354	311	347 Mio.	Nordafrika, Naher Osten
5	Austronesisch	1.144	1.119	296 Mio.	Taiwan, Philippinen, Indonesien, Madagaskar, Pazifischer Ozean
6	Dravidisch	27	27	220 Mio.	Süd- und Zentral-Indien; Nord-Indien; Pakistan
7	Türkisch	41	37	160 Mio.	West- u. Zentralasien, Osteuropa, Nordost-Sibirien
8	Japanisch-Ryukyu	4	4	126 Mio.	Japan, Okinawa
9	Austroasiatisch	157	156	95 Mio.	Nordost-Indien, Südostasien
10	Tai-Kadai	69	68	83 Mio.	Süd-China, Südostasien
11	Koreanisch	1	1	78 Mio.	Korea
12	Nilosaharanisch	196	188	34 Mio.	Afrika: Süd-Sahara-Zone, Sudan
13	Uralisch	31	28	24 Mio.	Nordosteuropa, Ungarn, Ural-Gebiet, Westsibirien
14	Quechua	39	38	10 Mio.	Peru, Ecuador, Kolumbien, Bolivien, Argentinien
15	Mongolisch	14	14	7,5 Mio.	Mongolei, Nord-China; Burjatien, Kalmückien
16	Hmong-Mien (Miao-Yao)	21	21	6,3 Mio.	Süd-China, nördl. Südostasien
17	Tupí	74	60	5,3 Mio.	Paraguay, Bolivien, Brasilien
18	Kartwelisch	4	4	4,5 Mio.	Georgien; auch Türkei
19	Maya	33	31	4,2 Mio.	Mexiko, Guatemala, auch Belize
20	Trans-Neuguinea	533	530	3,2 Mio.	Neuguinea; Timor, Alor, Pantar
21	Nachisch-Dagestanisch	29	29	3,0 Mio.	Russland: Tschetschenien, Inguschetien, Dagestan
22	Aymara (Aru)	3	3	2,2 Mio.	Bolivien, Peru, Chile, Argentinien
23	Oto-Mangue	21	19	2,0 Mio.	Mexiko, auch Nicaragua, Costa Rica
24	Uto-Aztektisch	32	22	1,6 Mio.	West-USA, Nordwest- und Zentral-Mexiko
25	Abchasisch-Adygisch	5	4	1,1 Mio.	Georgien: Abchasien, Russland: Adygien, Kabardien

Abb.6. Sprachfamilien der Welt ([www.de.wikipedia.org/wiki/Sprachfamilien der Welt](http://www.de.wikipedia.org/wiki/Sprachfamilien_der_Welt))

4.1.1. Stammbaumtheorie

Die Stammbaumtheorie in der Linguistik wurde von August Schleicher Mitte des 19. Jahrhunderts entwickelt. Er vergleicht die Sprachen der Welt mit einem Baum. Die Einzelsprachen bilden die Äste und Zweige eines Baumes und die Ursprache bildet den Stamm von dem alle Einzelsprachen entstanden sind. Bei den Stammbaummodellen handelt es sich um hierarchische Modelle, in denen sich genetisch zusammenhängende Tochtersprachen aus Elternsprachen entwickeln. So sind Deutsch und Englisch Tochtersprachen von Germanisch. Germanisch ist eine Tochtersprache des Indogermanischen. Stammbaummodelle dienen dazu, die genetischen Beziehungen zwischen Sprachen darzustellen und sie zu gruppieren.

Es gibt auch eine Wellentheorie die von Johannes Schmidt (1843-1901) entwickelt wurde und die Stammbaumtheorie Schleichers ablehnt und kritisiert. Laut Schmidts Theorie ist das Stammbaummodell nicht geeignet um die genetische Verwandtschaft der Sprachen abzubilden, weil sie gegenseitige Beeinflussungen bzw. parallele sprachliche Entwicklungen außer Acht lässt.

Da ich mich in meiner Arbeit mit den sprachlichen Erscheinungen der Indioeuropäischen und der altaischen Sprachfamilie befassen werde, sind andere Sprachfamilien für uns nicht relevant. Deswegen werde ich sie weiter nicht behandeln. Unten sind zwei Abbildungen, die der indioeuropäische und der altaische Sprachfamilien gehörende Einzelsprachen darstellen.

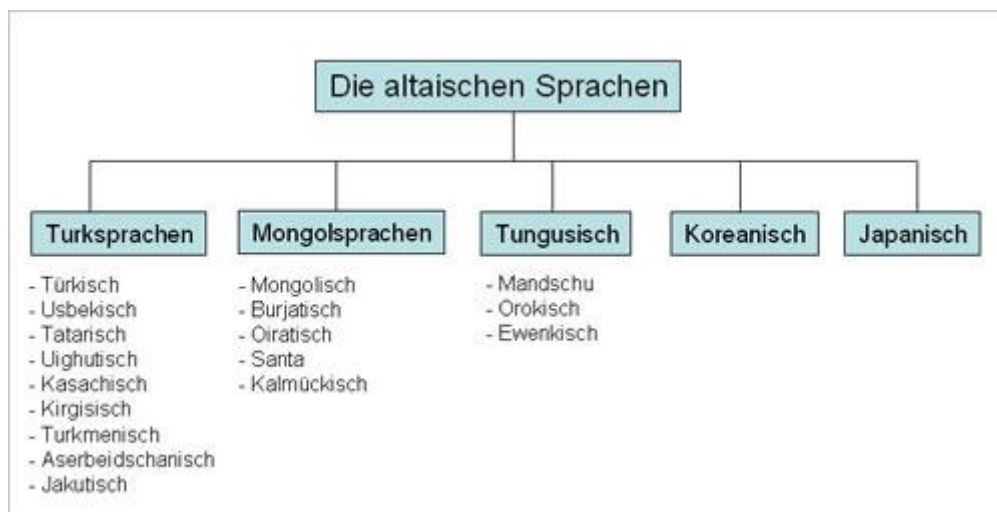


Abb. 7. Altaischen Sprachen (www.uebersetzer-link.de/altaische--Sprachen.html)



Abb. 8. Indogermanischen Sprachen (www.uebersetzer-link.de/indogermanische-Sprachen.html)

4.2. Typologische Klassifikation

Typologische Klassifikation hat die Aufgabe die Einzelsprachen nach strukturellen Merkmalen. (z.B. Flexion, Agglutination, Ergativität, Vokalharmonie) zu unterscheiden. Die Klassifikation findet aufgrund grammatischer Eigenschaften statt. Dabei wird auf historisch-genetische oder geographische Zusammenhänge nicht Rücksicht genommen. Typologie hebt phonologische, morphologische, syntaktisch-

semantische Merkmale hervor und erforscht sie vergleichend. Wilhelm von Humboldt teilt die Sprachen nach ihrer grammatischen Struktur in vier Gruppen ein;

4.2.1. Flektierende Sprachen

Diese Sprachen besitzen Wörter, die sich beugen (flektieren) lassen. Die morphologische Veränderung zeigt sich meist durch Suffixe, aber auch durch Präfixe und Infixe. Hier ist die Grenze zwischen Wurzel und Affix nicht so klar wie beispielsweise bei den agglutinierenden Sprachen; ein Suffix drückt oftmals mehrere grammatische Verhältnisse aus. (Lopez, 1999)

Ich spiel-e
du spiel-st
er spiel-t

Es kann im Stamm zu Veränderungen kommen, muss aber nicht:

Haus	<u>Häus</u> - er
Mutter	<u>Mütt</u> - er
breche(ich)	<u>brichst</u> (du)

Zudem können auch Morpheme mit unterschiedlicher Bedeutung und Funktion die gleiche Form haben:

Kind- <u>er</u>	(Pluralmorphem)
Läng- <u>er</u>	(Steigerungsmorphem)
Spiel- <u>er</u>	(Wortbildungsmorphem)

Nicht mehr lebendige Sprachen wie Latein, Altgriechisch und das Sanskrit gehören auch zur Gruppe der flektierenden Sprachen. Auch Arabisch als eine nicht indogermanische Sprache wird als flektierend klassifiziert. Dabei sollte man nicht außer Acht lassen, dass eine Einzelsprache, auch Züge eines anderen Sprachsystems zeigen kann. z.B.

Kind	-	er	-	n
Stamm		Pl.morphem		Dativ
Çocuk		lar		a (türkisch)

Ausschlaggebend ist die Mehrzahl der Strukturen der Einzelsprache. Würden alle Formen so gebildet könnte man sagen, dass Deutsch eine agglutinierende Sprache wäre.

4.2.2. Agglutinierende Sprachen:

Der Ausdruck agglutinierend stammt von lat. Agglutinare und bedeutet „anleimen“. Die grammatische und lexikalische Morpheme werden aneinander „angeleimt“, d.h. Suffixe werden hintereinander an ein Wort angefügt. Jedes Morphem bezeichnet genau eine Bedeutung. „In einer agglutinierenden Sprache wird die grammatische Funktion durch das Anbringen einzelner Affixe kenntlich gemacht. In einer agglutinierenden Sprache wird eine Bedeutungseinheit, beispielsweise Person, Zeit, Kasus, durch ein einzelnes Affix ausgedrückt“ (Lopez, 1999). Um die Eigenschaften noch mal kurz zusammenzufassen:

- Affixe werden an den Wortstamm angekettet
- jedes Affix hat nur je eine Bedeutung bzw. Funktion
- der Wortstamm wird dabei nicht verändert

ungar. Kert=Garten	Kert-ek=die Gärten	kert-ek-ben=in den Gärten
ungar. haz=das Haus	haz-ak=die Häuser	haz-ak-ban=in den Häuser
türk. ev = das Haus	ev-ler = die Häuser	ev-ler-e = in den Häuser

Türkisch, Finnisch, Ungarisch, Estnisch, Japanisch können als Beispiele für agglutinierende Sprachen aufgezählt werden. Türkisch ist ein typischer Vertreter der agglutinierenden Sprachen. Was die Anzahl der zu agglutinierenden Morpheme angeht,

kennt Türkisch keine Grenzen. Man kann so viele Morpheme an ein Lexem anhängen, vorausgesetzt die Logik und die Bedeutung stimmt. Das unten angegebene Beispiel ist zwar etwas übertrieben, aber es zeigt uns am deutlichsten, wozu die agglutierenden Sprachen in der Lage sind;

Avustralyalılaştıramadıklarımızdanmışsınız

„Sie gehören also zu denjenigen, die wir nicht zu Australiern haben machen können“.

zwei Eigenschaften sind für die Agglutination fundamental: die Morpheme müssen eindeutig segmentierbar sein und jedes abgetrennte Segment darf nur genau eine Bedeutung haben.

4.2.3. Isolierende Sprachen:

Isolierende Sprachen sind Sprachen, die keine gebundenen Morphe verwenden, so dass die Wörter unveränderbar sind, also nur eine einzige Form haben. „Die syntaktischen Beziehungen im Satz werden nicht durch morphologische Mittel, wie Affixe, sondern außerhalb des Wortes durch selbständige, syntaktische Formen / Morpheme, grammatische Hilfsörter oder Wortstellung ausgedrückt“ (Vera, 2003:78). „Chinesisch ist mit seiner Sprachsystem ohne jede Flexion und ausschließlich einsilbigen Wörtern das typische Beispiel für isolierende Sprachen.

Wo	bu	he	cha	
Ich	nicht	trink(en)	Tee	wo= ich(Subjekt)

Ta	ai	wo	
Er/sie	lieb(en)	ich= Er/sie liebt mich	wo= mich(Objekt)“

(Sternemann/Gutschmitt, 1989:80)

Während im ersten Beispiel „wo“ als Subjekt fungiert und „ich“ bedeutet, fungiert „wo“ im zweiten Satz als Objekt und bedeutet „mich“.

4.2.4. Inkorporierende oder Polysynthetische Sprachen:

Die inkorporierende bzw. polysynthetischen Sprachen gliedern alle grammatischen Funktionen mit Hilfe von Zusätzen um einen einzigen Stamm, so dass der Satz aus einem einzigen Wort zu bestehen scheint; ein ganzer Satz wird also mit einem Wort ausgedrückt. Man muss sich das folgendermaßen vorstellen: Ein Satzteil (in der Regel das Verb) nimmt die übrigen (Objekte oder andere Elemente) in sich auf (hierzu gehören die Eskimo - Sprachen und die amerikanischen Indianersprachen. (Lopez, 1991)

Die Feststellung des amerikanischen Wissenschaftlers Boam aus dem Eskimosprache stellt ein sehr interessantes Beispiel der inkorporierenden Sprachen dar:

takusariartorumagaluarnerpa

=Glaubst du wirklich, dass er die Absicht hat, sich damit zu beschäftigen?

Oder

kia + zu + fiek (zusammengeschrieben)
wärme ausgesetzt Ergebnis = Schweiß (vgl. Aksan 1977-2009:107)

Dabei muss unbedingt berücksichtigt werden, dass genetisch zusammengehörende Sprachen sich nicht auch typologisch decken müssen.

Zwar können sich genetische Verwandtschaft und typologische gleichartig decken (so gehören die genetisch eng verwandten ostslaw. Sprachen Russisch, Belorussisch und Ukrainisch auch typologisch eng zueinander); Sie müssen aber nicht (z.B. sind Latein und Takelma, eine Indianersprache, genetisch nicht verwandt, aber typologisch gleichartig). (Serebrenikow, 1976:75)

4.3. Wortfolgetypologie (SVO -SVO Sprachen)

Die Hauptbestandteile eines Satzes, Subjekt (S), Objekt (O) und Prädikat (P) lassen sich nach ihrer Anordnung typologisch klassifizieren. Wortfolgetypologie geht davon aus, dass es einen Zusammenhang zwischen der normalen Wortfolge der Hauptkonstituenten in einem Aussagesatz (Verb, Subjekt, Objekt) und der Struktur anderer syntaktischer Konstruktionen gibt. Die Geschichte der Typologie dieser Art begann mit Greinbergs Forschungen zur Wortstellung (1966).

Es gibt sechs Varianten dieser Art der Klassifikation:

SOV	campy Bar	Emma Per	Rake Toted	(Ainu) =Ein Beer tötete ein Pferd
SVO	The man Der Mann	kissed küsste	his wife seine Frau	(Englisch)
VSO	Dh'fhosgail Öffnete	Calum Calum	an doras die Tür	(Gälisch) =Calum öffnete die Tür
VOS	manias Wäscht	lamba Kleider	ny zazavavy das Mädchen	(malagasisch) =Das Mädchen wäscht Kleider
OVS	kana Fisch	yanimno er-fing-ihn	biryekomo Junge	(Hixkaryana) =Der Junge fing den Fisch
OSV	Laa Sie	l Er	tiigan tötete	(Haida) =Er tötete sie

„Die ersten drei Typen, indem das Subjekt immer dem Objekt vorangeht, finden sich am häufigsten in den Sprachen der Welt. Der Anteil der Sprachen, deren Grundkonstruktion das Objekt dem Subjekt vorangehen lässt, beträgt nur ca. fünf Prozent (vgl. Tomlin, 1986)“ (Strömsdorfer/Wennemann, 1995:1039-1040).

4.3.1. SVO-Sprachen

Sprachen, die im Normalfall als Grundwortstellung die Reihenfolge Subjekt (S)– Verb (V) – Objekt (O) besitzen

Timo	Kauft	Bücher
Timo	Buys	Books
Subjekt	Verb	Objekt

Demnach sind Deutsch und Englisch SVO Sprachen. Die meisten lebenden indogermanischen Sprachen benutzen die Satzstellung SVO. Es ist auch möglich die Sätze anders zu strukturieren, d.h.

Timo kauft mir ein Buch.

Mir kauft Timo ein Buch.

Ein Buch kauft mir Timo.

Aber dadurch wird nur der Schwerpunkt verändert, nicht der Sinn des Satzes. Eine Abweichung ist auch in Nebensätzen zu verzeichnen.

Ich möchte, dass du Bücher kaufst.

Er hat keine Zeit, weil er Englisch lernt.

Als er das Buch kaufte.

4.3.2. SOV-Sprachen

Sprachen, die im Normalfall als Grundwortstellung die Reihenfolge Subjekt (S) – Objekt (O) – Verb (V) besitzen, werden als SOV Sprachen verstanden.

Ahmet	Kitaplarını	arıyor
S	O	V
Ahmet	Seine Bücher	sucht

Auch hier hat man die Möglichkeit, die Sätze anders zu gestalten, wobei das besonders im Türkischen nicht sehr geläufig ist.

Kitaplarını arıyor Ahmet.

Arıyor kitaplarını Ahmet.

S - O - V Sprachen setzen in den meisten Fällen Adjektive vor das Nomen:

Bu güzel araba kime ait?

Das schöne Auto Wem gehört = Wem gehört das schöne Auto?

S - O - V Sprachen benutzen Postpositionen eher als Präpositionen;

Ev - de

Haus zu =zu Hause

Anne- m- den

Mutter meine von = von meiner Mutter

S - O - V Sprachen setzen Relativsätze vor das Substantiv auf das sie sich beziehen:

Tanıdığım Adam

Den ich kannte Der Mann = Der Mann, den ich kannte.

Aradığım Kitap

Das ich suche Das Buch = Das Buch, das ich suche.

S - O - V Sprachen setzen Hilfsverben hinter das Tätigkeitsverb:

Seni görmek istedim

Dich Sehen Ich wollte = Ich wollte dich sehen.

5. EINIGE BESONDERHEITEN DER TÜRKISCHEN SPRACHE

Die moderne türkische Sprache -auch als Türkeitürkisch bezeichnet- ist die Amtssprache der türkischen Republik (ca.70 Mill. Einwohner). Heute wird sie in großen Teilen des Balkans (Bulgarien, Albanien, Makedonien, Griechenland) und auch in einigen arabischen Länder sowie auf Zypern von einem Teil der Bevölkerung gesprochen. Rechnet man auch die anderen Turksprachen mit, erhöht sich die Anzahl der türkischsprachigen Völker ca. auf 130 Millionen.

Das Türkeitürkische und die Sprache der anderen Turkvolker weisen trotz morphologischer Unterschiede aber wegen des nahezu einheitlichen Satzbaus große Ähnlichkeiten auf, so dass diese Sprachen z.T. gegenseitig verständlich sind. Die anderen Turksprachen werden in folgenden Gebieten bzw. Staaten von folgenden Ethnien gesprochen. Im Nordwesten der China von den Uiguren. In fünf Republiken der ehemaligen Sowjetunion wie Kasachstan, Kirgisistan, Usbekistan, Turkmenistan, Aserbaidschan. In unterschiedlichen Gegenden der russischen Föderation wie zB. von Tataren, in Afghanistan von Turkmenen, im Iran von Aserbaidschanern, in der Mongolei von der tuwinischen Minderheit. (Tekinay, 2002: XXXI)

Um es mit den sehr beliebten Wörtern der 90er Jahre auszudrücken, wird die türkische Sprache in einem ungehäuert großen Gebiet gesprochen, das sich „Von der chinesischen Mauer bis zur Adriaküste, vom nördlichen Eismeer bis zum persischen Golf und von Ostsibirien bis Osteuropa“ erstreckt.

„Die Silbenstruktur im Türkischen folgt weitgehend dem Prinzip Konsonant-Vokal-Konsonant K-V-K: KVKK Silben sind auch möglich. Wie ersichtlich kommen Konsonantenhäufungen im Türkischen nur am Silbenende, d.h. nach dem Vokal vor. Dabei können nur zwei Konsonanten hintereinander erscheinen“(Gürsoy, 2010:6)

Silbenstruktur im Türkischen				
	V			O(=er/sie/es)
K	V			Su(=Wasser)
	V	K		At(=Pferd)
K	V	K		Muz(=Banane)
K	V	K	K	Dört(=vier)

Abb. 9. Silbenstruktur im Türkischen (Gürsoy, 2010:6)

5.1. Vokalharmonie im Türkischen

In der türkischen Grammatik besitzt der Begriff Vokalharmonie einen sehr wichtigen Stellenwert. Da Türkisch eine agglutinierende Sprache ist und viele Formen durch Anhängen der Suffixe gebildet werden, spielt die Harmonie diese Endungen eine entscheidende Rolle. Gemäß Regeln der Vokalharmonie müssen die Vokale der Endungen mit dem letzten Vokal des Wortstammes harmonisieren. Die Vokalharmonie besteht aus zwei verschiedenen Regeln, welche als "kleine" und "große" Vokalharmonie bezeichnet werden.

Im Türkischen unterscheidet man zwei Gruppen von Vokalen:

helle Vokale e – i – ö – ü

Dunkle Vokale a – ı – o – u

5.1.1. Kleine Vokalharmonie

1. Ist der letzte Vokal des Worts ein heller Vokal, dann muss das Suffix ein „e“ enthalten:

Kedi-ler

Köpek-ler

Öğretmen-im

Alman-ım

2. Ist der letzte Vokal des Worts ein dunkler Vokal, dann enthält das Suffix ein „a“

Oyuncak-lar

Araba-lar

Avukat-ım

Oyuncu-y-um

Zusammengefasst als Faustregel:

Helle Vokale **e – i – ö – ü** → **e**

dunkle Vokale **a – ı – o – u** → **a**

5.1.2. Große Vokalharmonie

Für helle Vokale:

1. Endsilben, die ein *e* oder *i* in sich tragen, bekommen ein Suffix mit *i*.

ben-i mich

kedi-nin der Katze

2. Endsilben, die ein *ö* oder *ü* in sich tragen, bekommen ein Suffix mit *ü*.

Köyüm-ü mein Dorf

Köy-ün des Dorfes

Für dunkle Vokale:

3. Endsilben, die ein *a* oder *ı* in sich tragen, bekommen ein Suffix mit *ı*.

sakalım-ı meinen Bart

4. Endsilben, die ein *o* oder *u* in sich tragen, bekommen ein Suffix mit *u*.

kolu-nu seinen Arm

Zusammengefasst als Faustregel:

letzter Vokal im Wortstamm	a oder ı	o oder u	e oder i	ö oder ü
Vokal in der Endung	ı	u	i	Ü

Betroffene Suffixe	-Pluralbildung -Dativ -Lokativ -Ablativ	-Personalendungen -Possessivendungen -Genitiv -Akkusativ -Fragepartikel
Vokalharmonie im Türkischen		
	Kleine Vokalharmonie	Große Vokalharmonie
Regeln	1. helle Vokale → e 2. dunkle Vokale → a	1. e und i → i 2. ö und ü → ü 3. a und ı → ı 4. o und u → u

Abb. 10. Vokalharmonie im Türkischen. (<http://www.grammatiken.de>)

Kasus und Vokalharmonie		
Fall	Suffix	Vokalharmonie
Nominativ	Grundform ohne suffix	-----
Akkusativ	-(y)i/ -(y)ü/ -(y)ı/ -(y)u	große Vokalharmonie
Dativ	-(y)e/ -(y)a	kleine Vokalharmonie
Lokativ	-de/-da	kleine Vokalharmonie
Ablativ	-den/-dan	kleine Vokalharmonie
genitiv	-(n)in/ -(n)ün/ -(n)ın/ -(n)un	große Vokalharmonie

Abb. 11. Kasus und Vokalharmonie. (<http://www.grammatiken.de>)

5.2. Personalpronomen im Türkischen

Das Türkische kennt – wie das Deutsche – 1.Person, 2.Person, 3.Person Singular und Plural. Es existieren jedoch die Pronomen „er, sie, es“ im Türkischen nicht. Statt dieser Pronomen gebraucht man einen einzigen Pronom „o“.

Die Personalpronomen im Türkischen

1. Pers. Sg.	ben	ich
2. Pers. Sg.	sen	du
3. Pers. Sg.	o	er/sie/es
1. Pers. Pl.	biz	wir
2. Pers. Pl.	siz	ihr/Sie
3. Pers. Pl.	onlar	sie

Bei der Konjugation werden aber die Personalpronomen in der Regel weggelassen, da die Person durch die Personalendungen(sahis ekleri) ausgedrückt wird. Personalpronomen werden dann benutzt, a)wenn sie betont werden müssen; b)wenn es sich um zwei verschiedene Personen und Tätigkeiten handelt, dann als Gegenüberstellung: Sen Türksün, ben Almanım, Du bist Türke, ich bin Deutscher. (Tekinay, 2002:27)

Der Grund dafür ist, dass man die grammatische Person aus der Endung des Verbs schon erkennen kann.

Hasta-sın → du bist krank

Gel-iyor-um → ich komme

„Es lassen sich zwei Gruppen unterscheiden, die nach türkischen Grammatik Typ 1 und Typ 2 genannt werden“ (Wendt, 1998:123).

5.2.1. Personalendungen Typ 1

Sie werden für Präsens, Aorist, Futur, Perfekt und Notwendigkeitsform verwendet.

Personalendungen Typ 1

Ich bin	-(y)im
Du bist	-sin
Er/sie/es ist	-----
Wir sind	-(y)iz
Ihr seid	-siniz
Sie sind	-ler

Ich trinke jeden Abend Tee	→	Her akşam çay içiyorum	(Präsens)
Ich trinke jeden Abend Tee	→	Her akşam çay içerim	(Aorist)
Ich werde jeden Abend Tee trinken	→	Her akşam çay içeceğim	(Futur)
Ich habe jeden Abend Tee getrunken	→	Her akşam çay içtim	(Perfekt)
Ich soll für die Prüfung lernen	→	Sınav için çalışmalıyım	(Notw.keit)

5.2.2. Personalendungen Typ 2

Sie werden für Präteritum, Wunschform (Optativ) und Konditionalform gebraucht.

Ich bin	→	-m
Du bist	→	-n
Er/sie/es ist	→	(keine Endung)
Wir sind	→	-k
Ihr seid	→	-ler
Sie sind	→	-ler

5.3. Possessivpronomen

Possessivpronomen sind besitzanzeigende Fürwörter. Auch im Türkischen werden die Possessivpronomen verwendet um Zugehörigkeit auszudrücken. Im Türkischen hat man zwei Möglichkeiten Possessivpronomen wiederzugeben; erstens durch Pronomen wie mein, dein, sein, usw.

(1.Pers.Sg.)	benim-	mein
(2.Pers.Sg.)	senin-	dein
(3.Pers.Sg.)	onun-	sein/ihr/sein
(1.Pers.Pl.)	bizim-	unser
(2.Pers.Pl.)	sizin-	euer/Ihr
(3. Pers. Pl.)	onların -	ihr

Zweitens durch besitzanzeigenden Suffixe:

Dein Buch	→	senin kitab-ın	oder nur	→	kitab-ın
Unser Lehrer	→	bizim öğretmeni-miz		→	öğretmeni-miz
Seine Schule	→	onun okul-u		→	okul-u

Die Struktur mein Auto kann ins Türkische als *benim arabam* übersetzt werden. Es fällt gleich auf, dass nicht nur ein Possessivpronom vor dem Substantiv steht, sondern auch ein Possessivsuffix an das Substantiv angefügt wurde. Der Pronom „*benim*“ ist fakultativ, es wird nur gebraucht, wenn man die Zugehörigkeit besonders betonen möchte. Das Suffix –m ist obligatorisch und muss bei jeder Struktur, die eine auf eine Zugehörigkeit hinweist, angegeben werden.

Die Bildung der Possessivendungen im Türkischen nach der großen Vokalharmonie			
	Vokal in der Endsilbe		Possessivendung
helle Vokale	e und i	→	mein: -(i)m dein: -(i)n sein: -i/-si unser: -(i)miz euer: -(i)niz ihr: -leri
	ö und ü	→	mein: -(ü)m dein: -(ü)n sein: -ü/-sü unser: -(ü)müz euer: -(ü)nüz ihr: -leri
dunkle Vokale	a und ı	→	mein: -(ı)m dein: -(ı)n sein: -ı/sı unser: -(ı)mız euer: -(ı)nız ihr: -ları
	o und u	→	mein: -(u)m dein: -(u)n sein: -u/su unser: -(u)muz euer: -(u)nuz ihr: -ları

Abb.12. Türkische Possessivendungen (<http://www.grammatiken.de>)

5.4. Konsonantenwandel

Einige einsilbige und zahlreiche mehrsilbige Wörter –aber nicht alle –sowohl türkischer als auch nichttürkischer Herkunft, die auf *ç*, *k*, *p* oder *t* enden, verwandeln diese in *c*, *g*, *ğ*, *b*, *d*, wenn ein Vokal mit beginnendes Suffix angefügt wird (Ersen-Rasch, 2001:13).

ağaç	→	der Baum (Nom.)	ağac-ı	→	den Baum
yatak	→	das Bett	yatağ-ı	→	das Bett
dolap	→	der Schrank	dolab-ı	→	den Schrank
kağıt	→	das Papier	kağıd-ı	→	das Papier

5.4.1. Aufeinanderstoßen von zwei Vokalen bei Suffixanfügung

„Das Türkische besitzt keine starken oder schwachen Verben und auch keine unterschiedlichen Deklinationsmuster. Als agglutinierende Sprache drückt es seine grammatischen Funktionen durch eine große Anzahl von Suffixen aus, die zugleich bestimmten Lautgesetzen unterworfen sind“ (Landmann, 2009:6).

„Wenn durch die Endungen zwei Vokale oder zwei Konsonanten aufeinander stoßen, tritt häufig ein Bindekonsonant oder ein Bindevokal zwischen beide. Bei der Suffigierung ist zu beachten, dass der Bindevokal immer einer der großen Vokalharmonie, der Bindekonsonant entweder ein *n*, ein *s*, ein *y* oder ein *ş* ist“ (Benzer, 2000:16).

Bindekonsonant:	Possesivendung der 3.Person	s
	Genitivendung	n
	Sonst	y

Anne →	Mutter	anne-s-i	→	seine/ihre Mutter
Araba →	Auto	araba-s-ı	→	sein/ihr Auto
Anne →	Mutter	Anne-n-in	→	der Mutter
Araba →	Auto	Araba-n-ın	→	des Autos
Hasta →	krank	hasta-y-ım	→	ich bin krank
Evli →	verheiratet	evli-y-ım	→	ich bin verheiratet

6. EINIGE BESONDERHEITEN DER DEUTSCHEN SPRACHE

Die deutsche Sprache (kurz *Deutsch*) gehört zum westlichen Zweig der germanischen Sprachen und wird vor allem in Deutschland, Österreich,

Liechtenstein, dem deutschsprachigen Teil der Schweiz, Luxemburg, Namibia, Südtirol (Italien), Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens (DG); Minderheiten in zahlreichen weiteren mittel- und osteuropäischen Staaten, in Zentralasien sowie im südlichen Afrika (neben Namibia auch Südafrika); und auf dem amerikanischen Kontinent gesprochen. Das Deutsche ist die meistgesprochene Muttersprache in der Europäischen Union und wird zu den zehn wichtigsten Sprachen der Welt gezählt. Geschätzt beläuft sich ihr Zahl ca. auf 90-98 Millionen. (http://de.wikipedia.org/wiki/Deutsche_Sprache)

Das deutsche Sprachsystem enthält viele Schwierigkeiten, die den Lerner türkischen Herkunft täglich das Lernen schwer machen. Eine Auswahl dieser Besonderheiten der deutschen Sprache wird im Folgenden aufgelistet.

6.1. Lautliche Besonderheiten

Vokale: Für Vokale bietet die deutsche Sprache eine Reihe von Aussprache Eigentümlichkeiten, die so in den Muttersprachen der Schülerinnen und Schüler anderer Herkunftssprachen nicht existieren. Es gibt lange- und kurze Vokale im deutschen:

Riese →	lang	Ofen →	lang
Risse →	kurz	offen →	kurz

Konsonantenanhäufung: Das Aufeinanderfolgen zweier oder mehrerer Konsonanten, Marktplatz oder Herbstblätter wird als Konsonantenhäufung bezeichnet. Deutsches Sprachsystem ist sehr reich an Zusammenkunft mehrerer Konsonanten. Konsonantenverbindungen können sowohl am Wortanfang schmecken, Schwein als auch am Ende des Worts Buchung, Feigling vorkommen.

Silbenstruktur im Deutschen

<i>K</i>	<i>K</i>	<i>K</i>	<i>V</i>	<i>K</i>	<i>K</i>	<i>K</i>	<i>K</i>
			<i>O</i>				
		<i>S</i>	<i>O</i>				
			<i>A</i>	<i>B</i>			
			<i>O</i>	<i>R</i>	<i>T</i>		
		<i>T</i>	<i>O</i>	<i>R</i>			
	<i>P</i>	<i>F</i>	<i>E</i>	<i>R</i>	<i>D</i>		
<i>S</i>	<i>P</i>	<i>R</i>	<i>I</i>	<i>N</i>	<i>G</i>	<i>S</i>	<i>T</i>

Abb. 13. Silbenstruktur im Deutschen. (Gürsoy, 2010:6)

6.2. Grammatische Besonderheiten:

Artikel: Deutsch ist eine Artikelsprache, d.h. der Artikel lässt das grammatische Geschlecht eines Nomens erkennen. Die Deklination des Artikels gibt den Numerus des Nomens an und zeigt in welchem Fall das Nomen steht. „Der bestimmte Artikel hat sechs verschiedene Deklinationsformen: der, das, die, den, dem, des“ (Schulz/Griesbach, 1962:138). Und der Unbestimmte hat die Deklinationsformen; ein, einen, einem, eines.

Adjektive: Die Adjektive im Deutschen können in einem Satz in attributiver-, prädikativer- oder adverbialer Form vorkommen und flektiert werden. Die deutsche Adjektivdeklinationsform ist vergleichsweise kompliziert: Je nach grammatischem Kontext ändert das Adjektiv die Endung;

der schöne Garten,
ein schöner Garten,

in einem schönen Garten,
den schönen Garten

Pluralbildung: Möglichkeiten der Pluralbildungen sind vielfältig, es existieren 8 Arten der Pluralbildung, was die Sache für den Laien ziemlich kompliziert macht. Nomen sollten mit Artikel und Pluralform gelernt werden. Das flektierte Verb muss den gleichen Numerus haben wie das Subjekt.

Keine Änderung:	das Fenster- die Fenster
Umlaut:	die Mutter- die Mütter
Endung - e:	der Brief - die Briefe
Endung - en:	der Mensch - die Menschen
Endung - er.	das Brett- die Bretter
Endung - s:	das Auto - die Autos
Endung - n:	die Waffel - die Waffeln
Umlaut + Endung:	das Haus - die Häuser

Präpositionen: Die meisten Präpositionen stehen vor ihrem Bezugswort (vor der Tür). Es gibt sie aber auch als nachgestellte Postpositionen (den Fluss entlang). Wenn auch selten können sie als Zirkumposition vorkommen (um der Mutter Willen) (vgl. Duden, 2009:600). Schwer nachzuvollziehen ist, dass die Präpositionen durch, für, ohne, um, gegen den Akkusativ erfordern, aus, bei, mit, nach, seit, von, zu aber den Dativ. Die Bildung von am, im, zum, muss gesondert gelernt werden.

Personalpronomen und Possessivpronomen: Formen, mit gleichen Lauten können unterschiedliche Bedeutungen haben. Es ist nicht immer möglich, die Person allein aus dem Personalpronomen herauszufinden. In solchen Fällen muss man aus dem Kontext entnehmen, welche Person gemeint ist.

Kommt <u>ihr</u> ?	(2.Person Plural)
Gehört <u>ihr</u> das?	(3.Person Singular)
Ist das <u>Ihr</u> Haus?	(2. Person Singular, höfliche Anrede)
Siehst du <u>sie</u> ?	(3.Person Singular oder 3.Person Plural?)

Verbklammer: Zusammengesetzte Verben mit den Vorsilben z.B. vor, an, ab, nach usw. werden im Satz getrennt. Während das Verbstamm seine Position beibehält, rutscht der Präfix zum Ende des Satzes.

Er liest eine Geschichte vor.

Sie lesen den Text ab.

Perfektbildung und Plusquamperfektbildung: Perfektbildung und Plusquamperfekt werden mit Hilfe von Hilfsverben gebildet. Dabei muss man wissen, welches Verb mit welchem Hilfsverb verwendet wird.

Ich bin nach Hause gefahren

Ich habe mein altes Auto verkauft

6.3. Lexikalische Besonderheiten

Kompositabildung: In einem Kompositum werden verschiedene Wörter zu einem neuen Wort zusammengefügt. Es besteht mindestens aus zwei Wörtern. Es ist auch möglich Kompositum mit mehreren Wörtern zu bilden.

Klassen + raum Nomen + Nomen

Schwimm + unterricht Verb + Nomen

Bunt + stift Adjektiv + Nomen

Feuerwehrnotlandeplatz (Kompositum mit fünf Nomen)

Feuer - wehr –not –lande -platz

6.4. Syntaktische Besonderheiten

Verbstellung in Haupt- und Nebensatz: In den Aussagesätzen steht das Verb an zweiter Stelle und in den Nebensätzen am Schluss. Es gibt aber auch Sätze, in denen das Verb am Anfang des Satzes steht:

Wenn ich ihn sehe, rufe ich dich an.

Ich bleibe zu Hause, weil ich krank bin.

7. VERGLEICH DER SPRACHPAARE DEUTSCH-TÜRKISCH

7.1. Gebrauch der Adjektive im Deutschen

Adjektive können im Deutschen flektiert werden. Das heißt, Sie können nach dem Kasus (dem Fall), dem Numerus (der grammatischen Zahl) und dem Genus (dem grammatischen Geschlecht) verändert werden. Wie die Pronomen (und anders als die Substantive) haben sie kein festes Genus; sie kommen vielmehr in allen drei Genera vor. (Duden, 2009:339). Die Adjektive können in einem Satz in attributiver-, prädikativer- oder adverbialer Form vorkommen.

Prädikativer Gebrauch: Das prädikative Adjektiv agiert als Teil des Prädikats, d. h. es steht nach dem Hilfsverb sein/werden/bleiben. Hier steht das Adjektiv hinter dem Nomen und wird nicht dekliniert.

Das Hotel ist groß.

Der Mann wird reich.

Die Tasche bleibt leer.

Adverbialer Gebrauch: Das Adjektiv dient als Adverbialbestimmung und charakterisiert ein Verb, d. h., es charakterisiert das durch das Verb ausgedrückte Geschehen. Hier steht das Adjektiv hinter dem Verb und wird nicht dekliniert.

Er hat mich unerwartet angerufen.

Der Mann läuft schnell.

Die Zeitung erscheint monatlich.

Er spricht besser als du.

Attributive Adjektive: Attributive Adjektive werden dem Nomen, den sie charakterisieren direkt zugeordnet. Sie stehen in der Regel vor dem Nomen und bestimmen das Nomen näher. Attributive Adjektive werden dekliniert, z.B. das billige Hotel, ein reicher Mann, die kleinste Tasche.

7.1.2. Gebrauch der Adjektive im Türkischen:

Auch im Türkischen können Adjektive in attributiver-, prädikativer- oder adverbialer Form vorkommen.

Attributiver Gebrauch: Wie im Deutschen, kann ein Adjektiv im Türkischen als Attribut eines Substantivs eingesetzt werden. Die Aufgabe des Adjektivs ist es in diesem Fall, das Substantiv näher zu bestimmen. Bei attributivem Gebrauch stehen Adjektive im Türkischen vor dem Nomen und werden nicht dekliniert.

<u>ucuz</u> otel	→	das <u>billige</u> Hotel
<u>zengin</u> adam	→	der <u>reiche</u> Mann
<u>küçük</u> çanta	→	die <u>kleine</u> Tasche

Adverbialer Gebrauch: Türkische Adjektive können auch als Adverbien gebraucht werden. Sie stehen vor dem Verb, auf das sie sich beziehen und werden nicht dekliniert.

Otomobil <u>hızlı</u> gidiyor.	→	Das Auto fährt <u>schnell</u> .
Gazete <u>haftalık</u> çıkıyor.	→	Die Zeitung erscheint <u>wöchentlich</u> .
Neden <u>geç</u> geliyorsun?	→	Warum kommst du zu <u>spät</u> ?

Prädikativer Gebrauch: In diesem Fall wird das Adjektiv als Prädikat verwendet. Es wird nicht dekliniert (es kann aber die Personalendung *–dir,-dir* bekommen) und steht hinter dem Bezugswort.

Otomobil hızlı(dır). → Das Auto ist schnell.

Türkiye çok güzel(dir). → Die Türkei ist sehr schön.

	Deklination		Stelle	
	türkisch	deutsch	türkisch	deutsch
prädikativ	Nein	Nein	nach dem Nomen	nach dem Nomen
adverbial	Nein	Nein	vor dem Verb	nach dem Nomen
attributiv	Nein	Ja	vor dem Nomen	vor dem Nomen

Abb. 14. Gebrauch der Adjektive

Adjektivdeklinaton: Wie ich oben erläutert habe, wird das Adjektiv bei adverbialem und prädikativem Gebrauch nicht dekliniert. Bei attributivem Gebrauch jedoch, muss das Adjektiv dekliniert werden. Aber es müssen einige Faktoren zusammenkommen, damit eine richtige Deklination zur Stande kommt. Da Genus, Numerus, Kasus, Artikelart (bestimmte-unbestimmte-Nullartikel) übereinstimmen müssen, gehört sie zu den komplexesten Bereichen der deutschen Sprache. Wenn wir einer dieser Faktoren ändern, müssen auch die anderen Satzglieder anders gestaltet werden:

Das ist ein teures Auto (Nominativ)
Genus Numerus unbest. Artikel Adjektiv

Das ist das teure Auto (Nominativ)
Genus Numerus unbest. Artikel Adjektiv

Deshalb ist Adjektivdeklinatıon sowohl bei den Lehrern als auch Deutschlerner ein unbeliebtes Thema. Sogar der große Mark Twain hatte sich über die Adjektivdeklinatıon im Deutschen beschwert: "Wenn einem Deutschen ein Adjektiv in die Finger fällt, dekliniert und dekliniert er es, bis aller gesunde Menschenverstand herausdekliniert ist" (hmtm-Hannover, 2011:4).

A Singular

1. Adjektive nach bestimmtem Artikel:

der junge Mann	das kleine Kind	die schöne Frau	-e -en
den jungen Mann	das kleine Kind	die schöne Frau	
dem jungen Mann	dem kleinen Kind	der schönen Frau	
des jungen Mann(e)s	des kleinen Kind(e)s	der schönen Frau	

Ebenso nach: dieser, jener, jeder, mancher, welcher?

2. Adjektive nach unbestimmtem Artikel:

ein junger Mann	ein kleines Kind	eine schöne Frau	-er -es -e -en
einen jungen Mann	ein kleines Kind	eine schöne Frau	
einem jungen Mann	einem kleinen Kind	einer schönen Frau	
eines jungen Mann(e)s	eines kleinen Kind(e)s	einer schönen Frau	

Ebenso nach: kein, mein (dein, sein, ihr, unser, euer), irgendein

3. Adjektive nach Ø-Artikel:

roter Wein	frisches Brot	kalte Milch	Artikel- endungen * 2 Ausnah- men
roten Wein	frisches Brot	kalte Milch	
rotem Wein	frischem Brot	kalter Milch	
roten* Wein(e)s	frischen* Brot(e)s	kalter Milch	

Abb. 15. Adjektivdeklinatıon, (Peitler, 2011:1)

Im Türkischen gibt es keine Artikeldeklinatıon. Statt Adjektiv, wird der Nomen dekliniert, auf sich das Adjektiv bezieht. Die Deklinatıon wird mittels Kasussuffixe durchgeführt. Diese Kasussuffixe bleiben sowohl bei bestimmten Artikeln als auch bei unbestimmten oder Null-Artikel gleich. Beim unbestimmten Artikel wird das Wort "bir" zwischen dem Adjektiv und Nomen eingefügt.

(mit bestimmten Artikel)

der Junge Mann	genç adam
den jungen Mann	genç adam-ı
dem jungen Mann	genç adam-a
des jungen Mannes	genç adam-ın

(mit unbestimmten Artikel)

ein junger Mann	→	genç bir adam
einen jungen Mann	→	genç bir adam- ı
einem jungen Mann	→	genç bir adam- a
eines jungen Mannes	→	genç bir adam- ın

(mit Null-Artikel)

junger Mann	→	genç adam
jungen Mann	→	genç adam- ı
jungem Mann	→	genç adam- a
jungen Mannes	→	genç adam- ın

7.1.3. Beispiele für fehlerhafte Sätze aus der Schulpraxis

*Es war einmal ein kleine_ Mädchen Quiz-13

Es war einmal ein kleines Mädchen

*Alten_ Frauen lieben Blumen. Quiz-13

Alte Frauen lieben Blumen.

*Rotkäppchen ging durch den große_ Wald. Quiz-13

Rotkäppchen ging durch den großen Wald.

*Hier sind so schönen_ Blumen. Quiz-13

Hier sind so schöne Blumen.

*Hier ist ein ein warme_ Brot Quiz-13

Hier ist ein ein warmes Brot

*Eine Flasche kalter_ Milch Quiz-13

Eine Flasche kalte Milch

*Bringe sie deiner alte_ kranke_ Großmutter. Quiz-13
 Bringe sie deiner alten kranken Großmutter.

*Die kranken_ alten_ Frau kann ich leicht fressen. Quiz-13
 Die kranke alte Frau kann ich leicht fressen.

*Großmutter wohnte in einem schönem alten Haus. Quiz-13
 Großmutter wohnte in einem schönen alten Haus.

*Ich nehme den grüne_ Salat Quiz-13
 Ich nehme den grünen Salat

*Ich hätte gern einen trockener_ Weißwein Quiz-13
 Ich hätte gern einen trockenen Weißwein

*Ich lese lieber historischen_ Bücher Quiz-13
 Ich lese lieber historische Bücher

*Er hat viele guten_ Freunde in Amerika Quiz-13
 Er hat viele gute Freunde in Amerika

*Haben sie schon den phantastische_ Kuchen probiert Quiz-13
 Haben sie schon den phantastischen Kuchen probiert

*Kennen sie die tolle_ Krimis von Agatha Christie Quiz-13
 Kennen sie die tollen Krimis von Agatha Christie

Adjektivdeklinaton besteht im Deutschen aus vier Komponenten:

1-Genusbestimmung

2-Numerusbestimmung

3-Kasusbestimmung

4-Bestimmung, ob der Nomen bestimmten, unbestimmten oder Null-Artikel hat

Diese Komponenten stehen eng miteinander in Verbindung. Die Fehlbildung einer dieser Komponente, führt dazu, dass die ganze Struktur falsch ist. Daher ist es nicht möglich den Einen, dem Anderen zu bevorzugen. Deswegen sollte das Kapitel Adjektivdeklinaton erst nach den Themen Genus, Numerus und Kasus behandelt werden, um die mögliche Fehler im Voraus zu beseitigen oder zu minimieren.

7.2. Genus

Mit dem Begriff des Genus wird das grammatische Geschlecht bezeichnet. In Sprachen, die ein Genussystem haben, besitzt jedes Substantiv ein bestimmtes Genus. Genus des Substantivs wird im Deutschen dreifach unterschieden: Maskulinum, Femininum und Neutrum.

Die Genusbestimmung, bzw. Artikelbestimmung ist sowohl bei Anfängern als auch bei fortgeschrittenen Sprechern des Deutschen als Fremdsprache einer der häufigsten Fehlerquellen. Die Tatsache, dass man den Artikel in den meisten Fällen nicht am Substantiv erkennen kann, macht die Sache für den Deutschlerner schwieriger. Zu jedem Substantiv muss der Artikel mitgelernt werden.

Es gibt kein allumfassendes System von Regeln, nachdem man das Genus der Substantive in jedem einzelnen Fall mit voller Sicherheit voraussagen kann. Immerhin gibt es für Teilbereiche des Substantivwortschatzes einige Regeln oder wenigstens Faustregeln:

- 1)Das Genus wird von der Bedeutung(Semantik) des Substantivs bestimmt.
- 2)Das Genus wird von den Bestandteilen des Substantivs bestimmt(morphologische Faktoren).
- 3)Das Genus wird von der Lautstruktur des Substantivs bestimmt(lautliche Faktoren) es Substantivs bestimmt (morphologische Faktoren). (Duden, 2009:153)

Morphologische Faktoren: Man kann das Genus mit Hilfe der Suffixe herausfinden;

- (m):-or (Motor, Monitor), -ich (Teppich, Estrich), -ant (Konsonant, Doktorant)
 (f):-ion (Explosion, Addition), -is (Basis, Praxis), -tät (Fakultät, Universität)

(n):-um (Album, Datum), -ment (Argument, Dokument), -ett (Amulett, tablet)

Lautliche Faktoren: Einsilbige Substantive mit einer Konsonantenhäufung am Wortumfang oder am Wortende tendieren zum Genus Maskulinum (Zubin/Köpcke 1981) Z.B. der Knopf, der Strumpf, Der Strand (aber) die Schrift, das Knie, Das Obst...(2009:167).

Semantische Faktoren: ausgehend von der Bedeutung des Substantivs kann man das Genus bestimmen. z. B. männliche Personen, Berufsbezeichnungen und Tiere: der Vater, der Pilot, der Arzt, der Löwe, der Bär. Die Tageszeiten (der Morgen, der Vormittag ...), die Wochentage (der Tag, der Montag, der Dienstag...), die Monate (der Monat, der Januar, der Februar ...).

In der türkischen Sprache gibt es kein grammatisches Geschlecht. Es gibt also weder männliche noch weibliche noch neutrale Substantive. Die meisten Personenbezeichnungen sind für Frauen ebenso wie Männer verwendbar.

Lehrer → Öğretmen

Arzt → Doktor

Lehrerin → Öğretmen

Ärztin → Doktor

Wenn man auf das Geschlecht der Person hinweisen möchte, benutzt man die Wörter Bayan (Dame), Kadın (Frau) oder Erkek (Mann).

Lehrer → Erkek Öğretmen

Arzt → Erkek doktor

Lehrerin → Bayan/Kadın Öğretmen

Ärztin → Bayan/Kadın doktor

Als Genuslose Sprache leistet das türkische keine Geschlechtsunterscheidung in der 3. Person. Die Pronomen „er, sie, es“ werden im Türkischen durch das Wort o ausgedrückt.

Er kommt	→	o geliyor
Sie kommt	→	o geliyor
Es kommt	→	o geliyor

Es gibt jedoch Geschlechtsbezeichnende Suffixe im Türkischen, die aus der Zeit des osmanischen Reichs aus dem arabisch-persischem Wortgut entstanden sind, und – wenn auch selten- immer noch gebraucht werden.

Das Suffix –e

Leiterin	→	müdire	(übliche und gängige Form “müdür“)
Beamten	→	Memure	(übliche und gängige Form “memur“)
Besitzerin	→	Sahibe	(übliche und gängige Form “sahip“)

Die Suffixe –ice, -ca

Zarin	→	Çar-ice
Göttin	→	Tanrı-ça
Königin	→	Kral-ice

Die Suffixe –ris, -es

Prinzessin	→	Prens-es
Schauspieler	→	Akt-ris

„Wie die Zusammenstellung zeigt, sind im Türkischen zwar geschlechtskennzeichnende Suffixe vorhanden und im Gebrauch, doch spielen sie von ihrer Frequenz und Distribution her im Sprachsystem eine untergeordnete Rolle“ (Braun, 2000:53).

Für den türkischen Lerner, der eine artikellose Sprache als Muttersprache und eine Sprache mit einem Artikel (englisch) als Fremdsprache hat, ist die Tatsache, dass es keine all umfassende Regeln für die Bestimmung des Genus gibt, ist eine große Herausforderung. Da es besonders für den Laien am Anfang nicht möglich ist, alle Artikel auswendig zu lernen, sollte er sich durch Faustformeln Hilfe anschaffen. Die Lehrkräfte sollten von Anfang an die Studenten für die Bedeutung der Artikel

sensibilisieren. Aber es darf niemals zu Frustrierung der Schüler führen, so dass sie in ihren Inneren Lernblockaden gegen die deutsche Sprache entwickeln und somit die emotionale Verbindung zum Deutschen verlieren.

7.3. *Haben und sein im Deutschen*

Das Verb "haben" tritt in der deutschen Sprache sehr häufig auf, weil es einerseits als Vollverb und andererseits als Hilfsverb eingesetzt wird. Als Hilfsverb wird "haben" bei Bildung des Perfekts verwendet. Als Vollverb kennzeichnet es vereinfacht ausgedrückt einen Besitz einer Sache aus. Vollverben sind Verben, die alleine das Prädikat eines Satzes bilden können: „haben“ und „sein“ können in diesem Sinne als Vollverb bezeichnet und verwendet werden.

Ich habe zwei Geschwister

Ich bin ein Lehrer

Er hat kein Geld

Er ist sehr reich

Haben und sein können auch als Hilfsverb auftreten. Sie werden zusammen mit einem Vollverb für die Bildung von Perfekt und Plusquamperfekt benutzt.

Ich habe Fußball gespielt

Ich bin nach Hause gegangen

Ich hatte Fußball gespielt

Er ist vor dem Fernseher eingeschlafen

7.3.1. *Haben und sein im Türkischen*

„In seiner Funktion als Vollverb bereitet haben türkischen Lehrer/-innen und Lerner potenzielle Schwierigkeiten, da ein Äquivalentes Wort im Türkischen fehlt“ (Aktas, 2005:246). Haben wird im Türkischen mit der Konstruktion *Possesivsuffix* + *var* (dt. es gibt) wiedergegeben. *Var* kann ins Deutsche wörtlich als *existierend*, *anwesend* übersetzt werden und drückt das Vorhandensein, Anwesendsein, bzw. den Besitz von etwas aus. Es kann für jedes Besitzverhältnis gebraucht werden.

Ich habe ein Buch	→	Araba-m var	(wörtl. Auto-mein es gibt)
Wir haben ein Buch	→	Araba-mız var	(wörtl. Auto-unser es gibt)

Möchte man einen Fragesatz bilden, so wird das Fragemorphem *-mı* an das Wort *var* angefügt.

Hast du ein Auto	→	Araba-n var mı?
Hat er Geld	→	Para-sı var mı?

Bei der Verneinung fällt das Wort *var* aus und Negationspartikel *yok* nimmt dessen platz.

Ich habe kein Auto	→	Araba-m yok	(wörtl. Auto-mein es gibt nicht)
Wir haben keine Bücher	→	Araba-mız yok	(wörtl. Auto-unser es gibt nicht)

„Wenn man aber mit haben die Bestimmtheit ausdrücken will, also nicht „ich habe ein buch“, sondern den Satz „ich habe das buch“ bilden will, geht es nur mit der Wiedergabe im Lokativ (vgl. Tekinay, 2002/193).

Hast du das Buch?	→	Kitap sende mi?	(wörtl. Ist das Buch bei dir)
Ja, ich habe das Buch	→	Evert, Kitap bende	(Ja, Das Buch ist bei mir)

Die Verneinung der Sätze, die eine Bestimmtheit ausdrücken, erfolgt nur mit *değil*. Die Negationswort der Unbestimmtheit *yok* fällt aus.

Ich habe das Buch nicht	→	Kitap bende <u>değil</u>	(wörtl. das Buch ist nicht bei mir)
-------------------------	---	--------------------------	-------------------------------------

Im Türkischen werden die Vergangenheitssätze durch Anhängen der Zeitsuffixe an den Verbstamm gebildet. Daher existiert „haben“ als Hilfsverb im Türkischen nicht.

Das kleine Wörtchen *sein* ins Türkische zu übersetzen ist gar nicht so einfach: Im Türkischen gibt es kein Verb, das dies eins zu eins zum Ausdruck bringen könnte. Man löst dieses Problem, indem man die Personalendung (vom Typ 1) an das Prädikativ anhängt. Diese Personalendungen werden nach Regeln der großen Vokalharmonie gebildet.

Ich bin reich	→	zengin-im	(wörtl. Reich- ich bin)
---------------	---	-----------	-------------------------

Wir sind glücklich → mutlu-y-uz (wörtl. Glückliche- wir sind)
 Du bist sehr fleißig → çok çalışkan-sın (wörtl. Sehr fleißig du bist)

Personalendungen im Türkischen (Typ 1)

Ich bin	-(y)im
Du bist	-sın
Er/sie/es ist	-----
Wir sind	-(y)iz
Ihr seid	-siniz
Sie sind	-ler

Sowohl bei sein, als auch bei den anderen Verben werden die Personalpronomen nur verwendet, wenn man die Person besonders betonen möchte. Falls das Wort auf einen Vokal endet, wird der Bindekonsonant –y- eingefügt. Dritte Person Singular bekommt keine Endung, dritte Person Plural bekommt nur die Pluralendung.

Deutsches Verb *sein* wird im Türkischen mit der Form *değil* + *Personalendung* wiedergegeben. Das Wort *değil* wird zwischen das zu verneinende Wort und die Personalendung geschoben und vom zu verneinenden Wort getrennt geschrieben.

Ich bin nicht reich → zengin değil-im
 Er ist nicht reich → zengin değil

7.3.2. Beispiele für fehlerhafte Sätze aus der Schulpraxis

*Es ist die ganze Nacht geregnet. Quiz-2
 Es hat die ganze Nacht geregnet.

*Wo sind deine Freunde Fußball gespielt. Quiz-2
 Wo haben deine Freunde Fußball gespielt.

*Sie <u>haben</u> in eine Disco gegangen. Sie sind in eine Disco gegangen.	Quiz-3
*Sie <u>ist</u> über den Film gesprochen. Sie hat über den Film gesprochen.	Quiz-3
*Sie <u>ist</u> ihre Schwester gerufen. Sie hat ihre Schwester gerufen.	Quiz-3
*Michaels Freundin <u>hat</u> sehr müde gewesen. Michaels Freundin ist sehr müde gewesen.	Quiz-3
*Er <u>hat</u> in die Schule gekommen und macht die Tür auf. Er ist in die Schule gekommen und hat die Tür aufgemacht.	Quiz-4
*Er <u>hat</u> zu Hause geblieben. Er ist zu Hause geblieben.	Quiz-4
*Wir <u>sind</u> gestern Abend nach dem Essen Fußball gespielt. Wir haben gestern Abend nach dem Essen Fußball gespielt.	Quiz-7
*Ich <u>habe</u> nach Trabzon gekommen. Ich bin nach Trabzon gekommen.	Quiz-7
*Ich <u>habe</u> vor der schule in die Supermarkt gegangen. Ich bin vor der schule in die Supermarkt gegangen.	Quiz-7
*Ich <u>bin</u> die Vase auf dem Tisch gestellt. Ich habe die Vase auf den Tisch gestellt.	Quiz-9

Wie am Anfang erwähnt, existiert *haben* als Hilfsverb im Türkischen nicht. Und auch als Vollverb ist seine Verwendung nicht unproblematisch, weil wir dafür kein

aquivalentes Wort im Türkischen haben. Ich persönlich schlage vor *haben* mit Hilfe des Worts *sahip olmak* (dt.besitzen) dem Lerner zu erklären;

Ich habe ein Auto

Ben sahibim bir arabaya (wörtl. Ich besitze ein Auto)

Eine zweite Möglichkeit wäre die Erfrischung der Englischkenntnisse. Da „sein“ und „haben“ äquivalente Wörter im Englischen haben (*have* und *be*) und das Englische im Türkischen Bildungssystem als 1. Fremdsprache gelehrt wird, könnte man versuchen, über die Englischkenntnisse der Lernenden ans Ziel zu gelangen.

7.4. Komparativ und Superlativ

Adjektive werden auch Eigenschaftswörter oder wie-Wörter genannt, deren Hauptfunktion darin besteht, Gegenständen oder Lebewesen bestimmte Eigenschaften oder Merkmale zuzuschreiben.

„Adjektive können nicht nur dekliniert, sondern auch gesteigert werden; Diese Steigerung nennt man Komparation(von lat. Compare vergleichen)“ (Hentschel/Weydt, 2003:213). Bei der Komparation unterscheidet man drei Stufen: Positiv, Komparativ und Superlativ.

Positiv: auch „Grundstufe“, genannt, bezeichnet die Grundstufe des Adjektivs: schön, alt, teuer, klein, usw.

Komparativ: auch „Vergleichsstufe“ genannt, bezeichnet die Ungleichheit zweier miteinander verglichener Größen; schöner, älter, teuer, kleiner, usw.

Superlativ: Auch „Höchststufe“ genannt, bedeutet dass die erwähnte Eigenschaft im Vergleich mit den anderen Objekten im höchsten Maße vorhanden ist; schönste, älteste, teuerste, kleinste, usw.

Im Grunde können alle Adjektive gesteigert werden; die Beschränkungen sind sehr gering und ausschließlich semantischer Natur. So können etwa Adjektive wie kupfern, nackt, schriftlich oder diesseitig normalerweise nicht gesteigert werden, weil die in ihnen ausgedrückte Eigenschaft entweder vorhanden oder nicht vorhanden, nicht aber in unterschiedlichem Maße vorhanden sein kann. (Hentschel/Weydt, 2006:215)

Bildung des Komparativs: Komparativbildung erfolgt durch das Anhängen des Suffix *-er* an das Adjektiv. Aber diese Aussage trifft nicht immer ganz zu. Es gibt auch einige Fälle, die die deutsche Sprache für türkischer Lerner deutliche erschweren; einsilbige Adjektive mit dem Stammvokal *a, o, u* haben in der Komparativform Umlaut: alt-älter, groß-größer, klug-klüger. Die Adjektive wie blank, froh, bunt, mager, lose, dunkel bekommen dagegen keinen Umlaut, obwohl sie in ihrem Stamm die Vokale *a, o, u* haben. Auch alle Adjektive mit Stammvokal *au* bekommen keinen Umlaut; schlau-schlauer, genau-genauer, rau-rauer. Die Ausnahmeformen wie gut-besser, viel-mehr, gern-lieber sollte man auch nicht vergessen. „Einige Adjektive lassen Formen mit und ohne Umlaut zu. Gesund-gesunder/gesünder, fromm-frommer/frömmer, krumm-krummer/krümmer“ (vgl. Helbig/Buscha, 1987:305).

Im Türkischen wird Komparativ durch „*daha*“ ausgedrückt. Im Gegensatz zum Deutschen gibt es keine unregelmäßigen Formen, es kann bei allen Adjektiven eingesetzt werden.

schön-er	→	daha güzel
klein-er	→	daha küçük
reich-er	→	daha zengin

Wenn man die Eigenschaften zweier Gegenstände vergleichen will, ist die Entsprechung für „als“ im Türkischen der Ablativ *-den*. Es ist aber nicht obligatorisch und kann wegfallen.

Ali ist fauler als Ayşe	→	Ali Ayşeden (daha) tembeldir.
Ali hat mehr Geld als Ayşe	→	Alinin Ayşeden (daha) çok parası var.

Bildung des Superlativs: Superlativ mit den Suffixen *-st* oder *-esst* gebildet. Einsilbigen oder Mehrsilbigen endbetonten Adjektive auf *-d, -t, -s, -ß, -x, -z* sowie auf *-los* und *-haft* bekommen den Suffix *-esst*. Alt-älteste, heiß-heiße, lieblos-liebloseste, gewissenhaft-gewissenhafteste. Wenn die letzte Silbe nicht betont ist, steht nach dem oben genannten Konsonanten die Endung „*-st*“:

passend	passendste,
erbittert	erbittertste,
fantastisch	fantastischste

Bei Adjektiven deren Stamm auf einen betonten Vollvokal endet, überwiegt das lange Suffix ; Formen mit kurzem Suffix gelten aber auch als korrekt: neu-neuste/neueste, genau-genauste/genaueste, freiste/freieste. In allen übrigen Fällen gilt die kurze Endung als korrekt; klein-kleinste, edel-edelste, fleißig-fleißigste (vgl. Duden, 2009:368-369)

Im Türkischen erfolgt Superlativbildung durch „*en*“. Es ist obligatorisch muss bei jeder Superlativbildung angegeben werden. Es gibt keine Ausnahmen oder Unregelmäßigkeiten.

schönste	→	en güzel
kleinste	→	en küçük
reichste	→	en zengin

Wenn man die Superlative in attributiver Stellung verwenden möchte wird das Adjektiv flektiert und mit dem bestimmten Artikel verwendet. Das Türkische jedoch braucht weder einen Artikel noch dekliniert zu werden. Allein das Wort „*en*“ reicht völlig aus.

Der billigste Tisch (Nom.)	→	en ucuz masa
Den billigsten Tisch (Akk.)	→	en ucuz masa-y-ı
Dem billigsten Tisch (Dat.)	→	en ucuz masa-y-a
Des billigsten Tisches (Gen.)	→	en ucuz masa-nın

Verwendet man Superlativform in prädikativer Stellung, so wird die Struktur „*am + (e)sten*“ hinzugefügt. Im Türkischen ändert sich nichts, die Struktur „*en*“ bleibt.

Claudia en hızlı koşar (Claudia läuft am schnellsten)
 Claudi am schnellsten läuft

En uzun Ali uyudu (Am längsten hat Ali geschlafen)
Am längsten Ali hat geschlafen

En çok kızımı özleyorum (Am meisten vermisste ich meine Tochter)
Am meisten meine Tochter ich vermisste

7.4.1. Fehlerhafte Beispielsätze aus der Schulpraxis

*Paul ist dümmer Sandra. Quiz- 4
 Paul ist dümmer als Sandra.

*Paul ist am dünnest. Quiz- 4
 Paul ist am dünnsten

*Sandra ist älteste der Mensch. Quiz- 4
 Sandra ist der älteste Mensch

*Sandra ist am altersten. Quiz- 4
 Sandra ist am ältesten

*Sandra ist alter als Paul. Quiz- 4
 Sandra ist älterer als Paul.

*Sandra ist alterer als Paul. Quiz- 4
 Sandra ist älterer als Paul.

*Paul ist dünnsten. Quiz- 4
Paul ist am dünnsten.

*Sandra hat Kinder mehr als Max. Quiz- 4
Sandra hat mehr Kinder als Max.

*Max hat mehr Kinder als hat Paul. Quiz- 4
Max hat mehr Kinder als Paul.

*Sandra hat mehr als Kinder Max Quiz- 4
Sandra hat mehr Kinder als Max.

*Die am meisten Kinder hat Sandra. Quiz- 4
Die meisten Kinder hat Sandra.

*Sandra hat meisten Kind als Max. Quiz- 4
Sandra hat mehr Kinder als Max.

*Max hat viel Kinder als Paul. Quiz- 4
Max hat mehr Kinder als Paul.

*Peter ist am schnellsten schwimmen Quiz- 4
Peter schwimmt am schnellsten.

*Ahmet ist reicher von Ayse Quiz- 4
Ahmet ist reicher als Ali

*Ich verdiene mehr als dich Quiz-7
Ich verdiene mehr als du

*Agri ist am höchsten Berg in der Türkei Quiz-7
Agri ist der höchste Berg in der Türkei

*Ağrı ist am höchsten als in der Türkei Quiz-7
Ağrı ist der höchste Berg in der Türkei

*Ich verdiene viel Geld von dich Quiz-7
Ich verdiene mehr Geld als du

*Mein Vater schläft vieler als Mutter Quiz-7
Mein Vater schläft länger als meine Mutter

Die türkischen Lerner haben mit der Bildung von Steigerung-und Superlativformen die meisten Probleme. Auch im Syntaxbereich erleben die Lerner Schwierigkeiten. Aus meiner persönlichen Erfahrung weiß ich, die Fehler bezüglich der Komparativ-und Superlativbildung sich im Laufe der Tage verringern werden. Aber syntaktische Fehler sind schwerer zu korrigieren und können nachhaltig sein. Deswegen vertrete ich die Meinung, dass man die Priorität dem Syntax, bzw. der Satzbildung geben sollte.

7.5. Kasus

Das Türkische hat sechs Kasus, während Deutsch vier Kasus hat. Im Deutsch werden die Kasusformen, abgesehen von Nominativ, mit Hilfe der Artikel gebildet. Im Türkischen dagegen wird Kasus, bis auf den Nominativ, mittels Suffixe ausgedrückt, die der Vokalharmonie folgen.

Kasus im Türkischen

Nominativ	der Mann	adam	Grundform, ohne suffix
Akkusativ	den Mann	adam-ı	-(y)i/ -(y)ü/ -(y)ı/ -(y)u
Dativ	dem Mann	adam-a	-(y)e/ -(y)a
Lokativ	dem Mann	adam-da	-de/-da
Ablativ.	von dem Mann	adam-dan	-den/-dan
Genitiv	des Mannes	adam-ın	-(n)in/ -(n)ün/ -(n)ın/ -(n)un

Um den Kasus zu bestimmen werden die folgenden Fragen gestellt:

Nominativ	Kim? (Wer?) / Ne? (Was?)
Genitiv	Kimin? (Wessen?) / Neyin (Von was?)
Dativ	Kime? (Wem?) / Nereye? (Wohin?)
Akkusativ	Kimi? (Wen?) / Ne? (was?)
Lokativ	Kimde? (Bei wem?) / Nerede? (Wo?)
Ablativ	Kimden? (Von wem?) / Nereden?

7.5.1. Akkusativ

Der bestimmte Akkusativ des Deutschen wird im Türkischen durch die Endungen *-i*, *-ı*, *-u*, *-ü* wiedergegeben. Sie unterliegen alle der großen Vokalharmonie.

öğretmen	→	der Lehrer	öğretmen- i	→	den Lehrer
defter	→	das Heft	defter- i	→	das Heft
çanta	→	die Tasche	çanta-y- i	→	die Tasche

Im Türkischen dürfen zwei Vokale nicht nebeneinander existieren. Deshalb wird zwischen zwei Vokalen ein *-y* als Gleitlaut eingesetzt. Es hat nur eine phonetische Funktion und erleichtert die Aussprache. Wenn es sich aber um die Konsonanten *c*, *k*, *p*, *t* handelt, werden sie stimmhaft und durch die Buchstaben *c*, *g*, *b*, *d* ersetzt

ağaç	→	der Baum (Nom.)	agac- ı	→	den Baum (Akk.)
yatak	→	das Bett	yatağ- ı	→	das Bett
dolap	→	der Schrank	dolab- ı	→	den Schrank
kağıt	→	das Papier	kağıd- ı	→	das Papier

Unbestimmter Akkusativ ist gleich mit dem Nominativ oder der Grundform. Der unbestimmte Artikel ein wird durch Türkische *bir* ersetzt und auch der Nomen bleibt unverändert.

Ich esse	einen apfel	→	Bir elma	iyorum
	ein Eis	→	Bir dondurma	iyorum
	eine Schokolade	→	Bir çukolata	iyorum

7.5.2. Dativ

Im Türkischen drückt der Dativ die Bewegung auf etwas hin aus. Er bildet also die Richtungsform und wird benutzt, um die Wörter „*in, zu, nach, auf, vor, hinter, unter*“ wiederzugeben. Die Endungen für den Dativ sind *-e/-a*. Die Fragewörter sind: wohin (nereye) und wem (kime)

nach Ankara	→	Ankara-y-a	nach Hause	→	ev-e
dem Lehrer	→	öğretmen-e	in die Stadt	→	Şehir-e
zum Auto	→	araba-y-a	ins Kino	→	sinema-y-a

Die Endungen im Dativ werden nach der kleinen Vokalharmonie gebildet. Wenn ein Wort mit einem Vokal endet, wird der Bindekonsonant *-y* eingefügt. Endet ein Wort auf einen harten Konsonanten wird daraus ein weicher Konsonant:

t wird zu d	armut	→	armud-a
p wird zu b	kitap	→	kitab-a
k wird zu g	delik	→	deliğ-e
c wird zu ç	ağaç	→	ağac-a

7.5.3. Lokativ (-de hali)

Mit dem Lokativ versucht man die Frage „wo“ zu beantworten. Es wird also im Türkischen verwendet, um die deutschen ortsanzeigenden Präpositionen (im, in, auf, vor, usw.) auszudrücken. Im Lokativ wird mit den Endungen *-de/-da* gearbeitet.

in Ankara	→	Ankara-da	zu Hause	→	ev-de
beim Lehrer	→	öğretmen-de	in der Küche	→	mutfak-ta
im Auto	→	araba-da	im Kino	→	sinema-da

die Endungen “-de/-da” unterliegen der kleinen Vokalharmonie. Falls das Wort auf einen der sogenannten stimmlosen Konsonanten endet: *h, f, p, s, t, k, ç* wird aus “-de/-da” ein “-te/-ta”.

beim Metzger	→	kasap-ta	im Buch	→	kitap-ta
in der Küche	→	mutfak-ta	im Gefängnis	→	hapis-te

Diese Konsonanten kann man sich einfach merken, in dem man das Wort “Haifischpostkutsche” mit türkischen Buchstaben schreibt. “Haifışpostkuçe”. Alle Konsonanten die in diesem Wort vorkommen, führen am Wortende dazu, dass aus -de/-da ein -te/-ta wird.

7.5.4. Ablativ

Der Ablativ wird im Deutschen mit den Präpositionen “von“ und „aus“ ausgedrückt. Im Türkischen wird der Ablativ durch die Endungen -den/-dan gebildet, die der kleinen Vokalharmonie unterliegen. Im Ablativ stellt man die Fragen; woher, von wem und wodurch. Wenn das Wort auf einen der sogenannten stimmlosen Konsonanten *h, f, p, s, t, k, ç* endet: wird aus *den/dan* ein *ten/tan*.

aus Ankara	→	Ankara- dan	von zu Hause	→	ev- den
vom Lehrer	→	öğretmen- den	von der Küche	→	mutfak- tan
vom Auto	→	araba- dan	durch die Straße	→	sokak- tan

7.5.5. Genitiv

Im Genitiv wird die Frage ”Wessen” beantwortet. Die Endungen des Türkischen im Genitiv lauten -in/-ın/-un/-ün. Diese Endungen richten sich nach der großen Vokalharmonie.

von Ankara	→	Ankara-n- ın	des Hauses	→	ev- in
des Lehrers	→	öğretmen- in	des Koridors	→	koridor- un
des Autos	→	araba-n- ın	der Schule	→	okul- un

Wenn das Wort auf einen Vokal endet, wird vor der Endung der Füllkonsonant *n* eingefügt. Endet ein Wort auf einen harten Konsonanten wird daraus ein weicher Konsonant:

t wird zu d	armut	→	Armud-un	(der Birne)
p wird zu b	kitap	→	kitab-ın	(des Buchs)
k wird zu g	delik	→	deliğ-in	(des Lochs)
c wird zu c	ağaç	→	ağac-ın	(des Baums)

im Deutschen steht zuerst das den Genitiv regierende Nomen und dann das gebeugte Nomen. Im Türkischen ist die Wortstellung genau entgegengesetzt. Zudem werden die beiden Nomen in den deutschen Beispielen durch *des* oder *der* zueinander in Beziehung gesetzt, während die Genitivrelation im Türkischen durch das angehängte gebunden Morphem *–in* indiziert wird. Ein weiterer relevanter Unterschied bezieht sich auf das den Genitiv regierende Nomen. Diese muss im Türkischen mit einem possessiven Morphem für die dritte Person wie *–si*, *–sı* oder *–ı*, *–ı* gekennzeichnet werden. (Aktas, 2005:243)

7.5.6. Fehlerhafte Beispielsätze aus der Schulpraxis

Sätze im Akkusativ:

*Ich habe der satz des Lehrers nicht verstanden. Quiz-2

Ich habe den Satz des Lehrers nicht verstanden.

*Ich habe heute ein Stuhl bestellen Quiz-3

Ich habe heute einen Stuhl bestellt.

*Wir hängen den Bild an die Wand Quiz-3

Wir hängen das Bild an die Wand

*Er sieht sein Katze in der Küche Quiz-4

Er sieht seine Katze in der Küche

*Erst will er <u>ein Kaffee</u> trinken	Quiz-4
Erst will er einen Kaffee trinken	
*Martin geht <u>die Küche</u> und nimmt seinen Tee	Quiz-4
Martin geht in die Küche und nimmt seinen Tee	
*Ich bin gestern <u>beim Arzt</u> gegangen	Quiz-7
Ich bin gestern zum Arzt gegangen	
*Ich habe <u>ein Mann</u> kennegelernt	Quiz-10
Ich habe einen Mann kennegelernt	
Sätze im Dativ:	
*Die Bücher liegen <u>in dem Tisch</u>	Quiz-4
Die Bücher liegen auf dem Tisch	
*Drei Bücher liegen <u>auf der Tisch</u>	Quiz-4
Drei Bücher liegen auf dem Tisch	
*Die Katze schläft <u>von der Tür</u>	Quiz-4
Die Katze schläft vor der Tür	
*Kollegin Carla sitzt <u>in die Büro</u>	Quiz-4
Kollegin Carla sitzt in dem Büro	
*Arbeitsfreundin Carla sitzt <u>in das Büro</u>	Quiz-4
Arbeitsfreundin Carla sitzt in dem Büro	
*Ih Kaffe wurde <u>von die Gäste</u> nicht getrunken	Quiz-14
Ihr Kaffe wurde von den Gästen nicht getrunken	

*Das Heft wird von meine Schwester gesucht

Quiz-14

Das Heft wird von meiner Schwester gesucht

Sätze im Genitiv:

*Die Größe meiner Wohnungs

Quiz-12

Die Größe meiner Wohnung

*Die Wände des Wohnungs

Quiz-12

Die Wände der Wohnung

*Die Nase seinem Hundes

Quiz-12

Die Nase seines Hundes

*Die Hochzeit deiner schwesters

Quiz-12

Die Hochzeit deiner Schwester

*Die Reifen meinen Autos

Quiz-12

Die Reifen meines Autos

7.6. Konjunktiv II im Deutschen

Konjunktiv II drückt gedachte, angenommene oder mögliche Sachverhalte, die nicht real sind und nicht existieren. Es gibt zwei Möglichkeiten Konjunktiv II sätze in der Gegenwart zu bilden: Bei den Regelmäßigen Verben wird Konjunktiv II mit dem Faustformel:

Präteritum + Umlaut gebildet.

kommen kam → käme

geben gab → gäbe

sehen sah → sähe

Bei den regelmäßigen Verben sind die Form der Konjunktiv II und des Präteritums identisch. Z.B. lernte-lernte, ging-ging,, machte-machte. Da die Unterscheidung zwischen Präteritum und Konjunktiv II nicht möglich ist, wird die Form mit „würde“ bevorzugt.

Statt	ich lernte,	sagt man;	ich würde lernen
	Ich ginge,		ich würde gehen
	Ich machte,		ich würde machen

Konjunktiv II wird sowohl in der Vergangenheit als auch in der Gegenwart gebraucht.

Indikativ

Präsens, Futur

Präteritum, Perfekt, Plusquamperfekt

Konjunktiv II

Gegenwart

Vergangenheit

Konjunktiv II

Gegenwart	ich käme/ich würde kommen	er gäbe/er würde geben
Vergangenheit	Ich wäre gekommen	/ er hätte gegeben

Irreale Aussagesätze:

Ahmet trinkt Bier. Ich tränke kein Bier / Ich würde kein Bier trinken

Er fährt nicht mit dem Auto. Ich führe mit dem Auto / Ich würde mit dem Auto fahren

Ayşe lebt in Ankara. Ich würde nicht in Ankara leben

Irreale Wunschsätze:

Wenn ich doch reich wäre / wäre ich doch reich

Wenn ich nur viel Geld hätte / hätte ich nur viel Geld

Wenn ich doch das Auto nicht verkauft hätte / hätte ich doch das Auto nicht verkauft

Irreale Bedingungssätze:

Wenn ich dich gesehen hätte, hätte ich dich begrüßt

Wenn ich viel Geld sparte, kaufte ich ein Haus

Wenn ich ihn kannte, sagte ich „hallo“

Irreale Vergleichssätze:

Er tut so als ob er mich verstünde

Er spricht Englisch, wie wenn er ein Engländer wäre

Er schläft, als ob nichts passiert wäre

7.6.1. Konjunktiv II im Türkischen

„Türkische Deutschlerner/innen kennen aus ihrer Muttersprache keine gesonderte Verbform, die sich sowohl für indirekte Rede als auch für den Bau von Wunsch-, Aufforderung und Konditionalsätzen nutzen ließe“ (Aktas, 2005:249).

Irreale Aussagesätze: Bei den irrealen Aussagesätzen wird Konjunktiv II mit Hilfe von *olsam* (dt. ich wäre) gebildet. Als Zeitform wird der Aorist genommen

Faustformel: **Stamm + se/sa + Personalendung Typ 2**

Ol + sa + m (ich wäre)

↓ ↓ ↓
 ↓ ↓ Personalendung
 ↓ ↓ Suffix konj.II

Verbstamm

Stamm + se/sa + Personalendung Typ 2

Ol sa m (ich wäre)

ol sa n (du wärst)

ol sa k (wir wären)

ben (olsam) kahve icerim (ich tränke Bier / Ich würde Bier trinken)

o (olsa) arabayla gider (Er führe mit dem Auto / Er würde mit dem Auto fahren)

Irreale Wunschsätze: Das Wort *olsam* wird nicht einbezogen. Nur das Konjunktivsuffix wird an den Stamm angefügt. Die Wörter „doch, nur, doch nur, bloß“ werden durch das Wort *keske* ins Türkische übertragen.

Faustformel: **keske + Stamm + se/sa + Personalendung Typ 2**

ye + se + m (ich äße)
 ↓ ↓ ↓
 ↓ ↓ Personalendung
 ↓ Suffix konj.II
 Verbstamm

Stamm + se/sa + Personalendung Typ 2

Ye	se	m	(ich äße)
Git	se	n	(du gingest)

Keşke	daha az	yesem	(wenn ich doch nur weniger äße)
Wenn doch nur	weniger	ich äße	

Keşke	beni	anlasa	(Wenn er nur mich verstünde)
Wenn doch nur	mich	er verstünde	

Irreale Bedingungssätze: Werden im Türkischen durch an den Verbstamm angehängten Morpheme *-s(a)....-ır* gebildet. In solchen Sätzen gibt es zwei Prädikate. Das erste (Prädikat des Nebensatzes) bekommt die Endung *-s(a)* an den Verbstamm. , und das zweite (Prädikat des Hauptsatzes), die Endung *-(i)r* an den Verbstamm und gleich danach das Aoristsuffix *-ır*.

Faustformel:

Nebensatz			,	Hauptsatz		
Stamm + se/sa + Personalendung Typ 2 , Stamm + r + Pers.endung Typ 1						
Git	se	m		uyu	r	um

git + se + m
 ↓ ↓ ↓
 ↓ ↓ Personalendung
 ↓ Suffix konj.II
 Verbstamm

Nebensatz (ich ginge)

uyu + r + um
 ↓ ↓ ↓
 ↓ ↓ Personalendung
 ↓ Tempussuffix (Aorist)
 Verbstamm

Hauptsatz (ich schlafe)

Yatağa erken gitsem daha uzun uyurum
 Ins Bett früher wenn ich ginge länger schliefte
 (Wenn ich früher ins Bett gehe, schliefte ich länger)

Az yesem daha hızlı kilo veririm
 Wenig wenn ich äße noch schneller ich nähme ab.
 (Wenn ich wenig äße, nähme ich schneller ab.)

Irreale Vergleichssätze: Strukturen wie „als ob, wie wenn“ werden als *sanki* ins Türkische übertragen. Suffix *-miş* wird an den Verbstamm des Nebensatzes und Suffix *-iyor* wird an den Verbstamm des Hauptsatzes angehängt.

Faustformel:

Nebensatz , Hauptsatz
Sanki + Präsens + m(i)s , gibi + Verbstamm + -iyor
 Sanki anlıyormuş gibi yapıyor

uyu + yor + mus + --
 ↓ ↓ ↓ ↓
 ↓ ↓ Personalendung
 ↓ Konjunktiv II
 ↓ Suffix (Präsens)
 Verbstamm

Nebensatz (ich schliefte)

yap + iyor + um

Hauptsatz (ich tue)

↓ ↓ ↓
 Tempussuffix (Präsens)
 Personalendung
 Verbstamm

Sanki beni anlıyormuş gibi yapıyor (Er tut so, als ob er mich verstünde)
 Als ob mich er verstünde so er tut

Sanki uyuyormuş gibi yapıyorum (Ich tue so, als ob ich schlafen würde)
 Als ob schlief ich tue

Eine Tabelle hinsichtlich der Suffixe von Konjunktiv II ist auch beim „Türkisch für Sie“ (Wendt, 1998:209) zu finden, die mir sehr nützlich erschien.

(wenn)

Gegenwart	-se	-r, -rdi
Vergangenheit	-seydi	-rdi, -ecekti
	-seymiş	-rmiş
Ausdrückliche Vergangenheit	-ecek olsa	-r

Abb. 16. Suffixe Konjunktiv II. (Wendt, 1998:209)

Çalışsa, kazanır → Wenn er arbeitete, würde er verdienen

Çalışsaydı, kazanırdı → Wenn er gearbeitet hätte, hätte er verdient

Konjunktiv II hat sich schon immer für den türkischen Lerner als Problemfall erwiesen. Es ist unserer Meinung nach, das Zweit schwierigste Thema mit dem unsere Studenten Probleme haben. Wir stellten auch fest, dass diese Struktur sowohl bei schriftlichen Arbeiten als auch mündlichen Erzählungen von den Studenten nur verwendet wurde, wenn sie dafür gezwungen wurden. Dabei bevorzugten sie meistens die Konjunktiv II Form mit „würde“, weil sie ihnen einfacher erschien oder weil sie sich über die echte Konjunktiv II Form nicht sicher waren. Deswegen sollte Konjunktiv erst beigebracht werden, nach dem die Lernenden alle Tempusformen, Hilfsverben und Modalverben gut beherrschen können.

7.6.2. Fehlerhafte Beispielsätze aus der Schulpraxis

Er <u>werde</u> nicht in Ankara leben	Quiz-25
Er würde nicht in Ankara leben	
*Wenn ich doch nur Deutsch gelernt <u>habe</u>	Quiz-25
Wenn ich doch nur Deutsch gelernt hätte	
*Er spricht immer, als ob er alles besser <u>weißte</u>	Quiz-26
Er spricht immer, als ob er alles besser wüsste.	
*Er isst sehr viel, als ob er eben nicht gegessen <u>wäre</u>	Quiz-26
Er isst sehr viel, als ob er eben nicht gegessen hätte.	
*Ali spricht, als ob er alles <u>weiß wäre</u>	Quiz-26
Ali spricht, als ob er alles wüsste.	
*Mehmet spielt sehr schön, als ob er lange trainiert <u>hat</u>	Quiz-26
Mehmet spielt sehr schön, als ob er lange trainiert hätte	
*Der Fußballspieler wälzt sich am Boden, als ob er verletzt <u>ist</u>	Quiz-26
Der Fußballspieler wälzt sich am Boden, als ob er verletzt wäre.	
*Der Fußballspieler wälzt sich am Boden, als ob <u>er verletzt hätte</u>	Quiz-26
Der Fußballspieler wälzt sich am Boden, als ob er sich verletzt hätte	
*Herr Akgün spricht sehr gut Deutsch, als ob er in Deutschland geboren. Quiz-26	
Herr Akgün spricht sehr gut Deutsch, als ob er in Deutschland geboren wäre.	

7.7. Modalverben

Modalverben sind im Deutschen Verben, die ein vorwiegend durch ein anderes Zeitwort ausgedrücktes sein oder geschehen modifizieren. Die folgenden Verben

werden im Deutschen als Modalverb bezeichnet: wollen, mögen, können, dürfen, sollen, müssen (Tekinay, 1987:23).

Die Modalverben bilden zusammen mit dem Infinitiv eines Vollverbs das Prädikat eines Satzes. Modalverben verändern den Inhalt eines Vollverbs, bzw. sie modifizieren es. „Mit einem modalisierten Satz macht der Sprecher keine unmittelbaren Aussage über die Wirklichkeit, sondern stellt einen Sachverhalt als notwendig oder möglich hin relativ zu einem bestimmten Redehintergrund- bestimmten Normen, Wünschen, Wissensbeständen faktischen Umständen usw.“(Duden, 2009:556). Abgesehen von wollen und möchten gibt es im Türkischen keine Eins-zu-Eins-Übersetzungen für Modalverben. Bei der Übertragung der Modalverben ins Türkische sollte man nicht vergessen, dass es keine einheitliche Form existiert. Die Tabelle stellt die wichtigsten Modalitäten der einzelnen Verben dar;

<u>Modalverb</u>	<u>Modalität</u>
<u>dürfen</u>	Erlaubnis, Vermutung
<u>können</u>	Möglichkeit, Fähigkeit, Erlaubnis, Vermutung
<u>mögen</u>	Wunsch, Einräumung, Vermutung
<u>müssen</u>	Notwendigkeit, Vermutung
<u>sollen</u>	Auftrag, Empfehlung, Eventualität, Vermutung
<u>wollen</u>	Wille, Notwendigkeit

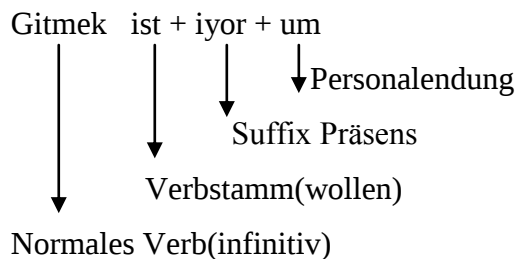
Abb. 17. Modalverben. (www.canoo.net)

Modalverben treten in einem Satz meistens mit einem zweiten Verb auf. Das Vollverb steht im Infinitiv am Satzende. Das Modalverb wird konjugiert und zeigt die Person an: „Im Türkischen existiert der Ausdruck „keyfiyet filleri“ nur als Übersetzung des Deutschen grammatikalischen Begriffs „Modalverben“, aber keine Verbengruppe, die als „Modalverben“ bezeichnet wird“(Tekinay, 1987:23).

7.7.1. Wollen und möchten

Wollen und mögen können ins Türkische mit dem Verb *istemek* übersetzt werden. Faustformel:

Verb(infinitiv) + ist + iyor + Personalendung Typ 1



eve	gitmek	istiyorum	(Ich will nach Hause gehen)
nach Hause	gehen	ich will	

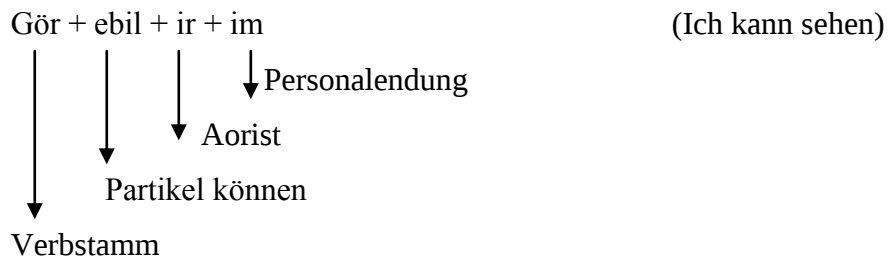
O	dondurma	yemek	istiyor.	(Er möchte Eis essen)
Er	Eis	essen	er möchte	

Wie aus den Beispielen zu entnehmen ist, steht im Deutschen das Vollverb im Infinitiv am Satzende. Das Modalverb wird konjugiert und zeigt die Person an. Im türkischen dagegen steht das Verb *istemek* am Satzende und das Vollverb *essen* wird unmittelbar vor dem Modalität ausdrückenden Verb platziert.

7.7.2. Können und dürfen

Es gibt für können kein aquivalentes Wort im Türkischen. Es wird durch die Partikel *-ebil/-abil* ausgedrückt. Deutscher Präsens kann im Türkischen sowohl im Präsens als auch im Aorist wiedergegeben werden. „Bei der Konjugation von können und dürfen im Präsens wird in der Regel die bestimmte Gegenwart auf *-r* gebraucht. Nur bei Handlungen die unmittelbar bevorstehen, wird die bestimmte Gegenwart auf *-yor* verwendet“ (Tekinay, 1987:25).

Faustformel: **Verbstamm + (können)+ Aorist + Personalendung Typ 1**



Verbstamm + (können) + Aorist + Personalendung Typ 1

Gör	ebil	ir	im	(ich kann sehen)	Aorist
Yaz	abil	ir	im	(Ich kann schreiben)	Aorist
Gör	ebil	iyor	um	(ich kann sehen)	Präsens
Yaz	abil	iyor	um	(Ich kann schreiben)	Präsens

Dürfen kann ins Türkische als *izinli olmak*, *izne sahip olmak* (Erlaubnis haben) übersetzt werden. Da es kein aquivalantes Wort für dürfen gibt, wird auch sie durch den Möglichkeitspartikel *-ebil/-abil* gedeckt.

Verbstamm + dürfen + Aorist + Personalendung Typ 1

Gör	ebil	ir	im	(Ich darf sehen)	Aorist
Yaz	abil	ir	im	(Ich darf schreiben)	Aorist
Gör	ebil	iyor	um	(ich darf sehen)	Präsens
Yaz	abil	iyor	um	(Ich darf schreiben)	Präsens

onu bugün görebilirsin (Du darfst ihn heute sehen)
Ihn heute du darfst sehen

oturma odasında uyuyabilirsin (du darfst im Wohnzimmer schlafen)
im Wohnzimmer du darfst schlafen

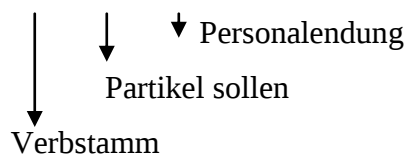
Von der Satzbildung her haben alle Modalverben die gleiche Struktur: Vollverb wird zum Satzende verschoben, Modalverb wird konjugiert und muss mit dem subjekt

übereinstimmen. Im Türkischen haben die Entsprechungen von wollen/möchten und können ganz unterschiedliche Strukturen.

7.7.3. Sollen

Auch für sollen gibt es kein aquivalentes Wort im Türkischen. Es wird durch die Notwendigkeitspartikel *-meli/-malı* ausgedrückt, indem man die Notwendigkeitspartikel zusammen mit der Personalendung an den Verbstamm anfügt.

Faustformel: **Verbstamm + Partikel(sollen) + Personalendung Typ 1**

Gel + meli + sin

 ↓ ↓ ↓ Personalendung
 ↓
 Partikel sollen
 ↓
 Verbstamm

Verbstamm + (sollen) + Personalendung Typ 1

Gel	meli	sin	(du sollst kommen)
Yaz	malı	sin	(du sollst schreiben)

Pazartesi	daha erken	gelmelisin	(Du sollst am Montag früher kommen)
Am Montag	früher	du sollst kommen	

Onu	hastanede	ziyaret etmeliyiz	(Wir sollen ihn im Krankenhaus besuchen)
Ihn	im Krankenhaus	wir sollen besuchen	

7.7.4. Müssen

Die türkische Sprache hat kein dem Modalverb „müssen“ entsprechendes Verb. Es kann ins Türkische als *mebur olmak*, *zorunda olmak* übersetzt werden. Es gibt auch die Meinung, müssen durch die Notwendigkeitspartikel *-meli/-malı* wiederzugeben. Darüber schreibt Tekinay (1987:27) in Anlehnung auf Banguoğlu;

„Der Partikel -meli gibt nicht allein den semantischen Inhalt von müssen wieder. Sie hat auch die Bedeutungsnuancen von „sollen“ in sich. Ein Satz wie „eve gitmeliyim“ kann ich ins Deutsche sowohl als, ich muss nach Hause gehen als auch ich soll nach Hause gehen übersetzt werden. Der Bedeutungsunterschied kann nur aus dem Kontext abgeleitet werden.

Faustformel: **Verb(infinitiv) + mecbur/zorunda + Personalendung Typ 1**

Aramak	zorunda + sin	(du musst anrufen)
↓	↓ Müssen	
	↓ Personalendung	
↓		
Normales Verb(infinitiv)		

Stamm + Personalendung Typ 1

Mecbur + sun (du musst)

Zorunda + sin (du musst)

onu aramak zorundasın / onu aramaya mecbursun (Du musst ihn anrufen)
Ihn anrufen du musst

Faturaları ödemek zorundasınız (Ihr müsst die Rechnungen bezahlen)
Die Rechnungen bezahlen ihr müsst

7.7.5. Fehlerhafte Beispielsätze aus der Schulpraxis

Kannst du mir am Abend anruft? Quiz- 2

Kannst du mich am Abend anrufen?

Kannst du verstehe deine Lehrer? Quiz- 2

Kannst du deinen Lehrer verstehen?

Können Sie den Lehrer verstehe? Quiz- 2

Können Sie den Lehrer verstehen?

Kannst du heute Abend mich <u>ruft an</u> ?	Quiz- 2
Kannst du heute Abend mich anrufen?	
Ich kann Deutsch <u>spreche</u>	Quiz- 2
Ich kann Deutsch sprechen.	
Kannst du heute Abend mich <u>anrufst</u>	Quiz- 2
Kannst du heute Abend mich anrufen?	
Ich will die Schule nicht <u>gehe</u>	Quiz- 2
Ich will in die Schule nicht gehen.	
Ich <u>müsse</u> in der Schule nicht <u>gehe</u>	Quiz- 2
Ich muss nicht in die Schule gehen	
Warum willst du in Wochenende nach Izmir gefahren	Quiz- 2
Warum willst du in Wochenende nach Izmir gefahren	
<u>Kannt</u> ihr die Lehrerin verstehen?	Quiz- 2
Könnt ihr die Lehrerin verstehen?	
Ich <u>nicht möchte</u> in Schule gehen	Quiz- 2
Ich möchte nicht in die Schule gehen.	
Ich soll <u>kaufe Tabletten</u>	Quiz-7
Ich soll Tabletten kaufen	
*Er darf mit dir nicht <u>sprechen vor dem Essen</u>	Quiz-7
Er darf mit dir nicht vor dem Essen sprechen	
*Ich brauche Geld, wenn ich Buch <u>kaufe wollen</u>	Quiz-7
Ich brauche Geld, wenn ich Buch kaufen will.	

*Ich brauche eine neue brille, weil ich besser lesen wollen Quiz-7
 Ich brauche eine neue Brille, weil ich besser lesen will.

*Ich möchte trinken nicht, weil das nicht schmeckt Quiz-7
 Ich möchte nicht trinken, weil das nicht schmeckt.

*Ich wolle Jacke kaufen, weil ich Geld brauche Quiz-7
 Ich brauche Geld, weil ich Jacke kaufen will

Damit Lernschwierigkeiten auf diesem Sektor nach Möglichkeit gar nicht erst entstehen, müssen Lehrende viel Sorgfalt darauf verwenden, ihre türkischen Schülerinnen und Schüler, ausgehend von gegebenen Handlungssituationen, für die oben erwähnten Bedeutungsunterschiede zu sensibilisieren. Darüber hinaus ist es wichtig, die Gebrauchsregeln der deutschen Modalverben zu systematisieren, wobei die Verben –soweit möglich- Ihren türkischen Äquivalenzen gegenüberzustellen sind, damit die unterschiedlichen Verwendungsweisen deutlich werden. (Aktas, 2005:246)

7.8. Passiv im Deutschen

Das Passiv wird verwendet, wenn der Täter nicht so wichtig ist. In den Passivsätzen steht die Handlung im Vordergrund. Wer die Handlung ausübt bleibt unwichtig oder unbekannt. Passiv kann mit allen Zeitformen gebildet werden. Aber ich werde mich bei meiner Arbeit auf die Zeitformen Präsens, Präteritum und Perfekt beschränken. Passiv bildet man mit dem Hilfsverb werden und Partizip II des Hauptverbes.

Faustformel Präsens: **werden + Partizip II**

Das Auto wird gewaschen.

Der Tisch wird aufgeräumt

Die Hausaufgaben werden kontrolliert.

Faustformel Präteritum: **wurden + Partizip II**

Das Auto wurde gewaschen.

Der Tisch wurde aufgeräumt.

Die Hausaufgaben wurden kontrolliert.

Faustformel Perfekt: **sein + Partizip II + worden**

Das Auto ist gewaschen worden

Der Tisch ist aufgeräumt worden

Die Hausaufgaben sind kontrolliert worden.

7.8.1. Passiv im Türkischen

Im Türkischen wird die Passivform durch Anfügen des Suffix *-il* an den Verbstamm gebildet. Dabei muss man die Regeln der großen Vokalharmonie beachten.

Faustformel: **Verstamm + il + Infinitivendung**

içmek (trinken) iç-il-mek (geküsst werden)

görmek(sehen) gör-ül-mek (gesehn werden)

yazmak(schreiben) yaz-ıl-mak (geschrieben werden)

Es gibt aber einige auf Vokalharmonie beruhende Regeln, die beachtet werden müssen. Wenn der Verbstamm auf einen Vokal endet, so setzt man nur ein *-n* an den Verbstamm und keinen *-il*.

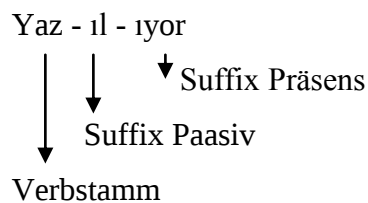
yıkamak	(waschen)	yıka-n-mak	(gewaschen werden)
boyamak	(lackieren)	boya-n-mak	(lackiert werden)

Endet der Verbstamm auf *-l*, wird nicht *-il*, sonder *-in* angefügt

bilmek	(wissen)	bil-in-mek	(gewusst werden)
almak	(nehmen)	al-in-mak	(genommen werden)

7.8.1.1. Passiv Präsens

Faustformel: **Verbstamm + il- + Suffix Präsens + Personalendung Typ 1**



Kitap	yazılıyor	(Das Buch wird geschrieben)
Buch	wird geschrieben	

Kahve	içiliyor	(Der Kaffee wird getrunken)
Kaffee	wird getrunken	

7.8.1.2. Passiv Präteritum

Bei der Bildung des Passiv Perfekts braucht man nur das Tempussuffix zu ändern. Alle anderen Teile der Struktur bleiben so wie sie sind. Wie ich im Kapitel Zeitformen schon erwähnt habe, kann man Präteritum im Türkischen auf drei unterschiedlicher Weise wiedergeben (Präsens+Perfekt, Aorist+Perfekt, Perfekt). Ich werde mich aber nur mit der Wiedergabe der Form Präsens+Perfekt begnügen.

Faustformel: **Verbstamm + il- + Suffix Präteritum + Personalendung Typ 1**

Yaz - ıl - ıyordu (wurde geschrieben)

↓ ↓ ↓ Suffix Präteritum

↓ Suffix Passiv

↓ Verbstamm

Kitap yazılıyordu (Das Buch wurde geschrieben)

Buch wurde geschrieben

Bizde her akşam kahve içiliyordu

Bei uns jeden Abend Kaffee wurde getrunken

(Bei uns wurde jeden Abend Kaffee getrunken)

7.8.1.3. Passiv Perfekt

Faustformel: **Verbstamm + il- + Suffix Perfekt + Personalendung Typ 1**

Yaz -ıl - dı (ist geschrieben worden)

↓ ↓ ↓ Suffix Perfekt

↓ Suffix Passiv

↓ Verbstamm

Kitap yazıldı (Das Buch ist geschrieben worden)

Buch ist geschrieben worden

Bizde her akşam kahve içildi

Bei uns jeden Abend Kaffee ist getrunken worden

(Bei uns ist jeden Abend Kaffee getrunken worden)

Das Agens, d.h. der Handelnde, kann im Passiv weggelassen werden. Möchte man es jedoch im Satz angeben, erfolgt dies mit den Wörtern *von* oder *durch*.

Das Buch wurde von mir geschrieben

Die Leute wurden durch die Zeitung informiert

Im Türkischen erfolgt die Angabe des Agens mit dem Wort *tarafından*:

Kitap benim tarafımdan yazıldı
Buch von mir wurde geschrieben

(Das Buch wurde von mir geschrieben)

insanlar gazete tarafından bilgilendirildi.
Die Leute durch die Zeitung wurden informiert

(Die Leute wurden durch die Zeitung informiert)

7.8.2. Fehlerhafte Beispielsätze aus der Schulpraxis

*Das Heft werde von meiner Schwester gesucht Quiz- 14
Das Heft wird von meiner Schwester gesucht.

*Meine Bücher wird von mir nach Hause gebracht Quiz- 14
Meine Bücher werden von mir nach Hause gebracht.

*Eine Goldmedaille werde von der sportler gewonnen Quiz- 14
Eine Goldmedaille wurde von dem Sportler gewonnen

*Ihre Mutter Geld wurde gegeben Quiz- 14
Geld wurde ihrer Mutter gegeben

*Die Fragen würden von Ali und Ayse nicht verstanden Quiz- 14
Die Fragen wurden von Ali und Ayse nicht verstanden

*Der Kaffee würdet von den Gästen nicht getrunken Quiz- 14
Der Kaffee wurde von den Gästen nicht getrunken

*Es ist von mein Vater viel Geldgegeben worden Quiz-15
Mir ist von meinem Vater viel Geld gegeben worden

*Einen dicken Pullover <u>ist angezieht worden</u>	Quiz-15
Einen dicken Pullover ist angezogen worden	
*Liebesromane <u>ist von ihr geliest worden</u>	Quiz-15
Liebesromane sind von ihr gelesen worden	
*Ein kurzer Brief ist von Herrn Meier <u>geschrieben worden</u>	Quiz-15
Ein kurzer Brief ist von Herrn Meier geschrieben worden	
*Der schöne Vogel ist <u>von er</u> fotografiert worden	Quiz-15
Der schöne Vogel ist von ihm fotografiert worden	
*Ein heisser Kaffee ist <u>von sie</u> getrunken <u>wurde</u>	Quiz-15
Ein heißer Kaffee ist von ihr getrunken worden	
*Der Kuchen <u>würden</u> von den kleinen Hund gegessen	Quiz-15
Der Kuchen wurde von dem kleinen Hund gegessen	
*Das Fenster ist von ihm <u>zumachen</u> worden	Quiz-15
Das Fenster ist von ihm zugemacht worden	

7.9. Numerus im Deutschen und im Türkischen

Im Bereich der Pluralbildung erweisen sich drei Punkte als problematisch: Pluralbildung, Mengenangaben und Kongruenz im Numerus. Während das Türkische nur eine pluralbildende Endung mit zwei lautlichen Formen: *-ler* /*-lar* besitzt, hat Deutsch acht verschiedene Möglichkeiten:

	Singular	Plural	Singular	Plural
1. ohne Veränderung	der Pullover	Pullover	kazak	kazak-lar
2. mit Umlaut	der Mantel	Mäntel	manto	manto-lar
3. mit suffix -e	der Tag	Tage	gün	gün-ler

4.-e + Umlaut	der Platz	Plätze	yer	yer-ler
5.mit suffix –er	das Kind	Kinder	Çocuk	Çocuk-lar
6.-er + Umlaut	das Haus	Häuser	ev	ev-ler
7.mit suffix –e(n)	der Student	Studenten	öğrenci	öğrenci-ler
8.mit suffix -s	das auto	Autos	araba	araba-lar

Schon allein die Vielfältigkeit der Pluralbildung jagt dem Deutschlerner/in Angst ein und sorgt für Verwirrung. Der Türkischlerner braucht beim Plural keine Angst zu haben. Es reicht wenn sie, die Vokalharmonie und Suffixe *-ler/-lar* kennt. Im Türkischen wird die Pluralform jedoch in substantiven mit der Vokalharmonie durch die Endungen *-ler/-lar* realisiert. Faustformel für Pluralbildung lautet:

Plural: **Substantiv + -ler/-lar** (nach kleine Vokalharmonie)

Vokalharmonie

Nach Vokalen *e, i, ö, ü*

köle-ler die Sklaven
 kedi-ler die Katzen
 şişe-ler die Flaschen
 köprü-ler die Brücken

Nach Vokalen *a, ı, o, u*

kıta-lar die Kontinente
 cadı-lar die Hexen
 doktor-lar die Ärzte
 oyun-lar die spiele

Unten möchte ich einige fehlerhafte Beispiele auflisten, die im Studienjahr 2011/12 bei der Bewertung der Qiuz Nr. 3 festgestellt worden sind. Die Studenten hatten die Aufgabe, angegebene Nomen vom Singular zum Plural umzuwandeln:

der Berg	→	Bergen, Berges, Bergs
das Land	→	Länd, Land, Länden, Lände, Lande
das Meer	→	Meers, Meeren
der See	→	Sees
der Monat	→	Monaten, Monats
das Fest	→	Fester, Festen, Festern
das Tier	→	Tieren, Tierer, Tiers

7.9.1. Mengenangaben

Die Substantive im Deutschen müssen nach Mengenangaben in Plural gesetzt werden. Im Türkischen dagegen muss das Substantiv nach konkreten Mengenangaben (Zahlwörter und Zählwörter) im Singular stehen.

zwei Autos → iki Otomobil

Zwei Autos standen vor dem Haus. (iki Araba kapının önünde duruyordu)

drei Kinder → üç Çocuk

Drei Kinder warten im Schulhof. (üç Çocuk okulun bahçesinde bekliyor)

sehr viele Menschen → çok fazla insan

In Metropolen leben sehr viele Menschen. (Metropollerde çok fazla insan yaşıyor)

7.9.1.2. Kongruenz

Ist einer der Themen die am meisten zum Interferenzfehler führt. Im Deutschen müssen Subjekt und Prädikat in Kongruenz stehen. D.h. das flektierte Verb muss den gleichen Numerus haben wie das Subjekt.

Das Kind schläft. Das Kind hat geschlafen.

Die Kinder schlafen Die Kinder haben geschlafen.

„Im Türkischen dagegen ist die Kongruenz zwischen Subjekt und Prädikat nicht immer konsequent. Besteht ein Subjekt aus mehreren zusammengedachten Gliedern, so steht das Prädikat im Singular“ (Aktas, 245:2005).

Çocuk uyuyor → Das Kind schläft.

Çocuklar uyuyor → Die Kinder schlafen

Çocuk uyudu → Das Kind hat geschlafen.
 Çocuklar uyudu → Die Kinder haben geschlafen.

7.9.1.3. Fehlerhafte Beispielsätze aus der Schulpraxis

*Es liegen drei Stück Buch auf dem tisch. Quiz- 4
 Es liegen drei Stück Bücher auf dem Tisch.

*Drei bücher liegt auf dem Tisch. Quiz-4
 Drei Bücher liegen auf dem Tisch.

*Meine Bücher wird von mir nach Hause gebracht. Quiz-4
 Meine Bücher werden von mir nach Hause gebracht.

*Eine Prüfung wurden in der zweiten Stunde schreibt. Quiz-4
 Eine Prüfung wurde in der zweiten Stunde geschrieben.

*Ankaras Buses waren sehr alt. Quiz-3
 Ankaras Busse waren sehr alt.

*Die Zigaretten liegt auf dem Sofa. Quiz-3
 Die Zigaretten liegen auf dem Sofa.

*Ich habe gestern ein Bücher bestellen. Quiz-3
 Ich habe gestern ein Buch bestellt.

*Wo hat deine Freunde Fussball gespielt. Quiz-2
 Wo haben deine Freunde Fussball gespielt.

*Ahmet und Leyla hat im Supermarkt eingekauft. Quiz-2
 Ahmet und Leyla haben im Supermarkt eingekauft.

*Wie viel große Wohnungen haben deine Eltern?

Quiz-2

Wie viele große Wohnungen haben deine Eltern?

*Was ist deine Hobbys?

Quiz-2

Was sind deine Hobbys?

7.10. Präpositionen im Deutschen und im Türkischen

Präpositionen sind Funktionswörter. Ihre grammatische „(...)Funktion besteht vor allem darin, Beziehungen zwischen Wörtern und Wortgruppen herzustellen“ (Duden, 2009:37).

Die meisten Präpositionen stehen vor Ihrem Bezugswort (vor der Tür). Es gibt sie aber auch als nachgestellte Postpositionen (den Fluss entlang). Wenn auch selten können sie als Zirkumposition vorkommen (um der Mutter willen). Präpositionen werden sehr oft verwendet und kommen in fast jedem Satz vor. Laut Duden treten 20 Präpositionen am häufigsten vor. Es sind: in, mit, von, auf, zu, bei, nach, um, für, aus, vor, über, durch, unter, gegen, hinter, bis, neben, zwischen. In ist mit 28%, die am häufigsten auftretende Präposition, gefolgt von mit 10,4%, von 10,3%, an 8,8%, auf 8%, zu 7,8% (vgl. Duden 2009:601).

Es gibt im Deutschen zwei Arten von Präpositionen: Primäre und Sekundäre. Primäre Präpositionen sind nicht als Ableitung oder Zusammensetzung von anderen Wortklassen entstanden. Sie regieren nicht den Genitiv (außer während und wegen), sondern den Dativ oder den Akkusativ. Sie können sowohl von Verben als auch von Adjektiven regiert werden. Wir können an, aus, auf, bei, durch, neben, ohne zu dieser Klassen anordnen.

Sekundäre Präpositionen sind dagegen entweder als Ableitungen von Wörtern andere Wortklassen oder als Zusammensetzungen und Wortgruppen aus Präposition + Substantiv entstanden. Z. B. anfangs, gemäß, betreffs, an Hand, an stelle, zuliebe, usw. Die meisten von ihnen regieren den Genitiv, nur wenigen den Dativ (dank, entsprechend, gemäß, zufolge, zuliebe), eine einzige den Akkusativ (ausgenommen).

Sie bilden eine offene Wortklasse, es kommen in der Gegenwartssprache ständig neue dazu. (vgl. Helbig/Buscha, 1999:402)

Im Türkischen existieren keine Präpositionen. Die Funktion der Präpositionen werden im Türkischen durch Kasus oder seltener Wortbildungsendungen oder aber auch durch Postpositionen erfüllt (Tekinay, 1987:76). Z.B. masada, evde.

Auch im Türkischen existieren unechte Verhältniswörter, die ursprünglich Substantive sind, aber dem Bezugswort in genitivischer Verbindung nachgestellt, eine präpositionale Funktion erfüllen (Tekinay, 1987:78). Z.B. masanın **altına**, evin **önüne**.

Wir können Präpositionen in vier Kategorien einteilen: Lokal, Temporal, Modal und Kausal.

Die Präpositionen in, an, bei, um, zu werden im Dativ durch die Lokativendungen *-de, -da, -te, -ta* des Türkischen ausgedrückt.

Zu Hause → evde an der Wand → duvarda im Zimmer → odada

Die Präpositionen aus und von werden mit den Ablativendungen *-den, -dan, -ten, -tan* wiedergegeben.

aus Stuttgart → Stuttgart'tan aus dem Haus → evden
von Izmir → izmir'den

Nach, zu, in, an, für werden im Akkusativ mit den Endungen *-e, -a, -ye, -ya* ins Türkische übertragen.

zum Kino → sinemaya nach Deutschland → Almanya'ya
an die Wand → duvara in die Türkei → Türkiye'ye

Wie ich oben erwähnt habe können nicht alle Präpositionen durch die Kasusendungen wiedergegeben werden. Z. B. für die Präpositionen unter, hinter, neben, zwischen, usw reichen Kasusendungen nicht aus; obwohl sie zu den primären Präpositionen gehören. Für solche Fälle stehen im Türkischen Postpositionen wie alt (unter), arka (hinter), yan (neben), ara (zwischen) zur Verfügung, die von Substantiven

abgeleitet worden sind. Man bildet zuerst eine Genitivkonstruktion und danach eine Genitiv- oder Dativkonstruktion.

okulun arkası	→	hintere Seite der Schule
okulun arkasında	→	hinter der Schule
okulun arkasına	→	hinter die Schule
otomobilin yanında	→	neben dem Auto
ağaçların arasında	→	zwischen den Bäumen

Auch Präpositionen wie laut, bis, gemäß, entlang, während, usw. kommen zwar im Türkischen vor, aber nicht als Präpositionen sondern als Postpositionen.

Haberlere göre yarın hava yağmurlu olacakmış
Nachrichten laut morgen Wetter es soll regnen

(Laut Nachrichten soll es morgen regnen)

Kime karşı oynadınız
Wem gegen ihr habt gespielt

(Gegen wem habt ihr gespielt)

Beş yıldan beri Ankarada yaşıyorum
Fünf Jahren seit in Ankara ich lebe

(Ich lebe **seit** 5 Jahren in Ankara)

Bu hediyeyi senin için aldım (Dieses Geschenk habe ich für dich gekauft)
Das Geschenk für dein ich habe gekauft

Yağmura rağmen kapının önünde bekliyor
Regen trotz vor der Tür er wartet

(Trotz des Regens wartet er vor der Tür)

İşimden dolayı burada kaldım
Von meiner Arbeit wegen hier ich blieb

(Wegen meiner Arbeit blieb ich hier)

„Präpositionen können auch ihrerseits abhängig und von den anderen Elementen im Satz gefordert sein. Sie sind dann fest, können nicht verändert werden und ihre Bedeutung lässt sich nicht bestimmen“ (Habermann, 2009:38).

freuen auf	→	-(y)e/a sevinmek
beschweren über	→	hakkında yakınmak
Angst haben vor	→	- den korkmak
denken an	→	-(y)i/i düşünmek
entschuldigen für	→	için özür dilemek

7.10.1. Fehlerhafte Beispielsätze aus der Schulpraxis

*Du träumst über deine Familie. Quiz-11
Du träumst von deiner Familie.

*Ich bin zufrieden an der Test, weil meine Note gut ist. Quiz-11
Ich bin zufrieden mit dem Test, weil meine Note gut ist.

*Ich bin zufrieden über sich Quiz-11
??????????

*Woran konzentrierst du dich? Quiz-11
Worauf konzentrierst du dich?

*Ich träume meine Zukunft von dem Auto Quiz-11
????????????????

*Ich habe keine Lust auf. Quiz-11
Ich habe keine Lust auf.....

*Ich bin dir sehr zufrieden Quiz-11
Ich bin mit dir sehr zufrieden

*Ich warte an meine Freundin Quiz-11
Ich warte auf meine Freundin

*Worauf wartest du auf? Quiz-11
Worauf wartest du?

Sätze im Akkusativ

*Martin geht die Küche und nimmt sein Kaffee Quiz-4
Martin geht in die Küche und nimmt seinen Kaffee

*Wir hängen den Bild auf die Wand Quiz-3
Wir hängen das Bild an die Wand

*Ich bin vor zwei Stunde zu Hause gekommen. Quiz-7
Ich bin vor zwei Stunden nach Hause gekommen.

*Ich gehe zu Hause nach die fünfte Stunde Quiz-7
Ich gehe nach Hause nach der fünften Stunde

*Ich bin im Kino gewesen bei den Fußball match Quiz-7
Ich bin im Kino gewesen bei dem Fußballspiel.

*Wir gehen zu die Stadt Quiz-3
Wir gehen zu der Stadt/ Wir gehen in die Stadt

*Ich bin gestern die Stadt gegangen Quiz-3
Ich bin gestern in die Stadt gegangen

*Ich bin gestern in der Stadt gegangen Quiz-3
Ich bin gestern in die Stadt gegangen

*Ich stelle ein Buch <u>den stuhl</u> Ich stelle ein Buch auf den Stuhl	Quiz-3
*Wir sind <u>in Deutschland</u> gefahren Wir sind nach Deutschland gefahren	Quiz-3
*Die Kinder wollen nicht <u>im Bett</u> gehen Die Kinder wollen nicht ins Bett gehen	Quiz-3
*Ich gehe nicht <u>den Stadt</u> Ich gehe nicht in die Stadt	Quiz-3
*Wir hängen das Bild <u>an der Wand</u> Wir hängen das Bild an die Wand	Quiz-3
Sätze im Dativ	
*Die Bücher liegen <u>in dem Tisch</u> Die Bücher liegen auf dem Tisch	Quiz-4
*Drei Bücher liegen <u>auf der Tisch</u> Drei Bücher liegen auf dem Tisch	Quiz-4
*Die Katze schläft <u>von der Tür</u> Die Katze schläft vor der Tür	Quiz-4
*Kollegin Carla sitzt <u>in die Büro</u> Kollegin Carla sitzt in dem Büro	Quiz-4
*Arbeitsfreundin Carla geht <u>in dem Büro</u> Arbeitsfreundin Carla geht in das Büro	Quiz-4

*Ihre Kaffe wurde von die Gäste nicht getrunken
Ihr Kaffee wurde von den Gästen nicht getrunken

Quiz-14

*Das Heft wird aus meine Schwester gesucht
Das Heft wird von meiner Schwester gesucht

Quiz-14

Für die richtige Verwendung der Präpositionen stehen drei hauptsächliche Hürden, die zu überwinden sind:

- 1- Bestimmung des Artikels
- 2- Bestimmung des Kasus
- 3- Auswahl der richtigen Präposition

Der letztere bereitet den Lernern die meisten Schwierigkeiten, weil hier nicht nur die Grammatikkenntnisse, sondern auch Kenntnisse über die Denkweise des Deutschen gefragt sind. Für jemanden der mit dem Sprachsystem des Deutschen nicht vertraut ist, ist es nicht einfach die richtige Präposition auszuwählen. Möchte man den Satz „*Biz yarın adaya gidiyoruz*“ bilden, steht man vor der Frage, „war es in die Insel, an die Insel, auf die Insel oder zu der Insel“. Oder auch der Satz: „*Gemiler denizde yüzyüyor*“. Wie soll man das Wort *denizde* ins Deutsche übertragen? „im Meer, am Meer oder auf dem Meer“.

7.11. Relativsätze im Deutschen und im Türkischen

Es sind Sätze, die sich auf ein Element im übergeordneten Satz beziehen. Ein Relativsatz sagt etwas über ein Element im übergeordneten Satz aus. Dieses Bezugselement wird im Relativsatz von einem relativen Satzglied wiederaufgenommen. Diese Satzglied nennt man Relativum, vereinfacht ausgedrückt Relativpronom. Relativpronomen sind: der, die, das, welcher, welche, welches, wer, was(vgl. Duden 1029).

„Relativpronomen kommen in der türkischen Sprache nicht vor, und Inhalte, die im Deutschen durch Relativsätze transportiert werden, drückt man im Türkischen meist mit Hilfe von Partizipialkonstruktionen aus“ (Aktas, 2005:249).

Die Kinder, die vor der Mauer sitzen	→	Duvarın önünde oturan çocuklar
Frauen, die weinen	→	Ağlayan kadınlar
Der Reisende, der im Hotel übernachtet	→	Otelde geceleleyen yolcu

7.11.1. Relativpronomen im Nominativ

Relativpronomen der, die, das, welcher, welche, welches werden im Türkischen mit dem Partizip 1 wiedergegeben. Die Wiedergabe erfolgt durch das Anfügen von Suffixen -(y)en, -(y)an an den Verbstamm.

Faustformel: **Verbstamm + Relativsuffix -(y)en, -(y)an**

Der Mann, der kommt → Gel-en adam

Die genaue Entsprechung dieses Satzes wäre im Deutschen „Der kommende Mann“. Es muss auch betont werden, dass Partizip 1 in Zeitformen Perfekt, Präteritum und Präsens unverändert bleibt.

Der Mann, der kommt → Gel-en adam

Der Mann, der kam → Gel-en adam

Der Mann, der gekommen ist → Gel-en adam

Die Zeitform Futur I, wird jedoch durch das Anfügen des Futursuffixes – *ecek/acak*, an den Verbstamm durchgeführt.

Die Gäste, die uns besuchen werden,... → Bizi ziyaret ed-ecek misafirler,

7.11.2. Relativpronomen im Akkusativ und Dativ

Die Wiedergabe der Relativpronomen den, dem, dene das, die, welche, welchen, welchem erfolgt in der Vergangenheit und Gegenwart durch –*diği/-dığı*, und im Zukunft durch –*eceği/-acağı*.

Die Gäste, die du siehst	→	Gör-düğü-n misafirler
Die Gäste, denen ich helfe	→	Yardım et-tiği-m misafirler

Möchte man aber den Kasus betonen, so muss das türkische Pronom „kendi“ (selbst) heranziehen.

Kendisini sevdiğim kadın	→	Die Frau, die (selbst) ich liebe
Kendisine bir yüzük hediye ettiğim kadın	→	Die Frau, der (selbst) ich einen Ring schenkte

7.11.3. Relativpronomen im Genitiv

Die Pronomen deren und dessen werden ins Türkische durch Possesivsuffixe + Relativsuffix *-en/-an* übertragen.

(Objekt+Possesivsuffix)	+	(Verbstamm+Relativsuffix)
Araba	sı	dur an

Der Gast, dessen Auto vor dem Hotel steht,

Araba-**sı** otelin önünde **dur****an** misafir

Die Mutter, deren Kinder weinen,..

Cocukl**arı** ağlay**an** anneler.....

7.11.4. Relativpronomen „was“

Was wird gebraucht, wenn das Bezugswort ein substantiviertes Adjektiv ist, das etwas Allgemeines, etwas Bestimmtes oder etwas rein Begriffliches ausdrückt (Tekinay, 1987:35). Im Türkischen wird sie durch Suffix *-diği* ausgedrückt.

Was du sagst, interessiert uns nicht	→	söylediğ in bizi ilgilendirmiyor
--------------------------------------	---	---

Was kann auch mit den Adverbien alles, einiges, vieles vorkommen. In solchen Fällen werden die türkischen Entsprechungen dieser Wörter alles (*herşey*), vieles (*birçokşey*), einiges (*birkaçşey*) zusammen mit dem unbestimmten Objekt *şey* verwendet.

Alles, was du hier siehst, entstand vor 5 Jahren
(Burada gördüğün herşey 5 sene önce oluştu)

Es gibt vieles, was du nicht weisst
(Bilmediğin birçok şey var)

Einiges, was du erzählt hast, hat mich enttäuscht
(Söylediğin birkaç şey beni hayal kırıklığına uğrattı)

Die Relativpronomen in deutschsprachigen Sätzen hängen von Verben ab, die den Genitiv regieren. Da es solche Verben im Türkischen nicht gibt, sind vergleichbare Konstruktionen dort gar nicht möglich. (Aktas, 2005:249) Auch bezüglich der Wortstellung gibt es gravierende Unterschiede zwischen dem Sprachpaar Deutsch-Türkisch. Relativpronomen des Deutschen verweisen auf ein vorausgehendes Bezugswort im Satz. Im Türkischen jedoch gehen die Partizipalkonstruktionen ihrem Bezugswort voraus.

7.11.5. Fehlerhafte Beispielsätze aus der Schulpraxis

*Der Mann, den geht war sehr klug Quiz-15
Der Mann, der geht war sehr klug

*Der Wasser, den trinken ist schwarz Quiz-15
Das Wasser, den wir trinken ist schwarz

*Das Buch, das ich habe gelesen, ist mein Favorite Quiz-15
Das Buch, das ich gelesen habe, ist mein Favorite

- *Das Holzhaus ist in dem der Lehrer sitzt billig Quiz-20
Das Holzhaus, in dem der Lehrer sitzt, ist billig
- *Ist das der Mann, deren Schwester hat im Lotto gewonnen Quiz-20
Ist das der Mann, dessen Schwester im Lotto gewonnen hat
- *Der Mann, der die Schwester im Lotto gewonnen hat Quiz-20
Der Mann, dessen Schwester im Lotto gewonnen hat
- *Ein Passant hat dem Kind geholfen, den von einem Hund angegriffen wurde Q-20
Ein Passant hat dem Kind geholfen, der von einem Hund angegriffen wurde
- *Die Deutschen sind stolz auf den Roboter, man in Frankfurt entwickelt hat. Q-20
Die Deutschen sind stolz auf den Roboter, den man in Frankfurt entwickelt hat.
- *Ist das die Frau Auto gestohlen worden ist Quiz-20
Ist das die Frau, deren Auto gestohlen worden ist
- *Auf dem Bild oben sieht man eine Person, den gerade operiert wird. Quiz-20
Auf dem Bild oben sieht man eine Person, der gerade operiert wird.
- *Ist das der Mann, die Schwester des Mannes im Lotto gewonnen hat. Quiz-20
Ist das der Mann, deren Schwester im Lotto gewonnen hat.
- *Der Zahnarzt, der ich gestern ging, war sehr alt Quiz-20
Der Zahnarzt, zu dem ich gestern ging, war sehr alt
- *Der Englischlehrer ist ein Lehrer, der er mir Englisch lehrt Quiz-20
Der Englischlehrer ist ein Lehrer, der mir Englisch lehrt
- *Das Schlafzimmer ist ein Zimmer, das ich schlafe Quiz-20
Das Schlafzimmer ist ein Zimmer, in dem ich schlafe

*Der Englischlehrer, der ich sah war sehr flissig
 Der Englischlehrer, den ich sah war sehr fleißig

Quiz-20

*Pianist ist ein man, spielt Piyano
 Pianist ist ein Mann, der Piano spielt

Quiz-20

7.12. Tempus

7.12.1. Präsens

Nach Steinbach (2004:2) kann Präsens im Deutschen für vier unterschiedliche Zeitpunkte verwendet werden:

zukünftig	Gabi geht morgen ins Theater
Präsens gegenwärtig	Gabi setzt sich auf den Stuhl
zeitlos gültig	Gabi ist ein kluges Kind
vergangen	Da geht Gabi gestern in diese Kneipe und trifft den Manfred.

Die türkische Sprache kennt zwei Formen der Gegenwart: Die Bestimmte und die Unbestimmte. Die unbestimmte Gegenwart, im Türkischen „şimdiki zaman“ genannt, drückt die augenblicklich geschehenden Handlungen aus. Sie kann sich aber ähnlich wie im Deutschen, auch auf die Handlungen beziehen, die in Zukunft stattfinden werden.

Ich warte an der Bushaltestelle → Otobüs duragında bekliyorum (augenblicklich)

Wir gehen heute Abend ins Kino → Bu akşam sinemaya gidiyoruz (im Zukunft)

Diese Zeitform wird gebildet, indem man das Suffix –(i)yor an den Verbstamm und die Personalendung –(y)im an das Suffix –(i)yor anhängt. Die Personalendungen folgen den Regeln der großen Vokalharmonie. Um den Stamm zu finden, streicht man

die Infinitivendungen –mek/-mak weg, was übrig bleibt ist der Verbstamm. Als Faustregel kann man sich merken.

Faustregel: **Verbstamm + (i)yor + (y)um**

Gel + i + yor + um (ich komme)

↓ ↓ ↓ ↓

Verbstamm Bindekonsonant Tempussuffix Personalendung

Gel + mi + yor + um (Ich komme nicht)

↓ ↓ ↓ ↓

Verbstamm Negationssuffix Tempussuffix Personalendung

Das eigentliche Problem im Präsens liegt nicht an der Semantik, sondern an der Formenbildung bzw. Konjugation. Im Deutschen gibt es keine Einheitliche und für alle Verben gültigen Regeln, an denen man sich orientieren kann. Die Beispiele unten zeigen wie unterschiedlich die Konjugationen sein können, obwohl die Verben, die gleichen Vokale, Konsonanten und Buchstabenzahl haben.

kehren :	ich kehre	→	du kehrst
nehmen:	ich nehme	→	du nimmst
laufen :	ich laufe	→	du läufst
kaufen :	ich kaufe	→	du kaufst
fahren :	ich fahre	→	du fährst
zahlen :	ich zahle	→	du zahlst

7.12.2. Der Aorist (geniş zaman)

Neben der Präsensform mit *-(i)yor* gibt es eine zweite Form mit *-(i)r*, die man *geniş zaman* oder unbestimmte Präsens nennt und deren Verwendungsbereich sehr breit ist. Der Aorist kann für folgende Situationen gebraucht werden:

Allgemeingültigkeit: dieser Zeitform begegnet man meistens in wissenschaftlichen Texten und Lehrbüchern, die eine allgemeingültige Aussage zum Ausdruck bringen. Balık suda yaşar → Der Fisch lebt im Wasser

Kurze anekdotenhafte Texte: Der Aorist wird als Erzählsprache in anekdotenhaften Texten verwendet

Nasreddin hoca günün birinde kapısının önünde bir kedi bulur

Nasreddin Hoca findet eines Tages eine Katze vor seiner Tür

Regelmäßige Handlungen, Gewohnheiten:

Akşamları çay içerim → Ich trinke abends Tee

Möglichkeit, Wahrscheinlichkeit:

Vielleicht kommt Ahmet morgen bei uns vorbei → Belki Ahmet yarın bize uğrar

Der Aorist wird gebildet, indem man das Suffix $-(i)r/-er$ an den Verbstamm und die Personalendung $-(y)im$ an das Suffix $-(i)r$ anhängt. Auch hier gelten die Regeln der großen Vokalharmonie:

Faustregel: **Verbstamm + $-(i)r/-er$ + Personalendung vom Typ 1**

sor + ar + im (ich frage)

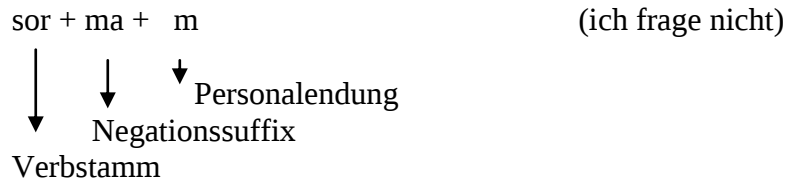
↓ ↓ ↓ Personalendung
↓ Tempussuffix
Verbstamm

sor	ar	im	→	(ich frage)
sor	ar	sin	→	(du fragst)
gel	ir	im	→	(ich komme)
gel	ir	sin	→	(du kommst)

„Die Verneinung des r-Präsens hat stark abweichende Formen. An stelle des *r* tritt *z* als merkmal auf, das zum Teil mit der Verneinungspartikel *-me, -ma* verschmilzt.

anla-maz → er versteht nicht

bekle-mez → er versteht nicht“ (Wendt, 1998:86).



7.12.3. Präteritum

Durch das Präteritum werden die Sachverhalte und Geschehen ausgedrückt, die im Sprechmoment bereits abgeschlossen sind. Der Unterschied zu Perfekt liegt daran, dass Präteritum meistens für den schriftlichen Sprachgebrauch (Berichte, Erzählungen, usw.) verwendet wird.

Faustregel: **Verbstamm + Suffix -te + Personalendung**

Ich lern-t-e

Du lern-t-est

Verben, deren Stamm auf *t, d* oder *Konsonant + n/m* endet, haben vor dem Suffix ein *e*.

Ich arbeitete

Du arbeitetest

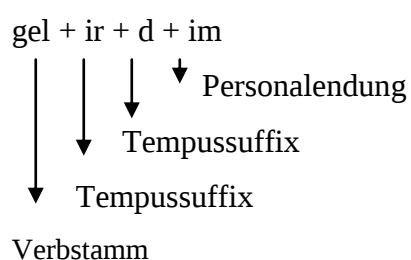
Bei den unregelmäßigen Verben ändert sich der Vokalstamm, deswegen muss man diese Formen lernen.

kommen → ich kam
du kamst

rennen → ich rannte
du ranntest

Beim Präteritum im Türkischen ergeben sich zweierlei Probleme: Semantische und Grammatische; In semantischer Hinsicht ist es nicht einfach im Türkischen eine direkte Entsprechung für Präteritum zu finden. Das Präteritum kann man in drei unterschiedlichen Variationen ins Türkische übersetzen.

Aorist+Perfekt

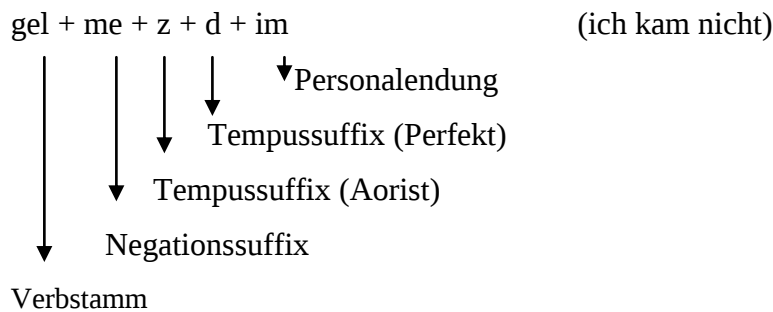


Stamm + Suffix -(e,a)r + Suffix -d + Personalendung

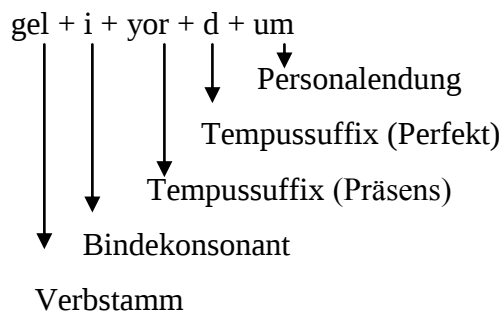
gel	ir	d	im	(ich kam)
gel	ir	d	in	(du kamst)

Als Kind spielte ich immer Klavier, wenn ich dazu Gelegenheit hatte.

(Çocukken her fırsat bulduğumda piyano çal-ar-d-ım) (Aorist+Perfekt)



Präsens + Perfekt

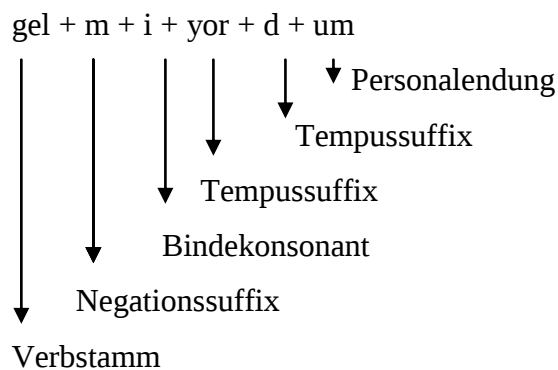


Stamm + suffix -(i)yor + suffix -d + Personalendung

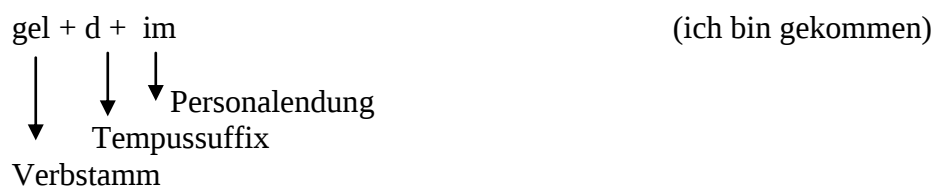
gel	iyor	d	um	(ich kam)
gel	iyor	d	un	(du kamst)

Während er vor dem Fernseher schlief, spielte ich Klavier

O televizyonun önünde uyurken ben piyano çalıyordum. (Präsens+Aorist)



Perfekt

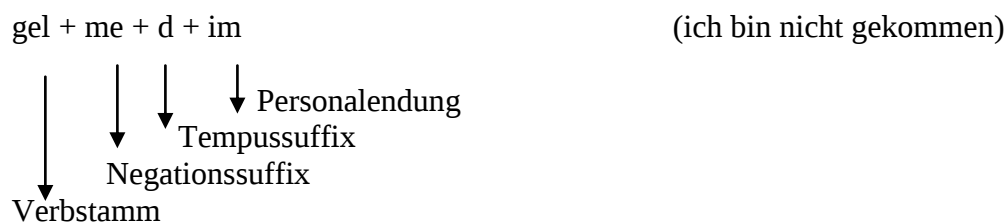


Stamm + Suffix – d + Personalendung

Gel	d	im	(ich kam)
Gel	d	in	(du kamst)

Zuerst sah ich bisschen Fern und danach spielte ich Klavier.

Önce biraz televizyon seyrettim, ardından piyano çaldım (Perfekt)



Die Lernenden erleben bei den unregelmäßigen Verben die meisten Schwierigkeiten, weil es keine einheitliche Regeln für ihre Bildung existiert. Wie ich oben erwähnt habe, müssen diese Formen auswendig gelernt werden.

7.12.4. Perfekt

Auch vollendete Gegenwart genannt wird meistens für die gesprochene Sprache benutzt.

Faustregel lautet: **haben / sein + Partizip II = Perfekt**

Das heisst, Hilfsverb wird konjugiert und zeigt das Subjekt, bzw. die Person an. Das Partizip II bleibt wie es ist. Es ist unveränderlich und schließt den Satz ab.

Das Partizip II. wird bei den regelmäßigen Verben durch Anhängen von *-t* an den Verbalstamm (nach Stammauslautendem *-t* oder *-d-/-et*) bei den unregelmäßigen Verben durch Anhängen von *-en* an den Verbalstamm und Veränderung des Stammvokals gebildet. Bei vielen Verben erscheint das Präfix *-ge*. (Helbig/Buscha, 1999:111)

Es gibt unterschiedliche Arten der Partizip II Bildung:

Ge + <u>Verbstamm</u> + t	→	gelernt, geliebt, gekauft
ge + Verbstamm + et	→	wenn der Verbstamm mit <i>t; d; m</i> oder <i>n</i> endet gearbeitet, geantwortet, gerechnet, geatmet
<u>Präfix</u> + ge + Verbstamm + t sind	→	trennbare Verben, wenn sie nicht unregelmäßig angehört, aufgemacht, abgespielt
<u>Verbstamm</u> + t	→	Verben mit festen Präfixen bestellt, zerstört, erlebt
Verbstamm + t	→	Verben mit <i>-ieren</i> enden funktioniert, repariert, studiert

Bei den unregelmäßigen Verben wird das Partizip II mit dem Suffix *-en* gebildet, Zusätzlich kann eine Vokaländerung im Wortstamm auftreten.

trinken-getrunken fahren-gefahren lesen-gelesen

Im Türkischen wird das Perfekt als *di'li geçmiş zaman* (bestimmte Vergangenheit) wiedergegeben.

Faustformel lautet: **Verbstamm + *-di* + Personalendung vom Typ 2**
(je nach Vokal *-di, -dii, -dı, -du* eingefügt)

gel + d + im (ich bin gekommen)

↓ ↓ ↓ Personalendung
 ↓ Tempussuffix
 Verbstamm

Gel di m (Ich bin gekommen)
 Uyu du m (Ich habe geschlafen)

Wenn der Verbalstamm auf *ç, f, h, k, p, s, ş, t* endet, so findet ein Konsonantenwandel statt und *-di* wird zu *-ti*.

Git-ti-m, (ich bin gegangen)
 koş-tu-m (ich bin gelaufen)
 yap-tı-m (ich habe gemacht)

gel + me + d + im (ich bin nicht gekommen)

↓ ↓ ↓ ↓ Personalendung
 ↓ ↓ Tempussuffix
 ↓ Negationssuffix
 Verbstamm

Wenn wir beide Sprachen vergleichen, stellen wir fest, dass es für den türkischen Lerner von der Semantik her keine Probleme geben kann, weil das Perfekt und *şimdiki zaman* sich eins zu eins decken. Aber was die Grammatik betrifft müssen zwei große Hindernisse erwähnt werden.

Erstens, die Unterscheidung der Hilfsverben haben und sein: Denn in der türkischen Sprache existieren solche Hilfsörter nicht. Zweitens, unterschiedliche Bildungsformen von Partizip II. Es spielt eine große Rolle ob das Verb regelmäßig oder unregelmäßig ist, ob es trennbar oder nicht trennbar ist, auf welche Buchstaben der Stamm endet. Im Türkischen jedoch muss man nur auf die Vokalharmonie achten. Da es im Türkischen Perfekt nur durch Anfügen des suffix *-di* entsteht, kommt es dem türkischen Lerner ziemlich schwierig all diese Bildungsformen des Partizip II zu lernen.

Die Probleme, die auftauchen können sind die gleichen wie beim Perfekt:
Auswahl des richtigen Hilfsverbs und Bildung Partizip II.

7.12.6. Futur I

Das Futur I bezieht sich auf Sachverhalte, die im Sprechzeitpunkt noch nicht angefangen haben: Es wird mit dem Hilfsverb "werden„ und dem Infinitiv gebildet.

Faustregel lautet: **werden + Infinitiv = Futur I**

Futur I hat unterschiedliche Bedeutungsvarianten. Es wird verwendet:

Um eine Prognose zu machen:

→ Er ist verletzt. Er wird wohl ein paar Tage im Krankenhaus bleiben

Über Pläne zu sprechen:

→ Ich werde bald die Schule verlassen

Ein Versprechen abzugeben:

→ Mama, ab jetzt werde ich immer auf dich hören.

Eine Vermutung zu äußern:

→ Er wird wohl nicht zu Hause sein

Eine Aufforderung zu machen:

→ Du wirst gleich nach Hause kommen

Im Türkischen wird das Futur durch die Endung *-ecek* gebildet. Es wird zwischen Personalendung und Verbstamm eingeschoben. Beginnt die Personalendung mit einem Vokal, so wird das *k* am Futursuffix weich und wird durch *ğ* ersetzt.

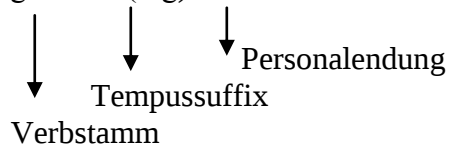
Faustregel :

Stamm + ecek + Personalendung Typ 1

gel	eceğ	im	(ich werde kommen)
gel	ecek	sin	(du wirst kommen)
gel	ecek	-----	(er wird kommen)

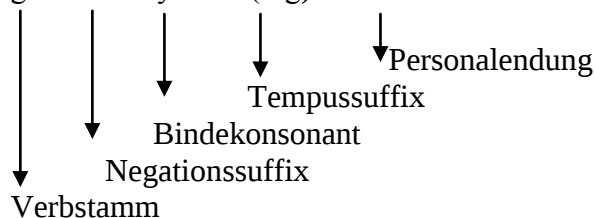
gel + ece(k/ğ) + im

(ich werde kommen)



gel + me + y + ece(k/ğ) + im

(ich werde nicht kommen)



Futur I ist meiner Meinung nach die Zeitform, die den türkischen Lernern am einfachsten erscheint und ihnen am wenigsten Probleme bereitet.

7.12.7. Futur II

Hat zwei Bedeutungsvarianten: Erstens zur Bezeichnung eines vermuteten Geschehens in der Vergangenheit, zweitens Zur Bezeichnung eines zukünftigen Geschehens“ (vgl. Helbig/Buscha, 1999:159). Die erste drückt ein Geschehen aus, das man sich in der Zukunft als abgeschlossen vorstellt. Die zweite bezieht sich sehr oft auf ein Geschehen, das im Sprechmoment schon vergangen ist. Er nimmt an (aber er ist nicht ganz sicher), dass das Genannte wahr ist:

Faustformel

werden + Partizip II + Hilfsverb

Bis morgen werde ich das Buch gelesen haben (Zukunft)

Er wird wohl den Film gesehen haben (Verg.)

Auch im Türkischen kann man Futur II sowohl Vergangenheit- als auch Zukunftsbezogen verwenden.

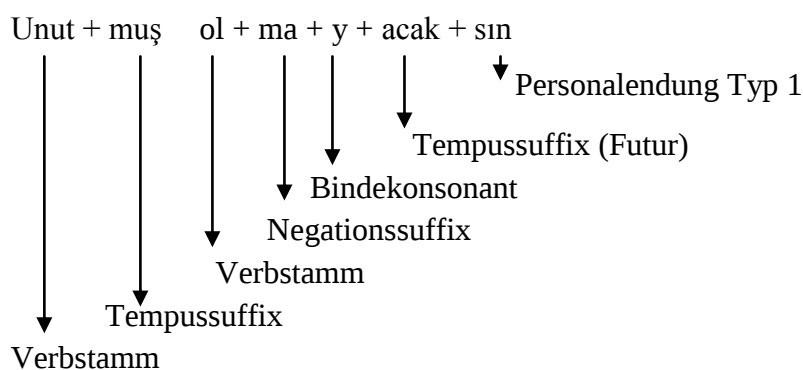
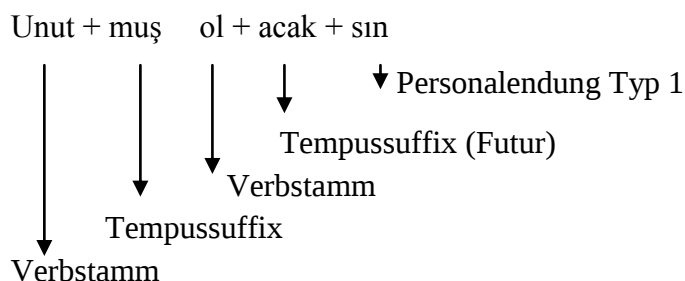
Faustformel :

Stamm + Suffix Plus.perf. + olacak (Futur I von olmak 3.Per.Sing.) + Pers.endung Typ1

unut	muş	olacak	sin
git	miş	olacak	sin

Beni yakında unutmuş olacaksın → Du wirst mich bald vergessen haben

Herhalde sinemaya gitmiş olacak → Er wird wohl ins Kino gegangen sein



7.12.8. Beispiele für fehlerhafte Sätze aus der Schulpraxis

*Um wie viel Uhr hast du aufgesteht?

Quiz-2

Um wie viel Uhr bist du aufgestanden?

*Ahmet und Leyla habt im Supermarkt eingekauft

Quiz-2

Ahmet und Leyla haben im Supermarkt eingekauft

*Ich <u>bin</u> den Satz des Lehrers nicht <u>verstehen</u> Ich habe den Satz des Lehrers nicht verstanden	Quiz-2
*Wo <u>hat</u> deine Freunde Fussball gespielt Wo haben deine Freunde Fussball gespielt	Quiz-2
*Es <u>ist</u> die ganze Nacht geregnet Es hat die ganze Nacht geregnet	Quiz-2
*Woher wie <u>werden</u> die Bücher kaufen? Woher werden wir die Bücher kaufen?	Quiz-7
* <u>Werdest</u> du ins Kino gegangen? Wirst du ins Kino gehen?	Quiz-7
*Wo werden sie am Montag Abend <u>gewesen</u> sein? Wo werden Sie am montag Abend sein?	Quiz-7
* <u>Werdest</u> du eine Lehrerin sein? Wirst du eine Lehrerin(sein)?	Quiz-7
*Ich <u>werde</u> vermissen meine Mutter sehr Ich werde meine Mutter sehr vemissen.	Quiz-7
*Wann <u>werdet</u> Peter schwimmen? Wann wird Peter schwimmen?	Quiz-7
*Mein Vater <u>schlafe</u> mehr als meine Mutter Mein Vater schläft mehr als meine Mutter.	Quiz-7
*Meine Mutter <u>lässt ein Haus bauen möchten.</u> Meine Mutter möchte ein Haus bauen lassen.	Quiz-7

*Ich schreib einen kurzen Brief an Herrn Meier Quiz-15
Ich schreibe einen kurzen Brief an Herrn Meier

*Ich ziehe mir einen dicken Pullover an Quiz-15
Ich zog mir einen dicken Pullover an

*Er mach das Fenster zu Quiz-15
Er machte das Fenster zu

*Sie last immer Liebesromane Quiz-15
Sie laß immer Liebesromane

*Sie trunkte einen heissen Kaffee Quiz-15
Sie trank einen heissen Kaffee

7.13. Trennbare Verben

„Unter Partikelverben versteht man komplexe Verben mit einem morphologisch und syntaktisch trennbaren Erstglied“ (Duden, 2009:696). Es sind also Verben, die durch Anfügen der Präfixe ihre Bedeutung ändern und sich zu einem völlig neuen Wort entwickeln.

fahren-abfahren machen-zumachen führen-einführen

Aber das heißt nicht, dass alle Verben, die ein Präfix vor dem Verb haben getrennt werden dürfen. Bestimmte Präfixe sind trennbar und bestimmte nicht;

Trennbare Präfixe sind:

ab-, -an-, -auf-, -aus-, -bei-, -mit-, nach-, vor-, zu-, da(r)-, ein-, empor-, fort-, her-, hin-, los-, nieder-, weg-, weiter-, wieder-

Nicht trennbare Präfixe sind:

be-, ent-, er-, ver-, zer-, und die Fremdsuffixe de(s)-, dis-, in-, re-

„Äußeres Merkmal dafür, ob der erste Teil trennbar ist oder nicht, ist die Betonung. Als allgemeine Regel kann gelten, dass betonter erster Teil trennbar, unbetonter erster Teil dagegen untrennbar ist“ (Helbig/Buscha, 1999:222).

Es gibt dann auch einige erste Teile, die sowohl trennbar als auch untrennbar vorkommen.

trennbar

durchtrennen

→Er trennt das seil durch

Überkochen

→Das Wasser kocht gleich über!

Umziehen

→Die Familie zieht um

Untergehen

→Die Sonne geht unter

Wiederholen

→Der Hund holt den Ball wieder

Widerhallen

→Seine Stimme hallt an den Wänden wider

untrennbar

durchsuchen

→Die Polizei durchsucht die Wohnungen

übersetzen

→Wir übersetzen das Buch ins Deutsche

umstellen

→Die Soldaten umstellen die Gebäude

untersuchen

→Der Arzt untersucht die Patienten

wiederholen

→Der Lehrer wiederholt die Sätze

widerrufen

→Der Kunde widerruft den Vertrag

7.13.1. Wiedergabe der trennbaren Verben im Türkischen

Das Verbsystem des Türkischen kennt keine trennbaren Verben. Daher ist es nicht möglich einheitliche Wiedergabemöglichkeit für trennbare Verben zu finden. „Oft

werden trennbare Verben im Türkischen mit verschiedenen Zeitwörter ausgedrückt, die den Gerundinfinitiv des trennbaren Verbs nicht enthalten:

kommen	→	gelmek	gehen	→	gitmek
an-kommen	→	varmak	an-gehen	→	ilgilendirmek
aus-kommen	→	geçinmek	aus-gehen	→	çıkma (Tekinay, 1987:41)

Wie aus den Beispielen zu entnehmen ist gibt das Präfix „aus“ dem Wort eine völlig neue Bedeutung. Der türkische Deutschler kann nicht nachvollziehen, in welchem Sinne Präfixe die Bedeutung ändern.

Bei der Satzkonstruktion mit trennbaren Verben im Deutschen, trennt sich das Präfix vom Verb und tritt ans Satzende. Da eine solche Satzkonstruktion in ihrer Sprache nicht existiert, ist es für den türkischen Lerner eine völlig fremde Vorstellung.

Ich lade meine Freunde ein	→	Arkadaşlarımı davet ediyorum.
Er steigt in den Bus ein	→	O otobüse biniyor.

Satzbildung mit Partizip Perfekt erweist sich schwieriger als die Fälle Präsens und Präteritum. Die Tatsache, dass Präfix „ge-“, des Partizip Perfekts zwischen den Präfix und das Verb eingesetzt werden muss, macht die Sache noch komplizierter.

Ich habe meine Freunde eingeladen	→	Arkadaşlarımı davet ettim
Er ist in den Bus eingestiegen	→	O otobüse bindi

Auch die Konstruktionen mit Futur und Modalverben stellen für die Zielgruppe eine große Hürde da. Während im Deutschen unterschiedliche Satzkonstruktionen durch Umstellung der Satzteile zustande kommen, braucht man im Türkischen nur das Verb an die gewünschte Zeitform anzupassen.

Ich werde meine Freunde einladen	→	Arkadaşlarımı davet edeceğim
Er will in den Bus einsteigen	→	O otobüse binmek istiyor.

Die Lernenden brauchen eine gewisse Zeit bis er den Nuance zwischen Schreiben - aufschreiben-verschreiben versteht. Sie benutzen das allgemeine Wort schreiben für alle Situationen und dadurch gehen viele Bedeutungsnuancen verloren.

7.13.2. Fehlerhafte Beispielsätze aus der Schulpraxis

*Um wie viel Uhr hast du <u>aufgesteht</u> ?	Quiz-2
Um wie viel Uhr bist du aufgestanden?	
*Was <u>abschreibst</u> du	Quiz-2
Was schreibst du ab?	
*Kannst du mich heute Abend <u>rufen an</u> ?	Quiz-2
Kannst du mich heute Abend anrufen?	
*Die Schwester ist gekommen und hat sie <u>abgeholen</u>	Quiz-3
Die Schwester ist gekommen und hat sie abgeholt	
*Sie sind dann <u>aufgesteht</u> und in eine Disco gegangen	Quiz-3
Sie sind dann aufgestanden und in eine Disco gegangen	
*Ich habe meine Hochzeit <u>absagen</u>	Quiz-3
Ich habe meine Hochzeit abgesagt	
*Der <u>arzt</u> suchte mich <u>unter</u>	Quiz-10
Der Arzt untersuchte mich	
*Sie <u>setzten</u> der Text ins Türkische <u>über</u>	Quiz-10
Sie <u>übersetzten</u> den Text ins Türkische	
*Meine Mutter holte mich <u>ab</u> heute	Quiz-15
Meine Mutter holte mich heute ab.	

Wir müssen auch betonen, dass ich Tekinays (1987:42) Feststellung „Es ist aber festzustellen, dass die syntaktische Struktur der trennbaren Verben viel leichter erlernbar ist als deren semantische Struktur“ zustimme. Das Beispiel von Tekinay stellt humorvoll dar, wie wichtig die Bedeutungsnuancen sein können: „Der Lehrer erklärt einen schweren Satz und fragt eine Schüler: „kommst du mit, Ahmet?“ Ahmet antwortet verwirrt: „wohin?“.

7.14. Unpersönliche Verben

Auch die unpersönlichen Verben der deutschen Sprache stellen eine Hürde für türkische Lernende. Die deutsche Sprache unterscheidet zwischen den persönlichen und unpersönlichen Verben. Unpersönliche Verben haben kein eigentliches Subjekt. Sie haben nur das rein grammatikalische Subjekt „es“ als Subjekt. Diese Verben drücken oft einen Wetterzustand aus. Z.B. regnen, schneien, donnern, hageln, usw. Persönliche Verben jedoch, können in allen Personen verwendet werden. Die Deutsche Sprache besitzt auch viele persönliche Verben, die unpersönlich gebraucht werden können.

ich klinge	→	es klingelt
du scheinst	→	es scheint

Die Konstruktionen des Deutschen, die ein unbestimmtes Subjekt verlangen kann man im Türkischen nur durch Heranziehung eines bestimmten Subjekts wiedergeben.

es donnert	→	gök gürlüyor	(wörtlich: der Himmel donnert)
es regnet	→	yağmur yağıyor	(der Regen regnet)
es blitzt	→	şimşek çakıyor	(der Blitz blitzt)

„Auch in Fällen, in denen das bestimmte Subjekt nicht in den lexikalischen Inhalt eingeschlossen ist, erfolgt der Wiedergabe im Türkischen durch Heranziehung des bestimmten Subjekts *hava* (das Wetter, die Luft) wie bei folgenden Beispielen:

sich verdunkeln: kararmak (lexikalische Wiedergabe ohne *hava*)
 →Die Luft verdunkelt sich (hava kararıyor)

sich bewölken: bulutlanmak (lexikalische Wiedergabe ohne *hava*)
 →Der Himmel bewölkt sich (hava bulutlanıyor)“

Satzkonstruktionen mit diesen Verben sind im Türkischen ohne das bestimmte Subjekt unmöglich. (Tekinay, 18:1987)

7.15. Verneinung

„Syntaktische Negation wird mit speziellen Wörtern angezeigt: Mit Negationswörtern. Allerdings gibt es im Deutschen keine „reinen“ Negationswörter selbst die prototypische Negationspartikel *nicht* weist noch die Nebenfunktion einer Fokuspartikel auf“ (Duden, 2009:906). Zu den Negationswörtern im Deutschen gehören: nicht, nichts, nie, niemals, niemand, nirgends, nirgendwo, nirgendwohin, nirgendwoher, kein, keinesfalls, keineswegs, nein, weder-noch. Nur *niemand* und *kein* haben einen ausgeprägteren Formenbestand. Alle anderen sind unflektierbar. (Helbig/Buscha 1999:513).

7.15.1. Negation mit „nicht“

Wir werden unseren Fokus auf den Partikeln *nicht* und *kein* richten, da sie deutsche Entsprechung der türkischen Negationsmorpheme *-me*, *-ma* und *değil* sind.

Ein ganzer Satz, ein Verb oder ein Nomen mit dem bestimmten Artikel wird mit *nicht* negiert.

Ich schlafe nicht	(Satznegation)
Ich kaufe die Tasche nicht	(Verb + bestimmter Artikel)
Ich habe die Telefonnummer nicht	(Nomen + bestimmter Artikel)

Trennbare Verben, Sätze mit Modalverben und Perfekt werden mit *nicht* negiert.
Wenn am Satzende ein Verb steht, wird *nicht* vorgestellt.

Lädt er uns ein?	Nein, er lädt uns nicht ein	(trennbares Verb)
Kannst du kochen?	Nein, ich kann nicht kochen	(Modalverb)
	Nein, ich habe nicht geschlafen	(Perfekt)

Präpositionale Ergänzungen und Modalangaben werden mit *nicht* negiert.

Die Tasche liegt nicht auf dem Tisch	(Präpositional)
Er lebt nicht in Deutschland	(Präpositional)
Wir fahren nicht nach Deutschland	(Präpositional)
Ich muss nicht viel essen	(ModalAngabe)
Ich tanze nicht gern	(ModalAngabe)

Nomen mit Zahlwörter(eins, zwei, drei...) negiert man mit *nicht*

Er hat nicht zwei Brüder, sondern drei
Er bestellt nicht ein Glas Bier, sondern zwei.

7.15.2. Negation mit *kein*

Die Negation der Nomen mit unbestimmten -und Nullartikel erfolgt mit *kein*

Ist das eine Schule? Nein, das ist keine Schule
Trinkst du Wasser? nein, ich trinke kein Wasser

Bevor ich die Verwendung des Negationpartikels erkläre, möchte ich zwei Arten der Negation eingehen. Wenn der Fokus der Negation nur einzelnes Satzglied oder sogar nur einen einzelnen Bestandteil eines Satzglieds umfasst, spricht man von Sondernegation. Wenn der Fokus das gesamte Prädikat mit einschließt, spricht man von Satznegation (vgl. duden. 2009:908).

Nicht alle Schüler waren fleißig (Satznegation=100% der Schüler)
 Alle Schüler waren nicht fleißig (Sondernegation= nicht 100% der Schüler)

Otto hat glücklicherweise die Schere nicht in den Müll geworfen(sondern unter den Tisch).

Otto hat glücklicherweise nicht die Schere in den Müll geworfen. (sondern nur Papierfetzen). (vgl. duden. 2009:908)

Ich traf nicht ihn im Cafe
 Ich traf ihn nicht im Cafe

Beide Sätze können als „*ona Kahvede rastlamadım*“ übersetzt werden. Den Unterschied kann man in der gesprochenen Sprache einigermaßen wiedergeben. Aber in der geschrieben hat man diese Möglichkeit nicht. Deshalb unternimmt man im Türkischen Umstellungsoperationen, um die Intonation entsprechend ausdrücken zu können. Der zu negierende Satzteil rückt in die Nähe des Negationsträgers, sowie im Deutschen der Fall ist.

Ich traf nicht ihn im Cafe → Kahvede ona rastlamadım
 Ich traf ihn nicht im Cafe → Ona kahvede rastlamadım

7.15.3. Verneinung von Verben

Die Verneinung eines Verbs erfolgt im Türkischen durch Anhängen von **-me** oder **-ma** an den Verbstamm (kleine Vokalharmonie). Die Verneinungspartikel muss immer als erste Endung an den Verbstamm angehängt werden. Alle anderen Endungen werden daran angehängt. Im Infinitiv wird für die Verneinung kleine Vokalharmonie und im Präsens große Vokalharmonie verwendet.

oyna-**ma**-mak → nicht spielen
 ben oyna**mı**yorum → ich spiele nicht

ben oynamadım	→	ich spielte nicht /Ich habe nicht gespielt
gel-me-mek	→	nicht kommen
ben gelmiyorum	→	ich komme nicht
ben gelmedim	→	ich kam nicht / ich bin nicht gekommen

Nomen, Adjektive, Modalangaben, Possesivangaben negiert man mit dem Wort *değil*, das immer nach dem zu negierenden Satzteil zu platzieren ist. *Değil* agiert in solchen Sätzen als Prädikat des Satzes und muss deshalb immer in Kongruenz mit dem Subjekt stehen.

O <u>Öğretmen</u> değil	→	Er ist kein Lehrer	(Nomen)
Ben <u>zengin</u> değilim	→	Ich bin nicht reich	(Adjektiv)
Bu <u>çok</u> değil	→	Das ist nicht viel	(Modalangabe)
Bu <u>benim sorunum</u> değil	→	Das ist nicht mein Problem	(Possesivpronom)

7.15.4. Negation mit den Negationswörtern

Es gibt im Deutschen auch Wörter wie „nichts, nie, niemals, niemand, nirgends, nirgendwo, nirgendwohin, nirgendwoher, kein, keinesfalls, keineswegs, nein, weder-noch „(Helbig/Busche 1990:513), die für die Verneinung sorgen. Solche Negationswörter werden im Satz als Pronomen oder wie Adverbien verwendet. Wie ich oben betont habe abgesehen von dem Negationspartikel „niemand“ dürfen alle anderen Partikel nicht flektiert werden.

Ich esse vor dem Essen niemals Schokolade

Ich sehe vor der Tür niemanden

Ich kann das Geld nirgendwo finden

Die Negationspartikel *nicht* oder *kein* werden nicht verwendet, bzw. durch andere Negationswörter ersetzt. Im Türkischen dagegen müssen die Negationsmorpheme unbedingt angegeben werden. Die Faustformel für die Verneinung solcher Art lautet:

Die türkische Entsprechung des Negationspartikels
+
Negationsmorphem –me/-ma an den Verbstamm

Yemekten önce **asla** çukolata **yemem**
Vor dem Essen niemals Schokolade ich esse nicht

Kapının önünde **hiçkimseyi** görmedim
Vor der Tür niemanden ich habe nicht gesehen

Onun **hiçbiryerde** bulamıyoruz
Ihn nirgendwo wir können nicht finden

Die türkischen Lerner machen häufig den Fehler, die Negationswörter + die Negationspartikel *nicht* oder *kein*, zusammen in einem Satz zu verwenden, weil in Ihrer Sprache beides angegeben werden müssen.

NEGATION				
	im Türkischen		im Deutschen	
	-me, -ma	degil	nicht	kein
Vokalharmonie	Ja	Ja	Nein	Nein
Deklination	Nein	Ja	Nein	Ja
Stellung im Satz	An den Verbstamm	Nach der zu negierenden Satzteil	unterschiedlich	Vor dem Nomen
Gramm. Funktion	Negationsmorphem	Agiert auch als Prädikat	Negationspartikel	Negationspartikel
Anwendung bei	Verben	Nomen, Adjektive, Modal-und Possesivangaben	ein Verb oder ein Nomen mit dem bestimmten Artikel Trennbare Verben, Sätze mit Modalverben und Perfekt Präpositionale Ergänzungen und Modalangaben Nomen mit Zahlwörter	Nomen mit unbestimmten und Null Artikeln

Abb. 18. Übersicht Negation

Es gibt drei große Hürden bei der Negation, die von den türkischen Lerner zu überwinden sind: Differenzierungsprobleme zwischen den Partikeln „nicht“ und „kein“, Positionierung des Partikels nicht, Wiedergabe der Satznegation mit der richtigen Intonation im Türkischen. All diese Komponente müssen kombiniert werden, damit eine richtige Negation zustande kommen kann. Im Türkischen jedoch ist die Differenzierung sehr einfach und klar. Geht es um ein Verb, wird die Negation mit den Suffixen *-me*, *-ma* durchgeführt. Alle anderen bekommen die Partikel *yok* oder *değil*. Auch bezüglich der Satzstellung erweist die türkische Sprache sehr einfache Züge. Negationsuffixe werden an den Verbstamm angefügt, Negationspartikel werden nach dem zu negierenden Satzteil eingesetzt.

Der Deutschlerner muss sich als erstes über die Wortklasse, und Genus des zu negierenden Teils im Klaren sein, damit er eine richtige Differenzierung zustande bringen kann. Diese Kenntnisse können durch Übungen erworben werden. Die Partikel nicht dagegen erfordert ein Sprachgefühl, dessen Entstehung etwas mehr Zeit in Anspruch nehmen kann.

7.15.5. Fehlerhafte Beispielsätze aus der Schulpraxis

*Nein, ich bin <u>kein</u> Osman.	Quiz-1
Nein, ich bin nicht Osman.	
*Nein, ich <u>nicht lerne Türkisch</u> .	Quiz-1
Nein, ich lerne kein Türkisch.	
*Ich wohne <u>kein</u> in Izmir.	Quiz-1
Ich wohne nicht in Izmir.	
*Nein, ich heiße <u>kein</u> Eda.	Quiz-1
Nein, ich heiße nicht Eda.	
*Er findet <u>Freundin nicht</u> .	Quiz-2
Er findet keine Freundin.	

*Ich sehe keinen den Film. Quiz-2
Ich sehe den Film nicht.

*Lieben sie keinen den Sänger? Quiz-2
Lieben sie den Sänger nicht?

*Nein, ich trinke nicht Bier. Quiz-2
Nein, ich trinke kein Bier.

*Ich habe nicht Zeit für dich. Quiz-2
Ich habe keine Zeit für dich.

*Ich repariere kein das Auto. Quiz-2
Ich repariere das Auto nicht.

*Ich fahre heute kein nach Deutschland. Quiz-2
Ich fahre heute nicht nach Deutschland.

8. SCHLUSSFOLGERUNG

Im ersten Abschnitt des theoretischen Teils wurden auf die Begriffe Linguistik und auf ihre Teildisziplinen kurz eingegangen. Da sie für kontrastive Analysen von großer Bedeutung ist und von deren Begriffen wir im Verlauf dieser Arbeit Gebrauch machten, wurde der Morphologie mehr Platz eingeräumt, als die anderen Teildisziplinen.

Der zweite Abschnitt hat sich mit der vergleichende Sprachwissenschaft, insbesondere mit der kontrastiven Linguistik und deren Widerspiegelung im FSU beschäftigt. Dabei wurde deutlich, dass KL nicht eine Art Heilmittel ist, mit der man

alle Probleme des Fremdsprachenunterrichts lösen kann. Denn, eine ganze Reihe von Faktoren (Zielsetzung der Sprachkurse, pädagogische, psychologische, didaktische, usw.) spielen für den Erfolg des Fremdsprachenunterrichts eine Rolle. Wir müssen uns über die Grenzen der KL im Klaren sein, damit wir kein falsches Bild von der KL haben, und im Gefolge dessen keine falschen Erwartungen haben. Die Übernahme oder Benutzung einer linguistischen Beschreibung muss nicht unbedingt, die Übernahme des gesamten theoretischen Modells und ihre direkte Übertragung in den FSU bedeuten. Die KA hat niemals behauptet, dass Interferenz die einzige Fehlerquelle der Lernenden ist. Die von den Vertretern der KL mehrfach erwähnten Begriffe wie „Hauptschwierigkeit“ und „wichtigster Faktor“ zeigen, dass Interferenz nicht als einzige Fehlerquelle gesehen wird.

Kein Modell oder keine Theorie der Welt ist imstande alle Fehler, die im Spracherwerbprozess auftauchen können, vorauszusagen. Das gilt auch für KL. Sie ist ein Zweig der angewandten Linguistik und ist in der Lage nur Fehler linguistischen Ursprungs vorauszusagen. Deshalb ist die Kritik, dass KL für die Fehler nicht linguistischen Ursprungs nichts taugt, weder gerecht noch logisch. James (1972:24) schreibt über diese ungerechte Kritik“ [...]ist diese Kritik genauso angebracht, wie wenn ein Rasenmäher dafür getadelt wird, dass er als Mähdrescher nichts taugt“. Wir müssen berücksichtigen, dass es sich bei der KL oder KA nicht um ein Model des fremdsprachlichen Unterrichts handelt, sondern um einen Zweig der Linguistik, der die Absicht hat, den Sprachunterricht mit seinen Erkenntnissen effektiver zu gestalten. Die Feststellung von Helbig (1981:47) bringt die Beziehung zwischen Sprachwissenschaft und Fremdsprachenmethodik sehr gut zum Ausdruck: „Die Sprachwissenschaft darf weder direkt auf den Fremdsprachenunterricht übertragen noch aus ihrer Verantwortung für den Fremdsprachenunterricht verlassen werden, da sie mit ihm notwendig, aber nicht mechanisch und direkt verbunden, für ihn eine unerlässliche aber allein nicht zureichende Voraussetzung ist“.

Der konfrontative Vergleich kann für uns die linguistische Vorarbeit für den Fremdsprachenunterricht leisten, d.h. die Erkenntnisse aus dem kontrastiven Vergleich können erarbeitet und in das Lehrmaterial für den Fremdsprachenunterricht eingebunden werden

Im dritten Abschnitt wurden Sprachfamilien und die Theorien bezüglich ihre Entstehung und Klassifizierung behandelt. Es wurde festgestellt, dass Sprachpaare Türkisch-Deutsch, sowohl aus genetischer als auch typologischer Sicht unterschiedlichen Sprachfamilien angehören.

Im empirischen Teil wurden die ausgewählten Strukturen der beiden Sprachen beschrieben, verglichen und mittels Beispielsätze dargestellt. Es wurde herausgearbeitet, dass verglichene grammatische Strukturen auf Grund sprachlicher Charakteristika ihrer Sprachen, keine Ähnlichkeiten aufweisen. Türkisch ist eine agglutinierende Sprache, d. h. viele Formen werden durch das Anfügen der Suffixe an den Verbstamm gebildet. Deutsch jedoch ist eine flektierende Sprache, deren morphologische Veränderungen durch Suffixe, Präfixe und Infixe erfolgen. Das Deutsche besitzt auch viele Wörter, die sich flektieren lassen. Auch die Tatsache, dass Türkisch eine SOV und Deutsch eine SVO Sprache ist, bereitet den Lernern Schwierigkeiten hinsichtlich der Satzbildung. Dazu noch Strukturen wie Artikel, Genus, Adjektivdeklinaton, Hilfsverben, Modalverben, Präpositionen, Relativsätze, unpersönliche- und trennbare Verben, die im Türkischen nicht existieren, erschweren den Lernprozess. Wenn diese Unterschiede nicht ausreichend behandelt werden, wäre es möglich, dass der Lernende, diese Kontraste einfach ignoriert oder im Zweifelsfall die Antworten in seiner Muttersprache oder ersten Fremdsprache sucht.

Besonders für die Studenten in der Türkei, die das Englische als 1.Fremdsprache und das Deutsche als 2.Fremdsprache lernen ist der Vergleich der Sprachsysteme nahezu zwingend. Weil wir hier als Deutschlehrer nicht nur mit der Interferenz aus der Muttersprache, sondern auch mit der Interferenz aus dem Englischen zu tun haben. Wie oben mehrmals erwähnt wurde, stellt Interferenz zwar nicht das einzige Problem der Fremdsprachenvermittlung dar, aber es ist immerhin eines der wichtigsten Faktoren dieses Prozesses.

Bei der Ausbildung der Deutschlehrer(innen) sollte man deshalb dem Sprachvergleich mehr Platz einräumen und dafür sorgen, dass linguistisch-grammatische Kenntnisse der künftigen Lehrer auf eine solide Grundlage gestellt werden. Die Lernenden sollten dazu befähigt werden die unterschiedlichen

Erscheinungen der eigenen und fremden Sprache zu verstehen, Interferenzen zu erkennen und das Gelernte aktiv anzuwenden. Zur Erreichung dieses Ziels schlägt Aktaş(2005:251) vor: „In der Erarbeitungsphase grammatischer Unterrichtseinheiten müssen die Lernenden immer wieder von Neuem dazu ermutigt werden, deutsche und türkische Konstruktionen kontrastiv zu betrachten und anhand von einschlägigen Beispielen relevante Unterschiede zu erkennen.“ Für die Aneignung einer kontrastiven Handlung könnten zusätzlich zur vergleichenden Grammatik, auch die Fächer Landeskunde, Übersetzung und Sprachwissenschaft kontrastiv gestaltet werden.

Lernschwierigkeiten und Fehler, die auf Kontraste beruhen, können durch Lernmaterialien behoben werden, welche die Kontraste zwischen Ausgangs- und Zielsprache Bewusst eingehen und mittels entsprechenden Übungen die Lerner darauf sensibilisieren. Es sollten speziell mit Lehrwerken gearbeitet werden, die auf kontrastive Kompetenz basieren und für die kontrastiven Lehr- bzw. Lernverfahren hinsichtlich der Sprachen Türkisch und Deutsch geeignet sind. Deshalb wäre die Entwicklung speziellen Lehrmaterialien, die die Kontraste beider Sprachen gezielt behandeln, vom großen Nutzen.

Es sollten an den Universitäten Fortbildungskurse organisiert und kontrastive Kompetenz der Lehrkräfte entwickelt werden, so dass sie in der Lage sind, unterschiedliche Strukturen der eigenen und fremden Sprache im Griff zu haben und sie miteinander zu vergleichen. „Entsprechend wichtig ist es, dass die Lerner im Unterricht für die erwähnten strukturellen Unterschiede sensibilisiert werden: Die analytische Durchdringung der deutschen Konstruktion und das Bewusstsein ihrer Besonderheit gegenüber dem Türkischen ist hier Voraussetzung für einen störungsfreien Erwerb und damit auch für eigenen adäquaten Einsatz in der alltäglichen Kommunikation,, (Aktas, 2005:243).

LITERATURVERZEICHNIS

Aksan, D. (2009). *Her yönüyle dil*. (5.Auflage) Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları

Aktaş, T. (2005). Schwierigkeiten türkischer Deutschlerner/-innen beim Erwerb grammatischer Strukturen. In: *Muttersprache, Band 3*, S. 242-252

Braun, F. (2000). *Geschlecht im Türkischen*. Wiesbaden: Otto Harrossowitz,

Bussman, H. (1990). *Lexikon der Sprachwissenschaft*. Stuttgart: Kröner Verlag

Cho, S. Y., Erdmann, P., Maroldt, K. (2007). *Morphologische Typologie*.
<http://fak1alt.kgw.tuberlin.de/call/linguistiktutorien/morphologie/morphologie%20k6.html>. Stand am 02.07.2011

Continente, C.AJ./ Mora, F.H. (2008). Vergleichende und kontrastive Linguistik Deutsch-spanisch. In: *Tema monografico September 2008*. S. 36-44

Draxler, H. (2008). *Interferenzfehler in schriftlichen Texten marokkanischer Deutschlerner*. Magisterarbeit an der Universität Wien, 2008

Duteil, F. P.(1998). Zum Problem der Aquivalenz im Sprachvergleich. In: *Sprache im Raum und Zeit. Band 2*. Tübingen: Günter Narr Verlag

Dürmüller U. *contrastive analysis*.
<http://duermueller.tripod.com/CA.html>. Stand am:03.08.2011

Ersen-Rasch M.I. (2001). *Türkische Grammatik*. 1.Auflage. Ismaning: Max-huber Verlag

Fassbinder, K. *Was ist eine Sprachfamilie*.
<http://www.sprachenlernen24-blog.de/was-ist-eine-sprachfamilie/> Stand am 02.08.2011

Finke, P. (2002) Was ist Linguistik. In: Müller H.M.(Hrsg.). 2002. *Arbeitsbuch Linguistik*. Paderborn: Verlag Ferdinand Schöningh

- Flohr, H. und Pfingsten, F. (2000). Die Struktur von Wörtern: Morphologie. In: *Arbeitsbuch Linguistik* (Hrsg.) MÜLLER M. Horst. Paderborn: Verlag Ferdinand Schöningh.
- Gippert, J., Martínez J., Korn, A. (2008). *Morphemanalyse*.
<http://titus.uni-frankfurt.de/personal/manana/digital/komlin03.pdf>. Stand am: 03.08.2011
- Glück, H. (Hrsg.) 2010. *Metzler Lexikon Sprache*. Stuttgart: J.B.Metzler Verlag,
- Gürsoy, E. (2010). *Sprachbeschreibung Türkisch*.
www.uni-due.de/imperia/md/content/prodaz/trk.pdf. Stand am: 25.01.2012
- Hackmack, S. (2002). *Contrastive Linguistics - Contrastive Analysis*.
http://www.fb10.unibremen.de/homepages/hackmack/oldenbrg/kl_pdfs/kontling.pdf. Stand am: 08.07.2011
- Harden, T.(2006). *Angewandte Linguistik und Fremdsprachendidaktik*. Tübingen: attempto Verlag .s.61
- Heinrich W., Gester F. W., Kelz H. P. (1980). *Sprachlehrforschung Band 6*.
 Stuttgart: Verlag W.Kohlhammer GmbH
- Helbig, G. (1981). *Sprachwissenschaft-Konfrontation Fremdsprachen-unterricht* (1.Auflage). Leipzig: VEB Verlag
- Hentschel, E. und Weydt, H. (2003). *Handbuch der deutschen Grammatik*. Berlin: Walter de Gruyter GmbH
- Hufeisen, B./Neuner, G. (1999). *Angewandte Linguistik für den fremdsprachlichen Unterricht*. 1.Auflage. Kassel: Langenscheidt
- James, C.(1972). Zur Rechtfertigung der kontrastiven Linguistik. In: *Reader zur kontrastiven Linguistik*. Frankfurt: Fischer Athenäum Taschenbücher Verlag.
- Koller, W. (1992). *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*, Heidelberg: Quelle – Mayer
- König, E. (1990) KL als Kompliment zur Typologie.1990. In: *Forum angewandte Linguistik Band 19*, (Hrsg.) Gnutzmann Claus. Frankfurt: Verlag Peter Lang

- König, W. (1990). *Atlas zur deutschen Sprache*. München: Deutsche Taschenbuch Verlag
- Kuckenburg, M. (2004). Wer sprach das erste Wort- In: *Die Entstehung von Sprache und Schrift*. Stuttgart: Konrad Theiss Verlag
- Lewandowski, T. (1990). *Linguistisches Wörterbuch* (5. Überarbeitete auflage). Heidelberg: Quelle-Meyer Verlag
- Lopez, J.F. (1999) *Sprachtypologie*.
<http://www.hispanoteca.eu/Lexikon%20der%20Linguistik/sp/SPRACHTYPOLOGIE%20%20%20Tipolog%C3%ADa%20de%20las%20lenguas.htm>
 Stand am:10.08.2011
- Lyons, J. (1971). *Einführung in die moderne Linguistik*. München: C. H. Beck'sche Buchhandlung
- Maden, S.S. (2010). Eine Studie zum Niveau der kontrastiven Sprachkompetenz türkischer Lehramtsstudenten für Deutsch. In: *H. Ü. Eğitim Fakültesi Dergisi (H. U. Journal of Education)*, 38. S.236-251
- Meibauer, J. (2007). *Einführung in die germanistische Linguistik*. (2. Aufl.) Stuttgart: J.b.Metzler Verlag
- Morciniek, N. (2001). *Materialien des Milenium-Kongresses*. Warszawa. S. 388-401.
- Nickel, G. (1972). Zum heutigen Stand der kontrastiven Sprachwissenschaft. In: *Reader zur kontrastiven Linguistik*. Frankfurt: Fischer Athäneum Taschenbücher Verlag
- Nickel G.(1985). *Grundlagen der Anglistik und Amerikanistik* (2.überarbeitet Auflage). Berlin: Erich Schmidt Verlag
- Nodari, C. (2002): Was heisst eigentlich Sprachkompetenz? In: *Barriere Sprachkompetenz*. Dokumentation zur Impulstagung vom 2. Nov. 2001.im Volkshaus Zürich, SIBP Schriftenreihe Nummer 18, S. 9 – 14.
- Nossok, S. (2009). *Kontrastive phonologische und phonetische Analyse weissrussisch-deutsch*. Band 29. Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH

- Paulina-Panajota, S. (2003). *Fehler im Tertiärsprachenunterricht*.
<http://www.ecml.at/documents/relresearch/Spiropoulou.pdf>. Stand am:
 29.12.2011
- Peitler, M. (2009) *Adjektivdeklinaton*.
http://www.iagcovi.edu.gt/Homepagiag/paed/koord/deutsch/daf/daf_prim/pdf_5_prim/gram_adj_dekl1.pdf. Stand am:14.12.2011
- Pelz, H. (1984). *Linguistik Für Anfänger*, Hamburg: Hoffmann und Campe Verlag.6
 Auflage
- Rahunen, A.(2006). *Analytsche Untersuchung der Fehler in deutschsprachigen Aufsätzen*. Pro-Gradu-Arbeit. Universität Tampere
- Rein, K. (1983). *Einführung in die Kontrastive Linguistik*. Darmstadt: wissenschaftliche
 Buchgesellschaft
- Saussure, F. (1967) *Grundfragen der allgemeinen Sprachwissenschaft*. 2.Auflage
 Berlin: De Gruyter
- Schneider, M. *Syntax*. <http://www.schneid9.de/sprache/linguistik/ling10.pdf> seite-
 1.Stand am: 15.07.2011
- Serebrenikow, B.A. (1976). *Allgemeine Sprachwissenschaft*. Band 3.München: Wilhelm
 Fink Verlag
- Spitzmüller, J. (2003). *Konstituententests*.
http://www.ds.uzh.ch/lehstuhlducerscheid/docs/spitzm/folie_konstituententest.pS
 tand am:15.07.2011
- Steiger, K.(2006). *Pragmatik -Institut für Deutsche Sprache 101*
<http://gais.ids-mannheim.de/information/glossar/pragmatik.pdf>- Stand am
 16.11.2007
- Steinbach, M. (2004). *Tempus*.
<http://www.staff.unimainz.de/steinbac/Lehre/Grammatik/Tempus.pdf>. Stand am;
 24.01.2012

- Steinmann, C. (2004). *Morphologie und Wortbildung*.
<http://cornelia.siteware.ch/linguistik/morphologie.html>. Stand am: 28.07.2011
- Sternemann, R., Gutschmidt, K. (1989) *Einführung in die vergleichende Sprachwissenschaft*. Berlin: Akademie Verlag
- Strömsdorfer C., Wennemann T. (1995). *Syntax 2*. Halbband. Hrgb. Joachim Jakobs 1995. Berlin athur collignon gmbh
- Szemerényi, O. (1970). *Einführung in die vergleichende Sprachwissenschaft*. 1. Auflage 1970. Sonderausgabe 2005. Darmstadt: wissenschaftliche Buchgesellschaft
- Tekinay, A. (1987). *Sprachvergleich Deutsch-Türkisch*. Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert Verlag.
- Tekinay, A. (2002). *Günaydın: Einführung in die moderne türkische Sprache*. Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert Verlag
- Twain, M. (1985). *Die schreckliche deutsche Sprache*.
http://www.hmtmhanover.de/uploads/media/Die_schreckliche_deutsche_Sprache_06.pdf. Stand am: 05.01.2012
- Vater, H. (2002). *Einführung in die Sprachwissenschaft*. (4. Auflage). Paderborn: Fink Verlag
- Vera, F. (2003). *Grundkurs: Einführung in die Sprachwissenschaft*
<http://www.lrz.de/~wschulze/WS0708/gkvera.pdf>. Stand am: 05.07.2011
- Vollmert J. (2005). *Sprache und sprechen*
 In: *Grundkurs sprachwissenschaft. 5. Auflage* 1-1995 2-2005 Stuttgart: W. Fink Verlag
- Vural, S. (2000). *Der Partikelgebrauch im heutigen Deutsch und im heutigen Türkisch*.
 Inauguraldissertation zur Erlangung des akademischen Grades eines Doktors der Philosophie der Universität Mannheim
- Wagner, K. H. (1999). *Einführung in die Sprachwissenschaft*.
<http://www.fb10.uni-bremen.de/khwagner/Grundkurs1/linguistik3.htm>. Stand am: 25.02.2008

- Wagner, K. H.(1998). *Grundkurs Sprachwissenschaft*. Wintersemester 1998
<http://www.fb10.unibremen.de/khwagner/Grundkurs1/default.htm>, Stand
am:18.11.2007
- Wendt, H. F. (1998). *Praktisches Lehrbuch Türkisch*. 15.Auflage . Berlin und München:
Langenscheidt KG.
- Werner, A. (1988). *Terminologie zur neueren Linguistik*. Band 1.Tübingen: Niemeyer
Verlag
- Wikipedia: *Sprachfamilien der Welt*
http://de.wikipedia.org/wiki/Sprachfamilien_der_Welt. Stand am:27.07.2011
- Zabrocki, L. (1970).Grundfragen der konfrontativen Grammatik
In: *Probleme der kontrastiven Grammatik*. Jahrbuch 1969. Band 8. Düsseldorf:
Pädagogischer Verlag Schwann
- Zifonun, G. (2004). Vorlesung: *Sprachtypologie und Sprachvergleich*.
<http://www.ids-mannheim.de/gra/texte/zif4.htm>. Stand am:20.07.2011

